

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH

PEDAGOGICKÁ FAKULTA

ÚSTAV ROMANISTIKY



DIPLOMOVÁ PRÁCE

Le prédicat à verbe support en français et en tchèque
Predikát s podpůrným slovesem ve francouzštině a v češtině

Autorka práce: Šárka Kottová

Vedoucí práce: PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

České Budějovice 2008

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích

Pedagogická fakulta

Ústav romanistiky

Diplomová práce

Název: Le prédicat à verbe support en français et en tchèque

Predikát s podpůrným slovesem ve francouzštině a v češtině

Vedoucí práce: PhDr. Jan Radimský, Ph.D

Autor: Šárka Kottová

Obor studia: Český jazyk a francouzský jazyk pro 2. stupeň ZŠ

České Budějovice 2008

PROHLÁŠENÍ

Tímto prohlašuji, že jsem diplomovou zpracovala samostatně a uvedla v ní veškerou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své diplomové práce, a to v nezkrácené podobě - v úpravě vzniklé vypuštěním vyznačených částí archivovaných Pedagogickou fakultou elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách.

V Českých Budějovicích dne 24. 04. 2008

.....
Šárka Kottová

PODĚKOVÁNÍ

Velice ráda bych zde upřímně poděkovala PhDr. Janu Radimskému, Ph.D, a to nejen za jeho profesionální a důsledný přístup k vedení mé diplomové práce, ale především za jeho vstřícnost, ochotu a trpělivost.

ANOTACE

Tato diplomová práce se zabývá verbálně-nominálními konstrukcemi, které ve funkci predikátu přijaly podobu typu tzv. kategoriální sloveso (verbe support) + jméno. Cílem práce je srovnání daných konstrukcí v češtině a ve francouzštině.

Práce je rozdělena do tří stěžejních částí. První dvě části se věnují teoretickému výkladu zkoumané konstrukce především ze syntakticko-sémantického hlediska. První z nich je zaměřena na teorii českou, druhá pak podává výklad z pohledu francouzského.

Třetí část je věnována vlastnímu výzkumu, který byl realizován za pomoci elektronického korpusu CORTE. Cílem výzkumu bylo odhalit výskyt paralelních nominálních konstrukcí v autentických textech právníkové oblasti v obou jazycích.

ANNOTATION

This dissertation deals with verbo-nominal constructions that in the function of a predicate assumed the form of the so-called categorical verb (support verb) + noun. The goal is to compare French constructions to Czech constuctions.

The thesis is divided into three parts. The first two parts are devoted to the theoretical presentation of the examined construction mainly from the syntactic and semantic point of view. The first part focuses on the theory of the Czech language. The second part presents the theory of the French language.

The third part is devoted to the research that was done with the assistance of the electronic corpus CORTE. The goal of the research was to display in both languages the occurance of the parallel nominal constructions found in authentic legal texts.

TABLE DES MATIERS

I. INTRODUCTION	1
II. LES PREDICATS NOMINAUX EN TCHEQUE	3
1. LE PREDICAT EN TCHEQUE	3
1.1. Définition	3
2.1. Fonction syntaxique	4
3.1. Fonction sémantique	4
2. LE PREDICAT ANALYTIQUE	9
2.1. La caractéristique du prédicat analytique	9
2.1.1. Le complément nominal	10
2.1.2. La partie verbale	10
2.2. Niveau lexicologique	11
2.3. Niveau syntaxique	12
III. LES PREDICATS NOMINAUX EN FRANCAIS	14
3. Le prédicat en français	15
3.1. Le verbe et ses compléments	15
3.2. Le prédicat et les arguments	17
3.3. Linéarisation et actualisation	18
4. Les types différents de verbes	19
5. Le verbe support	21
5.1. Définition	21
5.2. Les propriétés d'un verbe support	22
5.2.1. Effacement	22
5.2.2. Nominalisation	24
5.3. Les propriétés syntaxiques des expressions à verbe support	26

6. Le classement des prédicats	30
6.1. classement sémantique des prédicats nominaux	31
6.1.1. Actions	32
6.1.2. Etats	35
6.1.3. Evenements	36
7. Les verbes supports et l'aspect	37
7.1. Les inchoatifs	39
7.2. Les progressifs	41
7.3. Les terminatifs	42
8. L'aspect et le mode d'action	44
8.1. La synonymie d'un verbe et de son équivalent verbo-nominal	45
8.2. Les constructions verbo-nominales dans le styl administratif	46
8.3. Les constructions verbo-nominales dans les autres niveaux de la langue	47
8.4. Les constructions verbo-nominales du type verbe + nom en singulier	48
et leur importance pour l'élocution du mode d'action ou de l'aspect	
8.4.1. Les constructions verbo-nominales dans certains temps	51
8.5. Les constructions verbo-nominales au pluriel	53
9. Le nom prédicatif	57
IV. LA RECHERCHE	59
10. L'introduction à la problématique	59
10.1. L'objectif	59
10.2. La réalisation	60
10.3. La façon de classement	63
11. Les constructions à verbe support dans les deux langues	65
11.1. Les constructions nominales françaises et le déterminant	65
11.2. Les équivalents tchèques à verbe support.....	66
11.3. Les constructions à verbe support et le passif	72
12. Les équivalents tchèques à verbe synthétique	80
13. Les équivalents tchèques sans verbe	84

V. CONCLUSION	85
----------------------------	----

Résumé

Bibliografie

Suppléments

Přehled zkoumaných konstrukcí

Exemples des constructions à verbe support dans les deux langues

Exemples des équivalents tchèques à verbe synthétique

Exemples des équivalents tchèques sans verbe

Diferenční francouzsko-český slovník

I. INTRODUCTION

En tchèque, une problématique peu connue, en français, une question assez vivante: les prédicats nominaux - les constructions à verbe support - les constructions verbo-nominales - les constructions nominales – predikát s podpůrným slovesem – analytický predikát - tout cela, comme les synonymes d'une seule notion, sera *faire l'objet* de notre travail.

La question fondamentale qui doit naturellement suivre est « qu'est-ce que c'est donc ce qui se cache sous la notion de prédicat nominal? » Et puis: « comment diffère ce prédicat d'un prédicat ordinaire? » Probablement aussi: « quelles sont ses propriétés selon lesquelles il est possible de le reconnaître? » Et voilà le thème de la partie théorique de ce travail dont l'objectif sera *faire une recherche* des réponses aux questions posées.

La première partie théorique est donc consacrée à la problématique du prédicat nominal en tchèque. Mais, pour pouvoir nous focaliser sur la problématique des prédicats nominaux, il faudra tout d'abord comprendre le caractère et les fonctions du prédicat en général. C'est pourquoi nous allons premièrement *donner une description* de la conception tchèque du prédicat en montrant son côté sémantique et syntaxique suivant surtout la terminologie de la grammaire scientifique tchèque „Mluvnice češtiny“. Dans la suite, nous nous adonnerons à la description de prédicat analytique (donc le prédicat nominal), c'est-à-dire à sa caractéristique, ses propriétés spécifiques au niveau syntaxique et lexical.

La partie qui suit est consacrée à la problématique du prédicat nominal en français et elle est conçue de même façon que la partie précédente. Pour la théorie en ce qui concerne le prédicat nominal nous avons *pris une inspiration* de grande partie dans les études de Gaston Gross, un linguiste français qui a écrit plusieurs travaux sur ce sujet. De plus, à la fin de ce chapitre nous y *faisons une présentation* d'un sujet assez important pour le français ce qui est l'importance de certains verbes supports pour l'expression de l'aspect verbal (slovesný vid) et du mode d'action (povaha děje).

Après avoir *fait connaissance* avec la théorie du prédicat nominal dans les deux langues, nous allons procéder à la recherche pratique. Dans cette partie, il va s'agir de *faire une recherche* des constructions nominales dans les textes authentiques pour

pouvoir *faire une comparaison* entre le français et le tchèque en ce qui concerne leur emploi ou non-emploi. C'est-à-dire que nous allons partir de la recherche des constructions nominales françaises en observant leur traduction en tchèque. Nous présentons tous les exemples dans un contexte. Car, c'est souvent justement le contexte qui peut jouer un rôle important pour le choix d'un équivalent tchèque soit analytique, soit synthétique, si la possibilité du choix existe.

Le but sera donc de dépister dans quelle mesure il est possible de trouver les équivalents analytiques dans ces deux langues, c'est-à-dire s'il y existe une différence de la fréquence de leur utilisation en français et en tchèque. En fait, nous allons partir d'une hypothèse de O. Radina selon laquelle c'est le français comme une langue analytique qui utilise les constructions nominales plus que le tchèque, la langue synthétique.

Pour notre recherche, nous nous sommes servis du corpus électronique CORTE qui contient des textes spécialisés dans le domaine du droit européen, c'est-à-dire les textes juridiques liés aux Communautés et à l'Union européenne. Nous avons fait le choix de ce corpus surtout pour le caractère administratif (juridique) des textes contenus, car, c'est justement le domaine de l'administration qui abuse de ce type de constructions.

II. LES PREDICATS NOMINAUX EN TCHEQUE

1. LE PREDICAT EN TCHEQUE

1.1. Définition

Dans la grammaire tchèque¹, la notion de prédicat est traditionnellement liée à la fonction syntaxique primaire des verbes. Le prédicat est situé au centre d'analyse en tant qu'élément fondateur de la phrase. Il fonctionne comme un organisateur d'arguments et il assume la position centrale dans les descriptions des phrases. Pour mieux décrire le caractère et les fonctions du prédicat dans les structures syntaxiques, nous suivrons surtout la méthodologie syntaxique de František Daneš².

« La phrase présente une structure compacte sur le plan de l'expression (le plan formellement grammatical) et sur le plan sémantique. C'est le *prédicat* qui a le rôle du centre d'organisation de toute la structure. Il s'agit de l'unité de langue qui prend – dans sa fonction du fondateur de l'énoncé – la forme d'une forme verbale fléchie. (Rarement, c'est aussi l'infinitif qui peut assumer cette fonction : (...)) Il s'agit donc de la substitution de conditionnel par l'infinitif : (...) Sur le plan sémantique le prédicat est représenté par le sens du verbe correspondant. Cependant, dans le cas des verbes « copules » (*slovesa se sponou*) du type être (*být/bývat*) c'est l'expression nominale qui est nécessairement associée à eux, appelée *predikativ* sur le plan de la forme syntaxique, qui fait partie du prédicat et qui présente le noyau sémantique même du prédicat. »³

¹ Ici, nous pensons surtout à la grammaire *Mluvnice češtiny (3)*.

² DANEŠ, F. et alii. *Mluvnice češtiny (3). Skladba*. Praha: Academia, 1987.

³ «Věta představuje ucelenou strukturu jak v aspektu výrazovém (formálně gramatickém), tak sémantickém. Organizačním centrem této struktury je *predikát*. Je to jazyková jednotka, která ve své funkci větotvorné vystupuje v podobě některého z finitních tvarů sloves. (Ojediněle může tuto funkci i z hlediska formálně syntaktického plnit infinitiv: (...)) Jde o substituci za VF, tj. za kondicionál: (...) Na rovině sémantické je predikát představován významem příslušného slovesa. Je-li však tímto slovesem sloveso *být/bývat* ve funkci tzv. spony, pak tvoří součást a vlastní sémantické jádro predikátu význam s ním nutně spojeného výrazu jmenného, který má na rovině syntaktické formy platnost větného členu nazývaného predikativ.» (Daneš, 1987: 21)

1.2. Fonction syntaxique

Suivant la tradition linguistique tchèque, c'est la notion de valence (*valence*) qui est importante pour le prédicat au niveau syntaxique. C'est-à-dire que le prédicat est caractérisé par son champ de valence, autrement dit, par la configuration des positions de valence dominée par le prédicat. En effet, la syntaxe de valence présente un des principes de l'observation de la phrase qui permet de montrer clairement son organisation.

C'est à la forme active (indicatif/conditionnel) où le potentiel de valence du prédicat est absolu, au contraire, dans le cas des formes passives ou reflexives verbales, certaines positions de valence peuvent être réduites. Le prédicat avec des participants exigés par sa valence dans la phrase font ensemble les structures grammaticales élémentaires. Il s'agit des compléments essentiels. Les positions de valence des compléments essentiels sont traditionnellement distinguées encore en positions *potentielles* qui peuvent rester dans la phrase lexicalement non réalisées (si le sens est compréhensible, clair du contexte) et les positions *obligatoires* qui doivent nécessairement être réalisées chaque fois. Par contre, les compléments qui ne sont pas obligatoirement liés au verbe ou dont la construction ne dépend pas du verbe lui-même sont les compléments non essentiels.

Alors, il faut dire, que grâce à la syntaxe de valence, il est possible de réléver et comprendre les liens formels entre les éléments qui participent à la constructions de la phrase. Pour nos besoins, c'est surtout la possibilité de découvrir le rôle principal du prédicat du point de vue syntaxique et aussi ses rapports avec des autres compléments.

1.3. Fonction sémantique

Sur le plan sémantique, deux types de prédicats sont distingués. Premièrement, c'est le prédicat qui est, du point de vue de la forme syntaxique, représenté par un verbe conjugué. Il s'agit du *prédicat synthétique*.

Ex.

Prší.

Il pleut.

(Slunce) svítí.

Le soleil brille.

(Otec) píše (dopis).

Le père écrit une lettre.

(Učitel) vysvětluje (žákům ionizaci).

Le maître explique la ionisation aux élèves.

Puis, c'est le cas du prédicat dont le sens se compose en même temps du sens d'un verbe et du sens d'un élément nominal – **le prédicat analytique (verbo-nominal)**. Concernant la forme, le prédicat analytique est représenté par le verbe conjugué et par le nom (surtout le substantif, l'adjectif, l'adverbe ou l'adjectif numéral). Il y a deux types de prédicats analytiques distingués:

(a) Les prédicats analytiques avec le verbe copule *být/bývat* = *être* (et ses modifications de phrase et de mode comme *začít být* = *commencer à être*, *chtít být* = *vouloir être*).

Ex.

Otec je kuřák.

Le père est fumeur.

Hráči jsou unavení.

Les joueurs sont fatigués.

Začíná být pozdě.

Il commence à être tard.

(b) Les prédicats analytiques avec les verbes catégoriels.

Ex.

podávat (informace někomu)

donner (des informations à qqn)

překonat (strach)

surmonter (sa peur)

dát se (do práce)

se mettre (au travail)

Le sens d'un tel prédicat comporte deux éléments – l'élément verbal représenté par le verbe catégoriel et l'élément nominal représenté par un substantif désignant l'action ou l'état (= le substantif abstrait).

Pour mieux illustrer le caractère des verbes catégoriels, Daneš (1987: 24) mentionne certains exemples souvent utilisés en tchèque:

provést, konat, dělat, činit, uskutečnit, realizovat, podnikat;
podávat (informace někomu), dodat (odvahu někomu); uvádět, přivádět (někoho do rozpaků), způsobit (zármutek někomu), vzbudit (zájem v někom), naplňovat (někoho radostí); zbavit (někoho starostí), připravit (někoho o radost); začít (s jednáním), dát (se do práce), pouštět se (do všeho), přistoupit (k hlasování), chopit (se vlády); dalo se (do deště), došlo (k nehodě); končit (s prací), překonat (strach), zřící se (veškeré činnosti);
přijít, upadnout, dostat se (do rozpaků), octnout se (v rozpacích), dostat (hlad), propuknout (v pláč), nabývat, pozbývat (odvahy), přijít (o život);
pěstovat (sporty), zabývat se (včelařením), věnovat se (bádání), dělat (muziku);
být (v rozpacích), tonout (v pochybnostech), hořet (nenávistí).

faire, effectuer, pratiquer, organiser, réaliser;

donner (des informations à qqn), ***donner*** (du courage à qqn); ***mettre*** (qqn dans l'embarras), ***faire*** (deuil à qqn); ***susciter*** (l'intérêt de qqn), ***emplir*** (qqn de joie); ***enlever*** (un souci à qqn), ***priver*** (qqn du plaisir); ***commencer*** (la négociation), ***se mettre*** (au travail), ***se laisser aller*** (à tout), ***aborder*** (le vote), ***saisir*** (le pouvoir); ***il s'est mis*** (à pleuvoir), (un accident) ***est arrivé***; ***finir*** (son travail), ***surmonter*** (sa peur), ***se dessaisir*** (de toute activité);

tomber (en embarras) / ***mettre*** (qqn dans l'embarras), ***attraper*** (faim), ***fondre*** (en larmes), ***acquérir/perdre*** (courage), ***perdre*** (sa vie);

cultiver (les sports), ***pratiquer*** (l'apiculture), ***s'adonner*** (à l'investigation), ***faire*** (de la musique);

être (dans l'embarras), ***être plongé*** (dans les dones), ***brûler*** (de haine).

La grammaire *Skladba češtiny*⁴ montre une division de prédicats analytiques avec les verbes catégoriels encore plus en détail. Ce sont deux types:

(a) Le verbe *stát se/stávat se, dělat/udělat, činit/učinit* + le substantif/adjectif concret. Ces verbes ont le caractère de mutation (à la différence de verbe *být*).

Ex.

Je ředitel(em) × Stal se ředitelem (prostá mutace) - *Udělalí ho ředitelem* (akční mutace)
Il est directeur × Il est devenu directeur (mutation simple) – *Ils l'ont nommé directeur* (mutation d'action)

Le substantif/adjectif est d'habitude à la forme de l'instrumental dans telles constructions.

Ex.

Bratr se stal biologem.

Mon frère est devenu biologiste.

Situace se stala nebezpečnou.

La situation est devenue dangereuse.

(b) Le verbe d'un sens catégoriel (surtout d'appartenance, changement d'appartenance, changement de localisation ou d'activité etc.) + le substantif d'action ou d'état. La forme fléchie du substantif dépend de la valence du verbe (*Prováděli rekonstrukci. Ils faisaient la reconstruction*) ou du sens sémantique, c'est-à-dire de la circonstance présentée par le substantif abstrait (*Upadl do rozpaků. Il est tombé en embarras*).

D'un point de vue sémantique, toutes ces unions de plusieurs mots comportant les verbes catégoriels présentent des unités de sens. Mais du point de vue syntaxique, elles peuvent avoir des fonctions diverses.

Comme l'unité phraséologique (construction figée), ce type de prédicat peut fonctionner aussi comme l'unité syntaxique dans laquelle le substantif est insubstituable par le pronom ou l'adverbe pronominal (*vlak se dal do pohybu × vlak se dal do něho?*; *le train s'est mis en mouvement × le train s'est mis en lui?*).

⁴ Grepl, M., Karlík, P. *Skladba češtiny*. Olomouc: Votobia, 1998.

Ces prédicat analytiques peuvent avoir des équivalents synthétiques mais ce n'est pas toujours le cas (*být rozpačitý – upadnout do rozpaků // zrozpačitět – přivést do rozpaků; être embarrassé – tomber en embarras // devenir embarrassé – mettre qqn dans l'embarras*).

Dans l'autre cas, le prédicat analytique peut fonctionner comme deux unités, c'est-à-dire le verbe et son complément valenciel (*provádět kontrolu – exercer un contrôle*). Bien que les prédicats de ce type aient des équivalents synthétiques, il ne s'agit pas de leur identité sémantique absolue. A la différence de leurs équivalents synthétiques, les prédicats analytiques peuvent exprimer l'*aspect* (ce qu'on appelle en tchèque „*vid'*“), puis ils peuvent diviser la situation décrite de façon permettant de référer seulement à l'action/l'état sans nécessité de référer à ses acteurs (*předložím vám návrh – navrhnu vám; je vais vous donner/fournir une proposition – je vais vous proposer*).

2. LE PREDICAT ANALYTIQUE

2.1. La caractéristique du prédicat analytique

En ce qui concerne la tradition linguistique tchèque, il y existe plusieurs travaux (sous forme des articles ou des livres) qui s'occupent par la problématique du prédicat analytique (constructions verbo-nominales). Ces travaux se reflètent dans deux oeuvres de Macháčková⁵ où elle offre la description complexe et détaillée des constructions analytiques.

Les constructions verbo-nominales composées d'un verbe et d'un nom présentent un type des structures analytiques surtout à côté du type verbe + adjectif (*být podobný komu – podobat se komu; être semblable à qqn – se ressembler à qqn*) et du type verbe + adverbe (*dělá se teplo – otepluje se; il se fait plus chaud*). Toutes ces structures peuvent être synonymes (au sens de l'équivalence sémantique) avec des prédicats synthétiques s'ils existent. Mais cette synonymie n'est pas toujours absolue, il y existent de petites différences sémantiques entre eux. A la différence de leurs équivalents synthétiques qui contiennent en même temps les traits lexico-sémantiques et les traits généraux, dans les prédicats analytiques c'est le nom qui porte les traits lexico-sémantiques, cependant que le verbe n'est que d'un caractère général. C'est-à-dire que les verbes « sémantiquement pauvres » expriment seulement les traits sémantiquement généraux. Au contraire, le sens concret est spécifié et exprimé par des substantifs. C'est pourquoi le substantif est souvent de même nature que l'équivalent verbal (il s'agit d'un nom dérivé d'un verbe).

Des traits sémantiques généraux des « verbes pauvres » peuvent se manifester de deux façons divers. Dans le premier cas le verbe a des mêmes traits sémantiques qui sont déjà exprimés par le substantif, c'est-à-dire que le substantif n'acquiert aucun trait sémantique nouveau (*konat přípravy, provádět pokusy; faire des préparations, faire des tentatives*). Dans l'autre cas le substantif assume, grâce au verbe, des traits sémantiques nouveaux (*přijít do rozpaků/octnout se v rozpacích – zrozpacitět; tomber en embarras - devenir embarrassé*).

⁵ Macháčková, E. *Analytické predikáty. Substantivní názvy dějů a statických situací ve spojení s funkčními slovesy*. Praha: Academia, 1984.

Macháčková, E. *Analytické konstrukce typu sloveso + abstraktní substantivum. Analytické vyjadřování predikátů*. Praha, 1979.

2.1.1. Le complément nominal

Le complément nominal est représenté par le nom d'action, d'état (soit physique soit psychique), d'attitude, d'émotion et de caractère mais ce sont aussi les noms des conditions météorologiques et de la nature (l'inondation, le temps froid) ou les phénomènes physiques (le silence, l'obscurité, le chaud) etc. Il s'agit donc des réalisations substantivales à caractère d'action ou de relation statique, ce sont souvent des substantifs dérivés d'un verbe (des substantifs déverbaux: *vysvětlení, rozhodnutí; explication, décision*) ou d'un adjectif (qui sont souvent dérivés d'un verbe: *trpělivost, patience*). Les substantifs abstraits dérivés d'un verbe ou d'un adjectif gardent la cohérence sémantique avec ces verbes/adjectifs.

Les substantifs abstraits dans les constructions verbo-nominaux expriment la catégorie du *cas* ("pád") (qui est indiqué par la valence du verbe), du numéro (ils sont d'habitude à la forme du singulier, au pluriel ils expriment une grande mesure, l'intensité de l'action/ l'état ou la répétition de l'action) et du *genre* ("rod").

2.1.2. La partie verbale

La partie verbale du prédicat analytique est représentée par un verbe fonctionnel⁶ (catégoriel) qui porte des traits sémantiques généraux, d'après lesquels il est possible de sous-catégoriser les prédicats. (Il y existe une classification des prédicats selon les critères sémantiques.) Alors, c'est pourquoi la partie verbale du prédicat analytique ne peut pas être considérée comme sémantiquement complètement vide, désémantisé, délexicalisé etc. Le verbe fonctionnel ajoute aussi son sens lexical (même s'il est seulement très général = *catégoriel*) à une construction analytique.

Les verbes fonctionnels sont des verbes des sens lexicaux divers. Il peut s'agir des verbes d'un sens large, général (des verbes: de l'existence – *být/être*, de la possession – *mít/avoir*, de la donation – *dát/donner* etc.). Ce type de verbes n'a pas des traits sémantiques individuels, c'est-à-dire que ces verbes perdent leurs traits

⁶ Le terme « verbe fonctionnel » est pris de la terminologie allemande où il est utilisé pour le complément verbal des constructions analytiques.

sémantiques individuels dans les constructions analytiques (ex. *přijít do rozpaků* – le verbe *arriver* perd le trait de „l'action de marcher à pied“, par contre le verbe gagne le trait sémantique général de „se retrouver quelque part“ = il s'agit donc d'une désémantisation du verbe, le verbe n'est évidemment pas sémantiquement complètement vide).

Puis, il peut s'agir aussi d'autres verbes qui sont sémantiquement plus riches, avec des traits sémantiques individuels. Ces verbes sont souvent utilisés au sens figuré, métaphoriquement (*zahrnout, zavalit, zasypat koho výčitkami, prosbami, urážkami; accabler, abreuvrer, couvrir, entourner qqn de reproche, de prières, d'injures*). Ils ne perdent pas des traits sémantiques individuels. Là, il ne s'agit donc que de la métaphorisation (pas de la désémantisation) parce que les verbes se joignent avec des substantifs abstraits (jamais avec des substantifs concrets) et ils gagnent des traits sémantiques nouveaux.

2.2. Niveau lexicologique

La lexicologie décrit le prédicat analytique comme une union de plusieurs mots à sens verbal. Ces constructions peuvent être lexicalisées, c'est-à-dire que les compléments perdent leur fonction nominale et commencent à fonctionner comme une unité sémantique cohérente exprimant un seul sens d'action. Le prédicat analytique participe à l'énoncé comme l'union de plusieurs mots complète.

Il est possible de dire, que les prédicats analytiques sont des unions du verbe fonctionnel avec un substantif abstrait, qui ont, au moins potentiellement, un équivalent synthétique. Il est vrai, que, dans certains cas, il est impossible de créer un équivalent verbal mais hypothétiquement il pourrait exister. D'une part les substantifs peuvent se joindre avec des verbes, avec lesquels ils créent les prédicats analytiques (*spřádat/kout plány – plánovat*), d'autre part avec d'autres verbes et créer des „unions de mots libre = constructions libres“ (*realizovat/uskutečnit plány × naplánovat = zcela jiný význam; réaliser des projets × projeter = le sens complètement différent*). Alors, c'est-à-dire que le même verbe peut faire une partie de la construction analytique mais aussi de „la construction libre“ (*vykonat návštěvu = navštívit → analytický predikát,*

vykonat rozsudek ≠ *rozsoudit* → volné spojení; *faire une visite* = *visiter* → prédicat analytique, *faire un jugement* ≠ *arbitrer* → construction libre).

Concernant le prédicat analytique, on peut dire, que la somme des sens des compléments détachés n'égalent pas au sens de la construction analytique dans sa totalité. Dans ces constructions le complément verbal gagne un sens différent de son sens primaire, principal.

L'ordre des mots, dans les prédicats analytiques, n'est pas fixe et les constructions peuvent être enrichis par un certain type d'adjectifs – en général, il s'agit des adjectifs du sens qualifiant (*dávat dobré rady, podat hlubokou analýzu*). Dans certains cas, il est aussi possible de substituer des compléments aux synonymes.

Les prédicats analytiques peuvent être lexicalisés mais aussi grammaticalisés. C'est un procès où le verbe complètement perd son sens lexical et ne devient que un verbe auxiliaire. Les constructions analytiques grammaticalisées sont indécomposables sans la perte du sens (*mít/být uvařeno; avoir/être cuit*).

2.3. Niveau syntaxique

Sur le plan syntaxique, les prédicats analytiques présentent l'unité cohérente qui peut être réalisée de façons diverses. Tous les prédicats analytiques sont d'origine „objective“ ou „subjective“, éventuellement ils proviennent de l'union *verbe + adverbe*.

Ce sont des verbes fonctionnels et sa valence qui ont un rôle dominant:

Les verbes fonctionnels monovalents – les substantifs abstraits occupent une position du sujet ou d'objet (*dalo se do deště*)

Les verbes fonctionnels bivalents – une position est occupée par le substantif abstrait, l'autre par l'agent (*Petr podnikl výlet*)

Les verbes fonctionnels trivalents – il y a un autre participant, le plus souvent il s'agit d'un destinataire (*Jan dával Petrovi cenné rady*).

Dans les constructions du type „objectif“ les substantifs abstraits sont en général à la forme acusative (*provádět odběr, konat přípravy*). De temps en temps la forme acusative peut concurrencer la forme genitive (*dodat odvahy/odvahu komu*). Le

substantif abstrait peut être aussi à la forme dative (*podlehnout zklamání, podrobit se operaci*) ou instrumentale, s'il s'agit d'origine de complément circonstanciel de cause (*hořet nenávistí, pukat zlostí*) ou de moyen (*naplnit koho radostí*). Dans les constructions qui comportent des verbes de mouvement le substantif abstrait est à la forme prépositionnelle et il est d'origine de complément circonstanciel de lieu (*přijít do rozpaků, dospět k rozhodnutí*).

III. LES PREDICATS NOMINAUX EN FRANCAIS

En ce qui concerne la langue française, il est possible de trouver les explications sur les prédicats verbo-nominaux en général dans les grammaires françaises, concrètement dans les chapitres qui concernent le verbe en tant que forme la plus courante du prédicat. De plus, à la différence de la langue tchèque, il y existent plusieurs travaux spécifiques qui s'occupent uniquement de la problématique des constructions verbo-nominales en examinant leur importance et fonctions syntaxiques dans la phrase, leur sémantisme et d'autres traits spécifiques.

Tout d'abord, il faut se poser donc la question de savoir qu'est-ce que c'est en français ce que nous appelons ici « les prédicats verbo-nominaux » en essayant de donner la définition. Pour pouvoir répondre à cette question, il faudra tout d'abord observer un peu les explications sur le prédicat français en général.

En tête de notre recherche, nous pouvons seulement constater très généralement qu'il s'agit des constructions composées d'un *verbe* (*support*) et d'un *nom* (*abstrait*) qui assument comme un seul ensemble le rôle du prédicat. Il est important de se rendre compte que ce ne sont ni des collocations (*hocher la tête = vrtět hlavou*) ni des idiomes totalement figés (*faire table rase de quelque chose = skoncovat se vším*) pour la bonne et simple raison que le nom n'y est ni abstrait, ni surtout prédicatif.

Il est aussi possible de voir ces constructions comme des « *expressions à verbe support* ». Dans notre recherche nous allons donc partir de verbe car la cooccurrence des verbes et des substantifs est vue toujours à travers le verbe (il en est rarement au contraire).

3. LE PREDICAT EN FRANCAIS

Par exemple, la « Grammaire méthodique du français » (Riegel, M., 2004 : 215 – 217) décrit le verbe comme l'élément fondamental du groupe verbal⁷ qui est vu comme second des deux constituants obligatoires de la phrase de base (selon le schéma: $P \rightarrow GN + GV$). Le groupe verbal donc s'articule autour d'un mot tête, *le verbe*, dont dépend d'autres éléments (son ou ses compléments) et c'est lui qui assure souvent la fonction globale de propos, par opposition au thème de l'énoncé, représenté par le sujet. Autrement dit, d'un point de vue syntaxique, le verbe est le terme central de la proposition, le pivot autour duquel s'organise la phrase.

3.1. Le verbe et ses compléments

C'est-à-dire que le verbe est dans la phrase généralement accompagné d'un ou de plusieurs éléments qui sont soit des adverbes modificateurs directs (obligatoires ou, plus souvent, facultatifs) du verbe ou des expressions équivalents, soit ce que l'on appelle traditionnellement *ses compléments* (ou ses attributs, si le verbe est *être* ou un verbe fonctionnellement équivalent). Outre le verbe, le groupe verbal admet donc parmi ses formes et ses équivalents pronominaux ou propositionnels, l'adjectif et le groupe adjectival, le groupe prépositionnel et l'adverbe. Grammaire méthodique du français (Riegel M., 2004 : 216).

Certains verbes sont également utilisés comme :

Auxiliaires – pour construire, avec le participe passé d'un autre verbe ses formes composées (formes temporelles et aspectuelles ou passives) ;

⁷ La notion de groupe verbal est absente des grammaires traditionnelles et des modèles de type valenciel inspirés de Tesnière, où le verbe apparaît comme le « terme principal » de la phrase, véritable pivot organisateur autour duquel se rassemblent, d'une part le sujet, d'autre part les compléments et attribut. Ces derniers partagent par rapport au verbe le rôle syntaxique d'actants différenciés à la fois par leur ordre d'apparition dans la suite linéaire et par les rôles sémantiques qu'ils jouent par rapport au verbe.

Semi – auxiliaires – ou éléments de périphrases verbales à l’infinitif avec une valeur temporelle, aspectuelle, modale ou de diathèse soit causative soit passive ;

Verbes supports – pour former avec d’autres parties du discours l’équivalent d’un verbe simple (faire le résumé = résumer)

Un complément du verbe est défini comme « un syntagme de type nominal ou prépositionnel qui fait partie du groupe verbal (alors que le complément circonstanciel lui est extérieur) et qui dépend du verbe à un double titre. Syntactiquement, il appartient à la construction du verbe (à son schéma actanciel), comme l’adjectif épithète et le complément du nom font partie de la construction du nom-tête d’un groupe nominal. Sémantiquement, il apporte toujours un complément d’information appelé par le sens du verbe puisque, comme le sujet, il joue un rôle sémantique par rapport au verbe. » Grammaire méthodique du français (Riegel M., 2004 : 217)

Les verbes peuvent être distingués par le nombre de leurs compléments (zéro, un, deux, voire trois), la construction (directe ou indirecte) de ces compléments et par la forme spécifique des pronoms personnels, relatifs, interrogatifs et indéfinis qui leur sont substituables. C’est à dire que, en multipliant les traits distinctifs, il est possible d’assigner à chaque verbe ou à chacune de ses acceptions un profil lexico-syntaxique particulier.

Mais il faut se rendre compte que ces critères classificatoires définissent moins des classes de verbes que des classes d’emplois de verbes, car le même verbe pris en différents sens peut appartenir à plusieurs de ces classes.

Selon cette description, les différents types de constructions sont distingués :⁸

1. *Verbes intransitifs et emplois intransitifs*
2. *Le complément d’objet direct*
3. *Le complément d’objet indirect*
4. *Les verbes à deux compléments*
5. *Les verbes à triple complémentation*
6. *Les verbes à retournement*
7. *Les constructions causatives*
8. *Les verbes supports*

⁸ Grammaire méthodique du français (Riegel M., 2004 : 221-233)

Ici, c'est donc la notion du verbe support qui sera importante pour notre recherche. Car, c'est justement le verbe support qui fait part verbal de constructions verbo-nominales. Nous allons voir sa description offerte (non seulement) par la « Grammaire méthodique du français » plus tard.

3.2. Le prédicat et les arguments⁹

C'est le prédicat qui a le rôle dominant dans le cadre de la proposition en choisissant ses arguments. Alors, autrement dit, toute proposition est formée autour du prédicat parce que c'est « l'opérateur qui représente dans la phrase le mot qui sélectionne les arguments ». (Gross G., 1998 : 221)¹⁰. Chaque prédicat doit être donc défini par « la suite la plus longue des arguments ».

Le prédicat aussi détermine la forme et la nature des arguments, regroupés en « classes d'objets » qui présente l'unité distributionnelle élémentaire permettant de définir avec la précision nécessaire les opérateurs corrects : les verbes qui peuvent être associés à la totalité des mots d'une classe. (Gross G., 1994 : 21)¹¹.

En français, on détermine la compatibilité argumentale selon les trois cas de figure qui peuvent avoir lieu :

- Des prédicats qui n'ont pas de restriction en position argumentale.
- Des prédicats exigent une spécification sémantique des arguments. Certains sélectionnent de très grandes classes appelées hyperclasses.
- Des prédicats qui sont devenus arguments, secondairement. Ce sont les abstraits présents dans les phrases simples qui ne sont pas arguments du même type.

Ex. *J'admire la bonté de Luc.* ← *J'admire la bonté que Luc a.*
 Obdivuji Lukášovu laskavost. ← *Obdivuji laskavost jež Lukáš má.*

⁹ La relation *verbe – prédicat* et *complément – argument* peut être expliquée de cette façon : dans la phrase élémentaire, les expressions sémantiquement pleines deviennent ou *prédicat (donc un verbe)* ou *argument (donc un complément)*. C'est-à-dire que tout complément induit par le prédicat est un argument.

¹⁰ Cité selon Svášek M. (2003:16).

¹¹ Cité selon Svášek M. (2003:18).

Nous parlons ici d'arguments parce qu'à ce point-ci les prédicats à verbe support différent de prédicats « ordinaires ». Car, ce ne sont pas eux-même qui choisissent les arguments, la fonction prédicative est assumée par d'autres catégories de mots (substantifs, adjectifs, éventuellement prépositions).

3.3. Linéarisation et actualisation

Il est encore important de mentionner très sommairement deux fonctions nécessaires pour fonctionnement correct de la phrase qui touchent le prédicat : *la linéarisation* et *l'actualisation*. Chaque prédicat doit être *linéarisé* et *actualisé*. C'est-à-dire qu'il doit être inscrit dans le temps cependant les arguments doivent être définis par leurs déterminants. La façon de cette actualisation diffère selon la nature morphologique du prédicat parce qu'il peut se présenter sous plusieurs formes : comme un *verbe*, un *substantif* ou un *adjectif* (éventuellement une *préposition*). Alors, pour la notion de l'actualisation il est important que les formes de la réalisation du prédicat peuvent être diverses grâce au caractère analytique du français. Il est donc possible d'obtenir trois énoncés montrant trois modes d'actualisation de la même racine prédicative : (Svášek M., 2003 : 21 – 22).

Ex. *Luc respecte son père.* *Lukáš respektuje svého otce.*
 Luc a du respect pour son père. *Lukáš má respekt ke svému otci.*
 Luc est respectueux de son père. *Lukáš je uctivý ke svému otci.*

4. Les différents types de verbes

Concernant les verbes en général, il est important de se rendre compte que la forme morphologique ne détermine pas automatiquement la fonction. Il existe au moins six types de verbes différents.

En français, les verbes supports sont rangés parmi d'autres types de verbes, reconnus dans les travaux sur les classes d'objets. La théorie des classes d'objets est basée surtout sur le fonctionnement du prédicat dans la phrase, cela veut dire sur l'observation des propriétés syntaxiques.

Voilà le tableau¹²:

- **Les verbes distributionnels** : il s'agit de verbes *prédicatifs traditionnels* qui, par définition, sélectionnent des classes d'arguments.

Ex. *Pierre boit trop de café.* *Petr pije příliš mnoho kávy.*

- **Les verbes dans les constructions figées** : ce deuxième type de verbes présentent l'ensemble constitué par le verbe et le substantif qui le suit. Cet ensemble fonctionne comme une unité qui doit être considéré comme de nature prédicative. Ces verbes ne sélectionnent pas eux-mêmes de véritables classes d'arguments.

Ex. *casser sa pipe* *natáhnout bačkory*

- **Les verbes causatifs** : il s'agit de type des verbes qui opèrent sur un autre prédicat, que celui-ci soit verbal:

Ex. *La quille est tombée / La boule a fait tomber la quille*
 Kuželka spadla / Koule srazila kuželku

¹² Il est possible de distinguer les mêmes types de verbes aussi en tchèque à une seule exception représentée par les *pro-verbes* qui n'y existent pas.

▪ **Les pro-verb**es : ce type de verbes n'est pas nombreux. Leur rôle syntaxique est de remplacer, dans certaines conditions syntaxiques, des classes de verbes. En fait, ils assument la fonction analogue à celle que font, par exemple, les pronoms pour les groupes nominaux. C'est le cas de *faire* dans des emplois comme:

Ex. *Paul danse mieux qu'il ne le faisait l'an dernier.*
Pavel tančí lépe než to dokázal minulý rok.

▪ **Les verbes auxiliaires** : ce sont des verbes dont le rôle est d'actualiser les prédicats verbaux:

Ex. *Ils viennent d'arriver.* *Právě přišli.*
Ils sont sur le point de partir. *Jsou na odchodu.*

Ce qui est caractéristique pour ce type de verbes c'est qu'ils ne font pas partie du schéma fondamental de la phrase (prédicat/arguments). Ils inscrivent les prédicats verbaux dans le temps ou leur ajoutent des valeurs aspectuelles.

▪ **Les verbes supports** : la fonction spécifique de ce dernier groupe de verbes est d'actualiser les prédicats nominaux. Leur rôle qu'ils jouent auprès de ces prédicats ressemble donc à celui que les verbes auxiliaires jouent auprès des prédicats verbaux.

Ex. *Paul a fait l'analyse de la situation.*
Pavel provedl analýzu (analyzoval) situaci.

Ici, il est nécessaire de souligner encore que ces verbes ne sélectionnent pas d'arguments. En revanche, ils ont une véritable fonction de « conjugaison » des substantifs prédicatifs.

5. Le verbe support

Nous avons déjà vu quelques traits spécifiques, surtout syntaxiques, de verbes que la tradition française appelle « *verbes supports* », qui les diffèrent d'autres types de verbes. Maintenant, nous allons continuer dans notre recherche en observant ce type de verbe encore plus en détail pour essayer de décrire leur spécificité syntaxiques et sémantiques importants pour leur fonctionnement dans les constructions verbo-nominales.

5.1. Définition

C'était dans les années soixante-dix quand la notion de « *support* » a été utilisé pour la première fois par le LADL¹³. Plus précisément, la notion de « *verbe support* » a été utilisée pour des verbes qu'ils ont été à la fin des années soixantes, dans la terminologie anglaise, nommés « *verbs operators on nominalized verbs* » (« *verbes opérant sur des nominalisations de verbes* ») tels que *have* (*avoir*) dans *have a look* (*jeter un regard*), *make* (*faire*) dans *make a trip* (*faire un voyage*) etc.

Pour commencer, voilà une définition amusante du terme « *support* » que Amr Helmy Ibrahim (1996:3) propose : ce serait « un matériau neutre facilitant la fixation et la cohésion d'autres éléments, comme les excipients dans les médicaments ». Sinon, dans le travaux linguistiques françaises, il est possible de trouver plusieurs définition de verbes supports.

Par exemple la « Grammaire méthodique du français » (M. Riegel, 2004 : 232) décrit les verbes supports ainsi : « On appelle *verbes supports* des verbes comme *faire*, *donner*, *mettre*, etc., qui, à côté de leurs emplois ordinaires, se combinent avec un nom, un adjectif ou un groupe prépositionnel pour construire une forme complexe fonctionnellement équivalente à un verbe. (...) ». »

Comme « les verbes à combinatoire assez restreinte entretient une relation d'appropriation spécifique avec l'élément auquel ils s'appliquent »
Amr Helmy

¹³ Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique

Ibrahim¹⁴ voit les verbes supports. C'est donc lui, qui propose une définition suivante, plus compliquée et plus précise : « Les termes supports peuvent être définis de la manière suivante: Tout terme plus ou moins délexicalisé ou désémantisé, effaçable au cours d'une restructuration, qui s'associe dans un énoncé à un terme avec lequel il entretient une relation d'appropriation et qu'il actualise en lui donnant une valeur prédicative et en manifestant l'une de ses composantes cinétiques par le biais de sa propre signification rémanente. C'est la relation métonymique potentielle ou virtuelle du support au supporté qui confère au terme supporté une valeur prédicative lors de l'association des deux termes en discours. »

Tout simplement, il est donc possible de caractériser les verbes supports comme des verbes qu'ils, dans certains contextes, perdent une grande partie de leur sémantisme et c'est un autre mot qui assume le rôle du noyau sémantique de la phrase à la place du verbe tout en devenant prédicat¹⁵. Leur propriété essentielle est donc d'actualiser les prédicats nominaux. Il s'agit du fait dont nous avons déjà parlé au-dessus, que ce n'est pas le verbe qui sélectionne les arguments mais le substantif qui assume ce rôle, qui est le prédicat de la phrase.

5.2. Les propriétés d'un verbe support

5.2.1. Effacement

Une des propriétés les plus importantes qui peut servir comme le critère de reconnaissance d'un verbe support est son *effacement* dans la phrase. C'est à dire que s'il est possible d'effacer un verbe dans un énoncé sans que cet énoncé perde le statut de la phrase, il s'agit de verbe support. Sinon, le verbe effacé est un verbe prédicatif, un opérateur. Cet effacement se fait par l'intermédiaire d'une phrase relative.

¹⁴ IBRAHIM, A. H. *Une classification des verbes en 6 classes asymétriques hiéarchisées*. Syntaxe & Sémantique 2, Sémantique du lexique verbal. Caen: Presses universitaires de Caen, 2000, p. 81-98.

¹⁵ Pour ce type de verbes la grammaire tchèque de F. Daneš a introduit la notion de « *verbe catégoriel* » (*kategoriální sloveso*).

Ex.

<i>Luc a donné une réponse à cette question</i>	<i>Lukáš odpověděl na otázku</i>
<i>la réponse que Luc a donnée à cette question</i>	<i>odpověď, kterou dal Lukáš na otázku</i>
<i>la réponse de Luc à cette question</i>	<i>Lukášova odpověď na otázku</i>

Alors, à la différence d'un verbe support, l'effacement d'un verbe prédicatif dans la phrase n'est pas possible. Car, ce verbe supprime la phrase où il ne reste qu'une succession de deux substantifs, dans le cas d'un prédicat verbal à deux arguments. (Gross G.,1999 : 132)¹⁶

Ex.

<i>Luc a donné un cahier à Paul</i>	<i>Lukáš dal Pavlovi sešit</i>
<i>le cahier que Luc a donné à Paul</i>	<i>sešit, který dal Lukáš Pavlovi</i>
<i>*le cahier de Luc à Paul</i>	<i>*Lukášův sešit Pavlovi</i>

En ce qui concerne l'effacement du verbe support décrit, il peut être considéré, dans certains cas, d'un type de nominalisation.

Pour faire une comparaison avec le tchèque, nous pouvons ajouter que le principe de l'effacement dans ces deux langues est pareil, tandis que le fonctionnement de l'effacement du verbe support en tchèque diffère du français. Au moins, il n'est pas si évident parce que, en tchèque, les transformations effectuées se projettent nécessairement dans la morphologie.

C'est-à-dire que « la transformation syntaxique est accompagnée de la dérivation morphologique qui mène à l'apparition de la forme typiquement tchèque, inconnue en français, qui joue un rôle important au cours de l'effacement du verbe support. Le substantif (le sujet de l'énoncé et à la fois l'agent de l'action, exprimée par le nom prédicatif) prend la forme appelée en tchèque « *přídavné jméno přivlastňovací* ». (A base de ce terme nous le traduisons en français comme *adjectif possessif*; le terme français ayant sa place dans la grammaire traditionnelle, nous ne l'employons qu'avec l'épithète *tchèque* pour éviter la confusion terminologique.) » (Svášek M., 2003 : 34).

¹⁶ Cité selon Svášek M. (2003 : 32)

Ex.

Luc a donné un cahier à Paul.

Le cahier que Luc a donné à Paul.

**Le cahier de Luc à Paul.*

Le cahier de Paul offert par Luc.

Lukáš dal Pavlovi sešit.

Sešit, který dal Lukáš Pavlovi.

**Lukášův sešit Pavlovi.*

Pavlův sešit od Lukáše.

Luc a donné un conseil à Paul.

Le conseil que Luc a donné à Paul.

Le conseil de Luc à Paul.

Le conseil de Paul offert par Luc.

Lukáš dal Pavlovi radu.

Rada, kterou dal Lukáš Pavlovi.

Lukášova rada Pavlovi.

**Pavlova rada od Lukáše.*

Alors, dans les exemples la double fonction de *l'adjectif possessif tchèque* est évidente. Si les constructions **Le cahier de Luc à Paul* et *Le conseil de Luc à Paul* sont comparées, il est possible de voir clairement qu'elles ne sont pas de même type. Dans la première phrase, il y a la vraie relation de possession (le cahier en tant qu'objet réel peut être possédé). Par contre, la forme possessive dans la deuxième phrase exprime « l'agent de l'action de conseiller ».

2.5.2. Nominalisation

Les prédicats en général sont spécifiques pour leur faculté de subir les transformations morphologiques (telles que *nominalisation*, *adjectivation*, « *verbalisation* »). Mais les verbes supports ne peuvent faire l'objet d'un changement de catégorie. Les supports *être*, *faire*, *avoir* n'ont jamais de forme nominale.¹⁷

¹⁷ GROSS, G. (2004), Pour un Bescherelle des prédicats nominaux. *Linguisticae Investigationes*, vol. 27, no. 2. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, p. 343-358.

Ex.

Luc a donné une pierre précieuse à Léa.

Lukáš dal / daroval Léa drahokam.

Le don d'une pierre précieuse est un geste symbolique.

Darování drahokamu je symbolické gesto.

Luc a donné un conseil à Paul.

Lukáš dal Pavlovi radu.

**Le don d'un conseil n'est que de l'hypocrisie.*

**Darování rady je pouze projevem pokrytectví.*

Il semblait pendant longtemps que les verbes supports avaient pour fonction d'être des agents de nominalisation. Par exemple, le support *faire* permet ainsi au verbe *voyager* de prendre une forme nominale *voyage*.¹⁸

Ex.

Paul a voyagé

→

Paul a fait un voyage

Mais pourtant, cette fonction de nominalisation des verbes supports n'est pas une propriété définitionnelle. Parce qu'il existe beaucoup plus de prédicats nominaux « autonomes » qu'il n'y en a de déverbaux :

Ex.

Paul a fait un tour en Italie.

Pavel podnikl cestu do Itálie.

¹⁸ GROSS, G. (2004), Pour un Bescherelle des prédicats nominaux. *Linguisticae Investigationes*, vol. 27, no. 2. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, p. 343-358.

5.3. Les propriétés syntaxiques des expressions à verbe support

La syntaxe des constructions à verbe support présente de nombreuses particularités. Les constructions à verbe support présentent une gamme de compléments analogue à celle des verbes ordinaires. « Grammaire méthodique du français », (Riegel M.,2004 : 232).

Ex.

Pierre fait du bruit / crie (construction intransitive)

Petr dělá hluk / křičí

Pierre a de l'admiration pour / admire Jean (construction transitive indirecte)

Petr má obdiv k / obdivuje Jana

Pierre fait don de / donne son corps à la médecine (construction à double complément)

Petr dal / daroval své tělo medicíně.

Pierre a fait la traduction de / a traduit mon livre du français en alsacien (construction à triple complément).

Petr udělal překlad / přeložil mou knihu z francouzštiny do alsasštiny.

Les formes à verbe support se caractérisent donc par leur schéma actanciel et en particulier par la façon dont ils construisent leur(s) complément(s) prépositionnels:

Ex.

Jean a porté un jugement sur ton livre. Jan posoudil tvou knihu.

Jean a de l'admiration pour ton livre / Jean est en admiration devant ton livre.

Jan má obdiv ke tvé knize / Jan stojí v obdivu před tvou knihou.

Cette construction spécifique (qui souvent diffère de celle du verbe morphologiquement apparenté) caractérise les compléments des noms à verbe support dans leur emplois strictement nominaux.

Ex.

le jugement de Jean sur ton livre – l’admiration de Jean pour / devant ton livre
Janův názor na tvou knihu – Janův obdiv ke / před tvou knihou

Du coup les constructions nominales précédents ne peuvent plus être dérivisées d’une phrase comportant le verbe simple (s’il existe) sur le modèle:

N_0 *admire ton livre* → **l’admiration de ton livre* (par N_0)

Pour continuer, nous allons présenter les différences syntaxiques concrets qui différent un verbe support d’un verbe prédicatif dans deux phrases, une à verbe ordinaire, deuxième à verbe support, suivant l’exemple donné par Gross G.¹⁹

Paul a donné une gifle à Jean × *Paul a donné un bonbon à Jean*

Selon l’analyse classique, il est possible de distinguer trois arguments du verbe *donner* dans les deux phrases: un sujet (*Paul*), un complément direct (*bonbon et gifle*), un complément indirect second introduit par la préposition *à* (*Jean*).

- Le complément direct *bonbon* = un **substantif concert** × *gifle* = **abstrait**
- **Le déterminant** est à peu près **libre** avec le substantif *bonbon* × il y existe de **fortes contraintes** sur le déterminant de *gifle*. C'est-à-dire que les quantifieurs y sont possibles :

Paul a donné (deux, trois, plusieurs) gifles à Jean

× pas le défini **Paul lui a donné la gifle*

× ni certains possessifs **Paul lui a donné (ma, ta, notre) gifle*

¹⁹ GROSS, G. (2004), Pour un Bescherelle des prédicats nominaux. *Linguisticae Investigationes*, vol. 27, no. 2. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, p. 343-358.

- La **pronominalisation** de *bonbon* (*Ce bonbon, Paul l'a donné à Jean*) est naturelle, ce qui n'est pas le cas avec *gifle*: *?Cette gifle, Paul la lui a donnée.*
- L'**interrogation** en que est naturelle quand elle porte sur le complément concret mais non sur l'abstrait: *Qu'est ce que Paul lui a donné ? – Un bonbon* × **une gifle*
- Le verbe *donner* peut être **nominalisé** dans la première phrase, c'est-à-dire quand il est prédicatif mais non dans la seconde:
Paul lui a fait don d'un bonbon × **Paul lui a fait don d'une gifle ;*
- Le complément en à N semble dépendre du substantif *gifle* dans la seconde phrase mais non de *cahier* dans la première:
la gifle de Paul à Jean × **le bonbon de Paul à Jean*
- Le substantif *gifle* est associé au verbe *gifler*, de sorte qu'en gros *donner une gifle* est synonyme de *gifler*. Alors, le prédicat, c'est-à-dire le mot qui sélectionne les arguments, n'est pas le verbe *donner* mais le substantif *gifle*
- = La seconde phrase n'est donc pas une phrase à trois arguments mais à deux seulement, selon le schéma suivant: *gifle (Paul Jean)* et le verbe *donner* n'est pas un prédicat mais un verbe qui « conjugue » le prédicat nominal *gifle*. Il s'agit donc de verbes supports.

En observant les traits syntaxiques spécifiques de constructions à verbes supports, il est possible de distinguer certaines conclusions généraux²⁰ :

- Il est évident que la morphologie des prédicats nominaux est celle des substantifs. Les seules modifications morphologiques sont constituées par le nombre (singulier et pluriel). En revanche, ils ont des déterminants comme les noms-arguments, nous allons voir plus tard quel rôle jouent les déterminants pour l'expression de l'aspect en français. Ce qui est alors importants c'est que nous pouvons ici parler de l'existence d'une conjugaison nominale, parallèle à celle des verbes, qui apporte aux prédicats nominaux les informations de temps et d'aspect.

²⁰ GROSS, G. (2004), Pour un Bescherelle des prédicats nominaux. *Linguisticae Investigationes*, vol. 27, no. 2. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, p. 343-358.

- Puis, les prédicats nominaux n'ont pas comme les verbes de conjugaison morphologique (suffixes temporels) mais lexicale. Ce sont les verbes supports qui les actualisent.

- Les prédicats nominaux n'ont pas de compléments directs. Tous leurs arguments sont introduits par une préposition :

Paul a giflé Jean × *Paul a donné une gifle à Jean.*

- Les arguments des prédicats nominaux ont une syntaxe plus diversifiée que celle des verbes. Une phrase à prédicat nominal peut subir une transformation relative, ce qui fait d'elle un argument potentiel d'un prédicat verbal sans autre modification :

Paul a donné une réponse à cette question.

La réponse que Paul a donnée à cette question.

Jean connaît la réponse de Paul à cette question.

- De plus, nous pouvons ajouter que les arguments peuvent aussi se présenter sous la forme adjectivale (ce qui n'est jamais le cas pour les prédicats verbaux).

La Norvège produit du pétrole.

Cette phrase verbale peut être nominalisée à l'aide du support *avoir* :

La Norvège a une production de pétrole.

A cette phrase peut être appliquée la relativisation :

La production de pétrole que la Norvège a.

Il est alors possible d'effacer l'actualisation (c'est à dire le verbe support) :

La production de pétrole de la Norvège.

Où il y a successivement un génitif objectif et un génitif subjectif représentant les arguments. Ces génitifs peuvent être remplacés par des adjectifs²¹ :

La production pétrolière de la Norvège.

La production pétrolière norvégienne.

Nous voyons donc clairement que les arguments sémantiques des prédicats nominaux ont des réalisations syntaxiques plus diversifiées que les prédicats verbaux.

²¹ En fait, le syntagme français P(de) + N a été remplacé par un adjectif (de pétrole → pétrolier). D'outre, il est possible de voir ici l'analogie avec un adjectif possessif tchèque.

6. Le classement des prédicats

En français, il est possible de regrouper les prédicats nominaux selon la nature du verbe support. Ce regroupement peut être dirigé par les critères diverses. Tout d'abord, c'est l'idée du classement des prédicats nominaux selon les critères *sémantiques*, donc avec leur typologie. Puis, il est possible de les classer selon les différences *stylistiques* et enfin, le troisième cas est lié à la question de l'expression de *l'aspect*.

Mais bien sûr, nous pouvons aussi tout simplement distinguer les verbes supports selon leur fréquence dans les constructions nominales, car certains d'entre eux sont évidemment plus fréquents que d'autres. Nous allons partir d'ici en montrant quelques exemples des verbes supports acceptés par les grands ensembles des prédicats nominaux. Ils sont nommés les verbes supports *standards*. (Svášek M., 2003 : 41-42).

Ex.

Paul a fait un voyage en Italie.

Pavel podnikl cestu do Itálie.

Paul a donné une gifle à Jean.

Pavel dal Janovi facku.

Paul a la migraine.

Pavel má migrénu.

Paul est de bonne humeur.

Pavel má dobrou náladu.

Le meurtre a eu lieu à 20 heures.

K vraždě došlo ve 20 hodin.

Concernant les phrases que nous avons vu, il faut se rendre compte que le même prédicat nominal dans la même construction de phrase accepte souvent encore d'autres verbes supports. Selon cette affirmation, trois cas de figure sont envisageables. (Svášek M., 2003 : 42).

a/ un verbe support est plus approprié au prédicat nominal que les autres

b/ il s'agit des variantes de niveau

c/ les verbes supports expriment les aspects différents

En observant ces trois cas de figures distingués, il est bien évident qu'ils correspondent aux critères de classification des verbes supports que nous avons déjà mentionné au-dessus.

Nous allons présenter ici très sommairement surtout le classement des prédicats nominaux selon les critères sémantiques et puis, nous allons voir marginalement les types des prédicats dans le chapitre consacré à l'aspect.

6.1. Le classement sémantique des prédicats nominaux

Pour pouvoir faire le classement sémantique des prédicats, il faut suivre certains paramètres d'analyse des prédicats en général. Il faut partir de la description des schémas d'arguments des prédicats présentés dans l'étude des classes d'objets. Il est aussi nécessaire de se rendre compte de la différence entre les prédicats verbaux et les prédicats nominaux, car, à la différence des prédicats verbaux, qui sont actualisés grâce aux conjugaisons (et où il n'y a pas de corrélation entre le sens d'un prédicat verbal et la conjugaison à laquelle il appartient), les prédicats nominaux ne peuvent pas être « conjugués » si on ne connaît pas leur classe sémantique.²²

Alors, pour pouvoir faire le classement sémantique des prédicats nominaux, il faut mettre ensemble des mots qui ont les mêmes propriétés linguistiques. « Pour la génération automatique des phrases, le classement sémantique des prédicats nominaux est d'une importance cruciale car c'est la seule manière qui permet de prédire la forme de l'actualisation du nom prédictif, donc *le verbe support*. » (Svášek M., 2003 : 42)

La théorie des classes d'objet distingue généralement trois types de prédicats nominaux :

²² GROSS, G. (2004), Pour un Bescherelle des prédicats nominaux. *Linguisticae Investigationes*, vol. 27, no. 2. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, p. 343-358.

ceux qui désignent :

- **des actions**
- **des états**
- **des événements**

Chacune de ces grandes classes est caractérisée par des verbes supports « généraux » :

- *faire* pour les actions
- *avoir* et *être* pour les états
- *avoir lieu* pour les événements

Mais le classement sémantique n'est pas aussi facile que cela. Car, dans le cadre de chaque classe, tous les substantifs ne prennent pas seulement les supports généraux. C'est pourquoi il y étaient créées des sous-classes²³ qui spécifient pour chacune d'elle les supports appropriés.²⁴

6.1.1. ACTIONS

Alors, comme nous avons déjà dit, pour de nombreux prédicats nominaux d'*action* c'est le verbe support général *faire* qui est adéquat. En ce qui concerne la traduction de ces prédicats en tchèque, il serait difficile de traduire les exemples français en tchèque avec un équivalents sémantiquement tout à fait identique. M. Svášek (2003 : 43-44)

Voilà quelques exemples :

Jean fait de la natation.
(*Jan ?dělá plavání.*)

Jan plave.
Jan se věnuje plavání.

²³ Le nombre précis de classes sémantiques de prédicats nominaux n'est pas vraiment connu.

²⁴ GROSS, G. (2004), Pour un Bescherelle des prédicats nominaux. *Linguisticae Investigationes*, vol. 27, no. 2. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, p. 343-358.

Luc fait de la physique.
(*Lukáš ?dělá fyziku.*)

Lukáš studuje fyziku.

Paul fait une bronchite.
(*Pavel *dělá zápal průdušek.*)

Pavel má zápal průdušek.
Pavel prodělal zápal průdušek.

Jean fait une étude sur la vinification.
(*Jan ?dělá studii o vinařství.*)

Jan zpracovává studii o vinařství.

Luc fait soixante kilos.
(*Lukáš *dělá šedesát kilo.*)

Lukáš váží šedesát kilo.

Paul fait une promenade.
(*Pavel *dělá procházku.*)

Pavel je na procházce.

Ici, il est clairement évident que même si les prédicats nominaux existent dans les deux langues, les verbes supports sont différents. Dans nos exemples, aucune des phrases tchèques n'admet comme verbe support l'équivalent tchèque identique *dělat*, *konat* ou *činit* du support français *faire*.

Mais en revanche, il est pourtant possible de trouver les exemples identiques des prédicats nominaux :

dělat (někomu, něčemu) *čest*
dělat *hlouposti* (udělat *hloupost*)
dělat/udělat *chybu*, dělat *chyby*
dělat/udělat (někomu) *radost*
dělat/udělat *zkoušku*, *zkoušky*
dělat/udělat si svou *práci*
konat (svou) *povinnost*
činit/učinit *rozhodnutí*

faire *honneur* à qqn, à qc
faire *des bêtises* (faire *une bêtise*)
faire *une faute*, faire *des fautes*
faire *plaisir* (à qqn)
faire/passer *un examen*, *des examens*
faire son *travail*
remplir (son) *?un devoir*
faire *une/des décision(s)*

Et voici la liste²⁵ des sous-classes contenant d'autres supports caractéristiques pour des prédicats nominaux d'action, proposé par G. Gross²⁶ :

Action générale : *déployer* (activité), *effectuer* (un repli), *effectuer* (voyage, tour)

Action sur N : *exercer* (tyrannie, pression)

Aides : *accorder* (une faveur à), *allouer* (allocation), *apporter* (aide), *attribuer* (subvention), *prêter* (aide, concours), *prêter* (attention)

Attitude : *arborer* (sourire)

Combats : *engager* (combat, conversation), *mener* (combat, guerre), *livrer* (bataille, combat), *mener* (opérations, interventions)

Comportements : *épouser* (une attitude, un comportement), *faire preuve de* (courage)

Cours-enseignement : *dispenser* (enseignement), *donner* (cours)

Crimes : *commettre* (crime, forfait), *consommer* (crime), *perpétrer* (crime)

Coups : *administrer* (gifle, baptême), *allonger* (gifle), *asséner* (un coup), *bourrer* (qq de coups), *crépiter* (coups), *décocher* (coup), *distribuer* (claques), *filer* (claque, gifle), *flanquer* (gifle, coup), *foutre* (gifle, claque), *passer* (coup, gifle), *porter* (coup ; estocade, attaque)

Cris : *émettre* (cri, soupir), *jeter* (regard, cri), *lancer* (cri), *pousser* (cri, barrissement)

Décision : *prendre* (décision)

Gestes : *esquisser* (geste, sourire), *lancer* (signe, sourire)

Opposition : *opposer* (fin de non-recevoir), *opposer* (refus)

Opérations chirurgicales : *pratiquer* (opération, endoscopie), *pratiquer* (une incision)

Paroles : *adresser* (un salut à), *égrener*, *élever* (des protestations), *formuler* (un souhait), *hasarder* (une réplique), *infliger* (démenti), *jeter* (défi), *lever* (objection, protestation), *passer* (coup de fil), *prodiguer* (conseils), *proférer* (des propos), *soulever* (une objection), *tenir* (discours, propos), *tirer* (conclusion), *trousser* (compliment)

Ordres : *brailler* (un ordre), *donner* (ordre), *gueuler* (un ordre), *hurler* (un ordre), *intimer* (un ordre)

Punition : *infliger* (défaite)

²⁵ La liste ne contient pas la traduction tchèque, le but ici n'est que de présenter comment fonctionne le classement des prédicats nominaux en français.

²⁶ GROSS, G. (2004), Pour un Bescherelle des prédicats nominaux. *Linguisticae Investigationes*, vol. 27, no. 2. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, p. 343-358.

Questions : *poser* (questions)

Perception : *jeter* (regard, défi), *porter* (regard (adj)...)

Recherches, enquêtes : *mener* (enquête, recherches)

Sentiments : *avoir* (peur, respect), *baignes dans* (joie, bonheur), *bouillonner* (de colère), *brûler* (d'amour), *cajoler* (un rêve), *caresser* (désir, projet, rêve), *déborder de* (affection), *éprouver* (joie, plaisir), *nourrir* (amour, haine), *plonger dans* (malheur), *ressentir* (douleur, joie, tristesse), *somber dans* (mélancolie)

Changements : *négozier* (un virage), *opérer* (un changement)

6.1.2. ETATS

En ce qui concerne les prédicats nominaux d'état français, ils sont caractérisés par la présence des verbes supports *avoir* ou *être*.

Ex.

Luc est de bonne humeur.

Lukáš má dobrou náladu.

La cuisine est en bon état.

Kuchyně je v dobrém stavu.

Paul a la grippe.

Pavel má chřipku.

Max a une tristesse sans bornes.

Max je velmi smutný.

Propriétés (qualités, défauts) : *assurer* (responsabilité), *partager* (défauts), *porter* (accent, accent grave), *porter* (blessure à Npc), *porter* (intérêt...), *porter* (nom, dénomination), *porter* (responsabilité), *posséder* (qualités)

Etat (montré) : *accuser* (la fatigue), *afficher* (recul, changement), *afficher* (santé resplendissante, excédent de), *connaître* (un regain de, une montée de, déclin), *enregistrer* (des changements), *être sujet à* (vertige), *manifester* (des signes de fatigue), *présenter* (symptômes, des signes de fatigue), *respirer* (la santé), *révéler* (un taux de N), *traduire* (une baisse de rythme)

6.1.3. EVENEMENTS

Pour la classe française des prédicats nominaux d'événement c'est la présence du verbe support *avoir lieu* dans la majorité des cas qui est caractéristique. Ce qui est intéressante pour nous, c'est que ce support n'a pas d'équivalent clair en tchèque. « Puisqu'il s'agit d'une construction verbale sans « véritable sujet », une construction impersonnelle nous semble plus juste pour la traduction. Or, les possibilités du choix sont restreintes – *došlo k* ou *bylo* (qui correspondent vaguement à *il s'est produit* et *il y a eu*) ; la première étant liée le plus souvent à quelques noms prédictifs d'action (*pokles, změna, nárůst, výměna* = *baisse, changement, croissance, échange*), la deuxième à sens trop vague qui n'exclut pas un grand nombre d'usages (notamment dans les formes composées). » (M. Svášek, 2003 : 56)

Ex.

<i>Un match a eu lieu hier soir.</i>	<i>Zápas se uskutečnil (konal) včera večer.</i>
<i>Un concer a lieu aujourd'hui.</i>	<i>Koncert se koná dnes.</i>
<i>Un orage a eu lieu hier soir.</i>	<i>*Bouřka se konala včera večer.</i>
	<i>(? K bouřce došlo včera večer)</i>

Tout type d'événement : *avoir lieu*

Événement fortuit : *se produire* (tremblent de terre)

Événement organisé : *se dérouler* (cérémonie)

7. Les verbes supports et l'aspect

En ce qui concerne la problématique des verbes supports par rapport à l'expression de l'aspect en français, nous lui avons consacré toute une propre partie de notre travail. Car, c'est une question aussi intéressante qu'importante et que compliquée.

Tout d'abord, nous allons présenter le classement des verbes supports français selon les critères de l'expression de l'aspect. Cette présentation, inspirée par G. Gross²⁷ n'est faite que très sommairement et ne contient ni l'explication détaillée sur le fonctionnement de l'aspect en français en général ni l'explication de la comparaison avec le fonctionnement du système aspectuel en tchèque. Car, comme nous avons déjà dit, il s'agit d'une problématique assez compliquée et le but ici n'est que de montrer le trait spécifique de verbes supports et de leur capacité de l'expression de l'aspect.

Puis, nous allons voir un petit morceau du travail de Jan Šabršula, un linguiste tchèque, qui s'est occupé de cette question au début des années soixante.

En tchèque, *l'aspect verbal (slovesný vid)* présente une catégorie morpho-lexicale très importante pour le système temporel. Cela veut dire qu'un verbe tchèque²⁸ peut exister en deux (même trois) formes diverses avec le même sens lexical mais le rapport différent de l'expression de la terminaison ou non terminaison de l'action. C'est le préfixe qui présente le moyen grammatical le plus fréquent pour créer une telle différence, qui distingue les formes perfectives ou imperfectives.²⁹ En tous cas, à la différence du français, les verbes tchèques³⁰ portent l'information aspectuelle dans chaque forme (même à l'infinitif) sans besoin de connaître le contexte. C'est pourquoi, en ce qui concerne l'information aspectuelle, la traduction des verbes français en tchèque sans connaître le contexte présente un problème.

²⁷ GROSS, G. (2004), Pour un Bescherelle des prédicats nominaux. *Linguisticae Investigationes*, vol. 27, no. 2. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, p. 343-358.

²⁸ Cette affirmation n'est pas valable pour tous les verbes. Parmi autres, par exemple les *verbes modals (modální slovesa)* ne font pas des paires aspectuels.

²⁹ Naturellement, il y existent d'autres manières de la création des formes verbales soit perfectives soit imperfectives. Mais ce n'est pas le but d'expliquer ici le fonctionnement de l'aspect en tchèque.

³⁰ Sauf certains verbes d'origine étranger.

Alors, en français, l'aspect³¹ s'exprime différemment. Ce sont les temps verbaux qui traduisent à la fois la temporalité (passé, présent, futur) et les indications aspectuelles (par exemple l'opposition entre l'imparfait et le passé simple). Mais pour l'expression de l'aspect, les verbes supports mêmes peuvent jouer un rôle important. Voilà une définition qui délimite le cadre dans lequel il faut étudier l'aspect : « Comme les verbes supports actualisent les prédicats nominaux, ils prennent en charge, en outre, les informations aspectuelles les concernant. De ce fait, on ne peut pas isoler l'étude des supports de tous les autres éléments qui permettent de traduire l'aspect (...) ». G. Gross (1999 : 132).

« Pour qu'on puisse parler des variantes, elles doivent être en distribution complémentaire ; on ne peut pas avoir deux verbes supports dans une phrase. Si nous comparons les verbes supports *commencer*, *entamer* et *entreprendre*, nous voyons que seul *entamer* remplit cette condition parce qu'il ne peut pas coexister avec le verbe support standard *faire* :

Ex.

Paul *fait* (*commence*, *entreprend*, *entame*) une étude sur la vinification.

Pavel *píše* (*začíná psát* ; *se dává do psaní* ; *začíná psát*) studii o vinařství.

Paul *commence à faire* une étude sur la vinification. Pavel

Paul *entreprend de faire* une étude sur la vinification.

*Paul *entame de faire* une étude sur la vinification.

En français, ce test permet de discerner les variantes aspectuelles qui traduisent de différentes phases du déroulement de l'action : *ingressive*, *progressive*, *égressive* (dans la terminologie alternative on parle des *aspects inchoatif, progressif et terminatif*). » M. Svášek (2003 : 63).

Dans la suite, nous allons voir les différents types de prédicats nominaux selon l'information aspectuelle qui leur apportent les verbes supports.

³¹ Comme cette explication est faite d'un point de vue française, nous rangeons ici sous la notion de l'aspect aussi la notion du mode d'action, c'est-à-dire que nous ne faisons pas de distinction entre ces deux termes. Par contre, nous allons le faire dans la partie qui va suivre inspirée par des idées de J. Šabršula.

7.1. Les inchoatifs

Les exemples d'inchoatifs de nature diverse :

Luc (a, entame) *des négociations* avec Paul.
Lukáš (vyjednává, začíná vyjednávat) s Pavlem.

Cette pratique (est, tombe) *en désuétude*.
Tato metoda (už upadla, postupně upadá) v *zapomnění*.

Luc (fait, débute) *un tour de chant*.
Lukáš je na *pěveckém turné*, začíná *pěvecké turné*.

Luc (a, entame) *un geste de protestation*.
Lukáš (jeví, ?začíná jevit) *známky nesouhlasu*

Luc (traite, aborde) *un sujet délicat*.
Lukáš (mluví, začíná mluvit) o delikátní *záležitosti*.

Luc (fait, esquisse) *une grimace*.
Lukáš (se šklebí, se začíná šklebit).

Pour expliquer le mecanisme française de l'aspect inchoatif, nous nous servons de l'exemple de G. Gross³² :

Ex. *Paul fait une étude sur la vinification*

Si nous prenons cet exemple, nous pouvons trouver sans difficulté certains verbes qui remplacent le support *faire* et qui, tout en actualisent le prédicat nominal *étude*, apportent l'information supplémentaire qu'il s'agit du début de l'action :

Paul (commence, entame, entreprend) une étude sur la vinification.

³² GROSS, G. (2004), Pour un Bescherelle des prédicats nominaux. *Linguisticae Investigationes*, vol. 27, no. 2. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, p. 343-358.

Il est difficile de percevoir une différence de sens entre ces trois verbes. Leur statut syntaxique est cependant différent. *Commencer* et *entreprendre* ne sont pas des valeurs inchoatives de *faire* puisqu'ils ne font pas partie du même paradigme mais qu'ils peuvent figurer ensemble dans la même phrase :

Paul commence à faire une étude sur la vinification

Paul entreprend de faire une étude sur la vinification

On voit que *commencer* et *entreprendre* sont des aspectuels qui opèrent sur le support *faire*, qui peut être effacé. *Entamer*, en revanche, n'a pas cette possibilité :

**Paul entame de faire une étude sur la vinification*

Seul *entamer* est donc une forme inchoative de *faire*. Certains verbes supports ne semblent s'appliquer qu'à des prédicats « ponctuels », c'est le cas de *donner* qui actualise plusieurs milliers de substantifs prédicatifs.

La liste d'inchoatifs :

aborder (la trentaine), *accéder à* (la sagesse), *acquérir* (une capacité), *adopter* (attitude), *amorcer* (geste, changement), *attaquer* (un travail), *attraper* (grippe), *embrasser* (une croyance), *entonner* (chant), *prendre/perdre* (poids, assurance).

Non métaphoriques :

contracter (police), *débuter* (tour de chant), *élever* (protestations), *engager* (combat), *entamer* (discours), *entonner* (chant), *initier* (action), *lever / élever* (objection), *soulever* (objection)

Métaphoriques ? : *sourdir* (complot), *adopter* (idée), *adopter* (attitude), *amorcer* (changement), *amorcer* (geste), *attaquer* (travail), *ébaucher* (réforme, projet), *ébaucher* (plan), *ébaucher* (geste, sourire), *embrasser* (croyance), *épouser* (attitude), *esquisser* (geste, sourire)

7.2. Les progressifs

Pour l'aspect progressif est caractéristique qu'il encode l'action dans son déroulement. Son illustration la plus connue est la forme en *-ing* de l'anglais correspondant au français *être en train de* :

Mary is watching a bird.

Marie pozoruje ptáka.

Marie est en train de regarder un oiseau.

Marie pozoruje ptáka.

Il faut écarter ici comme support progressif le verbe *continuer* parce qu'il ne s'applique pas au prédicat nominal mais opère sur le support, que l'on peut parfois effacer :

Luc continue de faire sa dissertation.

Lukáš pokračuje v psaní své slohové práce.

Luc continue sa dissertation.

Lukáš pokračuje na své slohové práci.

Par contre, c'est *poursuivre* qui opère directement sur les noms prédicatifs et qui ne lui implique pas l'effacement d'un support :

Luc fait l'ascension du Mont Blanc.

Lukáš zlézá Mont Blanc.

Luc poursuit (la, son) ascension su Mont Blanc.

Lukáš pokračuje ve (svém) výstupu na Mont Blanc.

La forme pronominale de *poursuivre* traduit l'aspect progressif des événements :

Il y a un conflit entre ces deux personnes.

Mezi těmito dvěma je konflikt.

Le conflit entre ces deux personnes se poursuit.

Konflikt mezi těmito dvěma pokračuje.

Une éruption volcanique en Sicile.

Vulkanická erupce na Sicílii.

L'éruption volcanique se poursuit en Sicile.

Na Sicílii sopka nadále chrlí lávu.

Les phrases avec *se poursuivre* ne contiennent pas de nom prédicatif : les événements occupent la position de l'argument sujet.

Et voici d'autres concernant à la fois les actions, les états et les événements :

perdurer (grève), *garder* (calme), *garder* (souvenir, sentiment), *persévérer* (dans son N), *persister* (symptômes), *poursuivre* (travail, recherches), *conserver* (son calme).

7.3. Les terminatifs

L'aspect terminatif en français, comme le moment final d'une action, d'un événement ou d'un état est aussi actualisé par certains verbes supports. De même que nous avons exclu des supports inchoatifs le verbe *commencer* et des supports progressifs *continuer*, nous ne retiendrons pas ici les verbes *achever*, *cesser*, *finir*³³, puisque ceux-ci opèrent non sur le prédicat nominal lui-même mais sur le support :

Luc fait son travail.

Lukáš dělá svou práci.

Luc finit son travail.

Lukáš dokončuje svou práci.

Luc finit de faire son travail.

Lukáš přestává dělat svou práci.

Luc achève son travail.

Lukáš dokončil svou práci.

Luc achève de faire son travail.

**Lukáš dokončil děláni své práce.*

En revanche, les verbes suivantes peuvent être considérés comme des supports « terminatifs » : *interrompre*, *suspendre* :

**Luc a interrompu de faire son travail.*

**Lukáš přerušil děláni své práce.*

Luc a interrompu son travail.

Lukáš přerušil svou práci.

Luc a suspendu les hostilités contre ses voisins.

Lukáš přestal být nepřátelský ke svým sousedům.

³³ Par contre, les verbes tchèques correspondants à *finir*, *achever* ou *cesser* (comme par exemple *skončit*, *přerušit*, *zanechat*), ne peuvent pas opérer sur un autre verbe car ils ne se combinent qu'avec les noms prédicatifs.

Dans le cas des terminatifs, il faut encore faire un petit remarque sur un fait intéressant. Et c'est qu'ici le test d'effacement ne fonctionne jamais.

Luc a interrompu son travail. → *Le travail que Luc a interrompu.* ≠ ne correspond à :
Le travail de Luc.

Quand un prédicat nominal est caractérisé par un aspect terminatif, il existe des contraintes sur sa détermination : l'indéfini est difficile dans ce cas :

? *Luc a terminé un travail.*

Lukáš dokončil práci.

? *Luc a suspendu des hostilités.*

Lukáš ukončil nepřátelství.

Ces restrictions s'observant aussi avec le verbe *perdre* qui traduit plutôt que l'aspect terminatif le fait que l'état ou le procès sont révolus :

Luc a de la bonne humeur.

Lukáš má dobrou náladu.

**Luc a perdu de la bonne humeur.*

Lukáš ztratil dobrou náladu.

Luc a perdu (E, de) sa bonne humeur.

Lukáš ztratil svou dobrou náladu.

Où le possessif renvoie à un sujet coréférent sous-jacent que l'on peut reconstituer :

Luc a perdu la bonne humeur qu'il avait. *Lukáš ztratil dobrou náladu, kterou měl.*

On peut ranger dans cette classe aussi les emplois suivants :

abandonner (son arrogance), *aboutir* (échec), *atteindre* (but), *baisser* (pression, poids),
boucler (travail, randonnée), *disparaître* (symptômes), *perdre* (respect, souvenir).

8. L'aspect et le mode d'action

Alors, comme nous avons prévu, c'est Jan Šabršula qui s'est occupé de la question des constructions verbo-nominales en français dans son travail sous le titre « *Nominálně verbální konstrukce a povaha děje ve francouzštině* » (« *Les constructions verbo-nominales et le mode d'action en français* »).³⁴ Il a orienté sa recherche surtout vers la problématique des constructions verbo-nominales par rapport de certaines manières isolantes d'exprimer des nuances spécifiques du mode d'action (*způsob slovesného děje*) en français.

Il voit la problématique des constructions verbo-nominales du type *verbe + nom* comme le champ des phénomènes, qui sont, dans certains sens, situés à la frontière du plan lexical et du plan grammatical de la langue ou qui peuvent adéquatement compléter ou se combiner avec des agents grammaticaux de la langue (surtout de la langue du type en grande partie isolant) pour pouvoir exprimer des modifications divers du mode d'action et, dans certains cas, aussi ce qui est dans les langues synthétiques exprimé par la catégorie de l'aspect. (Šabršula J., 1962 : 9).

(Sous la notion de « *mode d'action*; autrement aussi *ordre du processus*, *manière de procès*, *espèce de procès* », l'auteur range surtout ces catégories: « *instantané* » (*okamžitost*) en opposition avec la durabilité, « *phase du procès* » (*fázovost*), cela veut dire la ingression et la terminaison; le changement de l'état; les verbes peuvent exprimer le passage d'un certain état à l'autre état ou tenir de quelque caractère sans égard pour la phase. La définition de l'aspect que l'auteur utilise: sous la notion de *l'aspect* nous comprenons l'énoncé lingvistique de l'action objectif perfectif ou imperfectif aussi bien que l'attitude subjectif du locuteur et sa interprétation ou la stylisation de l'action objective (perfective ou imperfective).)

Dans certaines circonstances, des agents grammaticaux des constructions verbo-nominales, servants à l'origine à une autre fonction, peuvent se transformer en ce qui concerne leur qualité et ils devient exposants des nuances aspectuelles des sens verbaux.

³⁴ Šabršula J. *Nominálně verbální konstrukce a povaha slovesného děje ve francouzštině*. Univerzita Karlova, Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1962.

Alors, il est possible de constater que le moment important du développement et de la vogue de nombreux types des constructions verbo-nominales en français est la nécessité d'exprimer le mode d'action ou l'aspect. Dans certains types de telles constructions par rapport de la besoin d'exprimer le mode d'action de façon isolante, les verbes et les noms généraux, indéfinis dont le français utilise beaucoup ont, en fait, la fonction très concrète. (Šabršula J., 1962 : 13-14).

8.1. La synonymie d'un verbe et de son équivalent verbo-nominal

Une question importante pour l'exploration du mode d'action est la question de la synonymie d'un verbe et de son équivalent verbo-nominal. En général, cette synonymie d'un verbe synthétique et de son équivalent analytique (*verbe + nom*), sans vraiment tenir compte de besoin d'exprimer le mode d'action, n'est que relative.

Il est vrai que cette affirmation disant qu'il ne s'agit pas des équivalents absolument identiques a l'air logique, sinon il serait difficile de comprendre une telle popularité d'utilisation des constructions verbo-nominales (ex. *donner son assentiment* (dát souhlas) à côté de *approuver* (souhlasit) etc.) en français contemporain; il est bien probable qu'une de deux formes avec la même fonction dépérirait avec le temps. Il y existent aussi bien des cas où la construction analytique n'a pas d'équivalent synthétique (*commettre un crime* (spáchat zločin) / **crim(in)er* etc.).

L'étendue sémantique de la construction verbo-nominale et de son équivalent verbal ne coïncident pas. Cette affirmation n'est pas en vigueur seulement pour des exemples du type *vieillir* (stárnout) à côté de *tomber en désuétude* (zastarat) ou *passer de mode* (vyjít z módy), *faire son temps* (dosloužit) mais aussi pour des cas où l'équivalent est présenté par le verbe du sens plus général avec le nom dérivé d'un verbe synthétique étymologiquement apparenté :

Ex. le verbe *appeler* (volat, zvolat, jmenovat, též předvolat, vyzvat atd.) a le sens plus large, plus général que la forme plus spécifique *faire appel à qc.* (dovolávat se čeho, uchýlit se k čemu). Alors, il est possible de dire que, en général, les constructions verbo-nominales ont le sens étréci en comparaison avec leurs équivalents verbaux. (Šabršula J., 1962 : 73-74).

8.2. Les constructions verbo-nominales dans le styl administratif

En général, les tendances verbo-nominales en français (aussi bien qu'en tchèque) sont considérées comme typiques surtout pour quelques styles spécifiques de la langue écrite. Dans le styl administratif, ces tendances peuvent être ressenties même comme utilisées surabondamment.

Les constructions verbo-nominales dans le styl administratif (ou même dans la langue en général) peuvent se manifester aussi d'une autre façon, il s'agit surtout des constructions du type *verbe + complément d'objet avec la préposition* ou *verbe + complément circonstanciel*. (Šabršula J., 1962 : 74-75).

Ex.

obliger – mettre dans l'obligation (nutit, přinutit)
signer – munir (revêtir) de sa signature (podepsat, opatřit svým podpisem)

ou des constructions plus compliquées: par exemple au lieu de la construction passive *être accusé* (být obviněný) → *être l'objet d'une accusation* (být předmětem obvinění).

Quelques exemples des paires typiques pour le styl administratif français:

modifier qc. - apporter des modifications à qc.

recourir - avoir recours

espérer, compter que - avoir confiance que...

tenir à, s'intéresser à - attacher de l'intérêt à qc.

assurer - donner l'assurance

aviser, informer - donner avis

communiquer - donner communication

causer, éveiller, susciter - donner lieu, donner naissance

souhaiter - émettre le voeu

acheter - faire l'acquisition

déposer q. - faire le depot de q.

choisir - faire choix

offrir q. - faire l'offre de qc.

répondre - faire réponse
renvoyer - faire retour
servir - faire office de qc.
envoyer - faire envoi
défendre - faire défense
prétexter - invoquer le prétexte
refuser - opposer un refus
nuire - porter atteinte à qc.
ouvrir des crédits - porter ouverture de crédits
noter, enregistrer, retenir - prendre note, prendre acte
diminuer, baisser - subir une diminution
utiliser, employer au mieux - tirer la meilleure utilisation de qc.

8.3. Les constructions nominales dans d'autres niveaux de la langue

Les constructions verbo-nominales existent dans tous les niveaux de la langue, c'est-à-dire dans la langue populaire, familière et littéraire. Souvent, il ne s'agit pas seulement du remplacement simple d'un verbe par un verbe analytique mais il s'agit d'une métaphore.

(Mais ce fait sera plus typique et plus fréquent plutôt dans le cas des constructions figées. Par exemple, pour le terme *mourir* il y existent plusieurs équivalents verbo-nominaux figés métaphoriques: *passer l'arme à gauche*, *avalier sa canne*, *avalier sa chiffe*, *avalier sa cuiller*, *avalier sa fourchette*, *avalier sa gaffe*, *avalier le goujon*, *avalier sa cartouche*, *avalier sa langue* atd.;

donner du balai (vyhodit někoho); *tortiller du bec* (jíst); *se flanquer une biture* (opít se), *boire une goutte* (být vypískán), *rouler sa bosse* (cestovat) etc.)

Au cas des termes administratifs et populaires les différences concernant le mode d'action sont évidentes. Alors, il est possible de distinguer la différence entre les termes *modifier* × *apporter des modifications*, *approuver* ou *convenir* en face de *donner*

son accord, *donner son assentiment*, *refuser* (odmítnout (D) nebo odmítat (ND)) × *opposer un refus* (obyčejně jen odmítnout), *diminuer* × *subir une diminution*, *augmenter* × *subir une progression*, etc. (Šabršula J., 1962 : 76).

8.4. Les constructions verbo-nominales du type verbe + nom en singulier et leur importance pour l'élocution du mode d'action ou de l'aspect

Les différences du sens entre les constructions verbo-nominales et les verbes ont le caractère spécifique: dans certaines circonstances, la construction *verbe + nom* peut exprimer l'action limitée, l'action semelfactive, l'action de la durée plus courte, l'action qui se déroule actuellement. (Šabršula J., 1962 : 77-78).

Ex.

	<i>effectuer un calcul</i>	(propočítat, vypočítat; za určitých okolností možné chápat i v průběhu: provádět jeden výpočet)
×	<i>calculer</i>	(počítat, kalkulovat, roz-, vy-, pro- počítávat)
	<i>prendre un bain</i>	(vykoupat se nebo koupat se jednou)
×	<i>se baigner</i>	(koupat se, koupávat se, vykoupat se)
	<i>faire un saut</i>	(skočit (si) někam, k někomu, provést výskok)
×	<i>sauter</i>	(skákat, také minimální vidový pár skočit, u odvozenin pak vyskočit, přeskočit)
	<i>commetre un meurte</i>	(spáchat vraždu)
×	<i>assassiner</i>	(zavraždit, vraždit)
	<i>porter un coup</i>	(zasadit ránu)
×	<i>frapper</i>	(udeřit, tlouct)
	<i>subir un échec</i>	(nepochodit)
×	<i>échouer</i>	(nepodařit se, selhat)
	<i>commettre une erreur</i>	(dopustit se chyby)
×	<i>se tromper</i>	(chybit, zmýlit se, také mýlit se, chybovat)

<i>lancer un regard</i>	(pohlédnout)
<i>faire un geste de menace</i>	(zahrozit)
<i>faire un geste</i>	(pokynout)
<i>faire une chute</i>	(spadnout, zřítit se)
<i>donner un coup (sur la table)</i>	(uhodit jednou do stolu × <i>frapper</i>)

En observant ces exemples, il est possible de constater que les rassemblements de *verbe + nom* peuvent exprimer *l'aspect semelfactif (jednorázovost děje)* (en comparaison avec le sens moins marqué du verbe synthétique) si le nom qui suit est au singulier (*prendre un bain = vykoupat se, faire un saut = skočit*). La décomposition du verbe synthétique *se baigner* en *prendre un bain* ou *soupirer* en *pousser un soupir* permet d'exprimer *la singularité (jednodobost)* qui se manifeste comme la nuance spécifique du mode d'action. Dans certaines circonstances, cette singularité peut contribuer au caractère plus conclusif de la construction et de point de vue de l'équivalent slave pourrait être compris comme la perfection. (Šabršula J., 1962 : 79).

Les substantifs de telles constructions expriment souvent *le mouvement, les gestes* :

Ex. *faire un tour* :

Je ne connais pas les Folies-Bergère. J'y ferais volontiers un tour.

(Rád bych si tam zašel, rád bych se tam podíval)

Georges proposa de faire un tour sur la terrasse.

(Navrhl, aby se prošli po terase ≠ ne nutně jedenkrát obejít terasu, zde se jedná především o krátkodobost, ohraničenost děje)

Et puis nous ferons un tour ensemble. (A pak se spolu projdeme)

× *Elle faisait le tour du cirque.* (Ici, *le tour* en liaison avec imparfait du verbe signifie qu'elle allait dans un cirque. Le déterminant indéfini *un* a été remplacé par le déterminant défini qui n'est qu'un accompagnateur formel du substantif qui maintenant précise ce que la dame faisait – sans la limitation du temps, sans l'indication plus précise du mode d'action.)

= les constructions *faire un tour* et *faire le tour* présentent les exemples très importants de la différence fonctionnelle.

Les sons, l'état d'esprit, l'actions inaccomplis : ³⁵

Ex. ***pousser un cri :***

Elle ne put ni bouger ni pousser un cri.

(Nebyla schopna pohybu a nemohla ani vykřiknout)

Elle poussa une sorte de crie de bête.

(Vykřikla jako nějaké zvíře.)

Ici même, les constructions composées expriment le mode d'action plus court. Un verbe synthétique n'est pas capable d'exprimer la différence tellement subtile.

× *Il a crié* s'emploie pour un seul cri comme pour:

Il a crié deux heures durant.

(Křičel celé dvě hodiny.)

³⁵ Šabršula J. (1962 : 79-80).

8.4.1. Les constructions verbo-nominales dans certains temps³⁶

Il est possible d'observer les constructions verbo-nominales avec un substantif au singulier dans plusieurs temps.

PRESENT DE L'INDICATIF :

Il s'agit de temps qui est neutre en ce qui concerne l'aspect, il peut exprimer des actions du caractère divers, surtout l'action qui se déroule au moment juste de l'énoncé. Si la forme de *présent de l'indicatif* dans sa fonction primaire situe l'action dans un présent actuel, elle ne peut indiquer que l'imperfection.

Ex.

Je prends une grande part à votre douleur.

(Sdílím váš smutek.)

Il prend un vif intérêt à mon éducation.

(Zajímá se o mé vzdělání.)

Là, il s'agit de temps imperfectif qui n'est pas limité.

Mais il y existent aussi des constructions typiques qui sont traduites en tchèque par un équivalent exprimant l'aspect semelfactif, dans les cas les plus typiques même « momentnost » de l'action.

Ex.

Elle ne fait pas un geste pour l'appeler.

(Ani se nepohne, aby ho zavolal.)

Dans tels cas il faut choisir l'équivalent tchèque d'un verbe perfectif. Les deux exemples donnés dans les phrases françaises dans le contexte présentent l'action passée.

³⁶ Šabršula J. (1962 : 85-86).

Dans ces constructions typiques, il s'agit donc de *présent de narration* ou *présent historique* qui peut correspondre au prétérit perfectif. Cette forme donc sert soit au présent actuel en exprimant l'imperfection, soit elle remplit une fonction dérivée (par exemple une fonction du prétérit ou du futur) en exprimant la perfection.

FUTURUM:

Les formes simples du futur suffisent pour exprimer l'action limitée.

Ex.

Il fera un saut jusqu'à la maison pour venir me trouver.

(Zaskočí domů, aby mě našel.)

Il faudra prendre une décision.

(Budeme se muset rozhodnout × nikoli rozhodovat)

PASSE SIMPLE:

Avec le substantif suivant en singulier comme par exemple *cri*, *grimace*, *coup*, *signe etc.*, ce temps exprime clairement l'aspect semelfactif et il faut le traduire en tchèque par un verbe perfectif.

Ex.

Elle fit une grimace de dégoût.

(Zatvářila se znechuceně.)

Il jeta un regard rapide à travers la porte vitrée sur les joueurs.

(Rychle pohlédl na hráče skrz prosklené dveře.)

Il fit un effort.

(Pokusil se × nikoli pokoušel se)

PASSE COMPOSE:

Ex.

J'ai pris un bain.

(Vykoupal jsem se.)

Il a fait une chute du balcon.

(Zřítíl se, spadl z balkónu.)

IMPARFAIT:

L'imparfait a le sens aspectuel beaucoup plus marqué. C'est pourquoi les formes typiques pour l'action limitée et exceptionnelle (jednorázový) ne se lient pas avec l'imparfait (si l'imparfait assume sa fonction primaire de l'imperfection).

Ces constructions sont en imparfait seulement si la répétition des actions dans le passé veut être indiquée. Puis, il s'agit de la répétition des actions perfectives.

Ex.

Elle faisait une grimace au goût amer de la boisson.

(Kdykoli užila léku, obyčejně se ušklíbla nad hořkou chutí.)

8.5. Les constructions verbo-nominales au pluriel

Les constructions du verbe avec le substantif suivant au pluriel expriment *itérativité (násobnost)* (qui peut quelquefois passer à l'imperfection) et *distributivité (distributivnost)*. (Šabršula J., 1962 : 89-93).

Ex.

faire des cris (vykřikovat, křičet)

jeter des regards (pohlížet, vykukovat)

prendre des libertés (dovolovat si mnoho)

La fonction formelle du substantif au pluriel est ici d'indiquer surtout la répartition de l'action.

Sauter (neutrální) – *faire un saut* (jednorázové) – *faire des sauts* (opakovací)
Crier – *posser un cri* – *pousser des cris*

Ex.

accomplir des sauts d'obstacle (skákat, nikoli skočit přes překážky)
faire subir des brimades à q. (dobírat si někoho, nikoli napálit)
faire des traits à sa femme (být nevěrný, ne jednou podvádět)
faire des emplettes, faire ses achats (nakupovat)
× *faire emplette de qc.* (koupit co)

PRESENT DE L'INDICATIF :

La répartition de l'action, sa itérativité ou distributivité est évidente déjà à la forme de l'infinitif du verbe:

Ex.

Ils n'osent pas lui poser des questions.
(Neodvažují se ho vyptávat × nikoli zeptat se)

Ce mode d'action est clairement évident au présent:

Ex.

Quels regards lui jettent K. et les autres.
(Jak se na něho dívají, jak na něj pohlíží.)

IMPARFAIT:

L'imparfait en soi peut exprimer l'itérativité de l'action dans le passé mais l'expression par la construction composée d'un *verbe en imparfait* et d'un *substantif au pluriel* signifiant une certaine activité est plus évidente:

Ex.

Madame G. poussait des gloussements dans sa loge.

(Paní G. ve svém bytě kdákala × nikoli zakdákala.)

Ici, la répartition de l'action est exprimée par le pluriel du substantif mais son aspect imperfectif est exprimé par l'imparfait.

Ex.

L'enfant faisait de courts saluts de la tête.

(Dítě vždy krátce pozdravilo, pokynulo hlavou.)

Il n'arrêtait pas de nous faire en français des discours.

(Pořád nám francouzsky něco vykládal.)

Dans ce cas, la prolongation de l'action est intensifiée par le troisième moyen – par la construction *n'arrêter pas de...* .

PASSE SIMPLE:

Selon les circonstances, il est possible de traduire le passé simple en tchèque par un équivalent perfectif ou imperfectif.

Ex.

Pendant quatre jours il fit des démarches et des efforts aussi nombreux qu'inutiles pour se procurer cinq louis.

(Během čtyř dní intervenoval... × Během čtyř dní obstaral (D) intervence..., podnikl (D)....)

Il renouvela plusieurs fois ses remerciements.

(Několikrát znovu poděkoval, nebo děkoval.)

PASSE COMPOSE:

Le passé composé présente la même problématique que celle du passé simple. C'est à dire que les équivalents des constructions verbo-nominales sont soit perfectifs soit imperfectifs ce qui dépend du sens d'un verbe en contexte.

Ex.

J'ai fait mes achats.

(Nakoupil jsem, pořídil jsem nákupy.)

Šabršula J. (1962 : 95-98).

9. Le nom prédicatif

Dans notre recherche, il ne faut pas oublier de mentionner aussi les propriétés spécifiques des nom prédicatifs qui font la partie nominale des constructions verbo-nominales françaises.

Alors, nous allons présenter la définition proposée par la Grammaire méthodique du français, (Riegel M., 2004 : 232-233) : „Les noms et adjectifs construits avec un verbe support peuvent être morphologiquement apparentés à un verbe (*faire le résumé d'un livre / résumer un livre*), mais beaucoup d'entre eux n'ont pas de correspondant verbal (*faire le bilan de sa vie / *bilaner sa vie – commettre un crime / *crim(in)er – émettre une hypothèse sur la question / *hypothéser sur la question*). Il ne s'agit donc pas de succédanés de verbes obtenus par nominalisation de ces derniers, mais d'une véritable transposition de noms, d'adjectifs et de groupes prépositionnels dans la catégorie du verbe où leur potentiel actanciel se réalise sur le mode prédicatif. Aussi, lorsqu'à un verbe (p. ex. *couper*) correspondent plusieurs formes nominales, leur emploi avec un verbe support permet de distinguer les différentes constructions du verbe et leur interprétation: *faire le coupage du vin / se faire une coupure au doigt / faire une coupure dans un film / faire la coupe du bois.* »

Comme nous avons vu dans la partie de notre recherche consacrée à la théorie tchèque, la partie nominale des prédicats analytiques à « *verbes catégoriels* » en tchèque ne porte pas de nom spécial. La grammaire tchèque parle du *substantif abstrait*, c'est-à-dire du nom qui exprime *une action, un état, une attitude, des émotions et des caractères* (mais aussi *des conditions météorologiques et de la nature ou les phénomènes physiques*), car il s'agit le plus souvent des substantifs déverbaux. Nous le mentionnons pour une simple raison que cette définition formelle est en accord avec la tradition terminologique française des travaux sur les classes d'objets qui appellent ce substantif abstrait *nom prédicatif*.

Il faut aussi faire remarque sur le comportement de noms prédicatifs dans la phrase simple en ce qui concerne la question des arguments parce que c'est le trait qui les diffère des substantifs « ordinaires ». Alors, cependant dans la phrase avec *le prédicat « ordinaire »* (c'est-à-dire un verbe synthétique) c'est bien lui qui représente le mot qui

sélectionne les arguments, dans la phrase avec *le prédicat nominal* ce n'est plus le verbe qui choisit les arguments, la fonction prédicative est assumée par d'autres catégories de mots (substantifs, adjectifs, éventuellement prépositions). C'est pourquoi il est possible d'affirmer que c'est *le nom prédicatif qui sélectionne son verbe support*. M. Svášek (2003 : 31).

D'un point de vue sémantique, le sens du nom qui fait partie de la construction nominale est très important, d'outre aussi pour l'indication du mode d'action. Car, la forme de toute la construction nominale comme d'un seul ensemble peut déterminer le mode d'action seulement si c'est en accord avec le sens des éléments dont elle est composée. Par exemple, les substantifs dans les constructions typiques pour l'indication de l'aspect semelfactif expriment d'habitude le mouvement ou le résultat d'un mouvement (*saut, mouvement, bain*). Les abstraits gagnent, dans tels cas, le sens concret.

IV. LA RECHERCHE

10. L'introduction à la problématique

Cette partie de notre travail sera consacrée à la recherche pratique. Elle sera établie de cette façon: tout d'abord nous allons faire une petite introduction à la problématique d'une recherche en expliquant comment et pourquoi elle sera réalisée. Dans la suite, nous allons présenter des résultats dans un texte divisé selon le thème en deux parties essentielles et la troisième partie complémentaire. Les exemples examinés seront placés dans la partie de notre travail consacrée aux « suppléments ».

10.1. L'objectif

Les questions fondamentales sont donc qu'est ce que nous allons examiner, pourquoi, comment et quels résultats nous attendons. Tout d'abord il faut donc délimiter le but, l'objectif de cette recherche. Pour répondre à la première question fondamentale, nous allons examiner naturellement les constructions nominales. Et ici il est nécessaire d'ajouter que nous allons le faire dans deux langues, en français et en tchèque.

En fait, nous allons partir d'une affirmation de O. Radina (1977 : 137-138), selon laquelle le français comme une langue analytique utilise des constructions nominales plus que le tchèque, une langue synthétique. Il est vrai qu'en général cette affirmation a l'air logique si nous tenons compte du caractère divers des deux langues. C'est-à-dire que ce caractère divers des deux langues données peut se refléter souvent dans la traduction entre elles. Dans la terminologie de la traduction, ce fait est nommé *concentration* (*koncentrace*). Il s'agit d'un procédé où le sens qui est dans une langue analytique (dans ce cas en français) exprimé par l'ensemble de plusieurs mots peut être exprimé dans l'autre langue synthétique (dans ce cas en tchèque) par un seul mot. Et c'est justement grâce au caractère synthétique qui permet de créer en tchèque de

nombreux mots par la dérivation (derivace) et, en ce qui concerne les verbes par rapport à l'indication du mode d'action, aussi de profiter de son système aspectuel riche .³⁷

Pour illustrer cette affirmation, nous pouvons montrer des exemples qui touchent directement notre sujet, donc les constructions nominales :

Ex. faire la demande - požádat
prendre une décision - rozhodnout
donner les descriptions - popsat

Alors, nous pouvons voir ces exemples où la construction française composée d'un verbe support et d'un nom abstrait a été traduite en tchèque par un verbe simple. La question est pourquoi, ou plutôt est-ce que ce phénomène est tellement fréquent et évident ? Car, si nous essayons trouver les équivalents nominaux tchèques, nous réussirons.

Et justement cela sera donc faire l'objet de notre recherche, c'est-à-dire une comparaison des constructions nominales françaises avec leurs équivalents traduits en tchèque. L'objectif sera de constater si le français vraiment utilise des constructions nominales plus que le tchèque.

10.2. La réalisation

La deuxième question posée a été comment cette recherche sera réalisée ? Pour expliquer le procédé tout entier, nous allons commencer par la phase préparatoire.

Alors, pour pouvoir faire une telle comparaison qui serait capable de donner des résultats clairs, il fallait tout d'abord de trouver une ressource adéquate. En fait, il y avait deux possibilités qui nous étaient offertes. La première a été de travailler avec des corpus linguistiques nationaux, c'est-à-dire Le Corpus national tchèque et Le Frantext, le corpus national français. Mais en réfléchissant sur le travail avec ces corpus, il nous semblait assez compliqué de délimiter un point duquel nous pourrions partir. Car, un tel travail serait assez large et de plus, il serait pratiquement impossible de comparer

³⁷ Francouzština pro pokročilé (Tionová a kol., 1992 : 296-297).

l'emploi d'une certaine construction nominale dans deux langues dans un contexte (c'est-à-dire dans une phrase) tout à fait pareil.

C'est pourquoi nous avons choisi la deuxième possibilité qui nous paraissait moins compliquée et qui pourrait, selon nous, donner des résultats plus évidents. Ce choix est représenté par un autre corpus du caractère plus marqué, plus spécifique.

Notre recherche pratique sera donc réalisée à l'aide du corpus électronique CORTE. Pour préciser, il s'agit d'un corpus linguistique bilingue (franco-tchèque) qui a été entreprise au Département de langues et littératures romanes de la Faculté de Pédagogie de l'Université de Bohême du sud, en février 2005. Il contient des textes authentiques écrits, spécialisés dans le domaine du droit européen, c'est-à-dire les textes juridiques liés aux Communautés et à l'Union européenne.

Ici, il faut ajouter, que ce corpus est encore en construction. Comme nous avons déjà mentionné, il fonctionne actuellement dans une forme bilingue, c'est-à-dire que tous les textes du corpus existent parallèlement en version française et tchèque. Mais il y sont encore les textes en préparation pour la version italienne et espagnole. Pour l'instant, CORTE comporte 700.000 mots graphiques en version française et 530.000 mots graphiques en version tchèque. (Radimský J., 2007)

Le but de création de ce corpus a été, simplement dit, de faciliter le travail aux étudiants (et aux chercheurs en général) en ce qui concerne soit les recherches du registre juridique (p.e. la terminologie, des expressions ou des constructions figées spécifiques etc.) ou aussi les recherches des phénomènes purement linguistiques par exemple pour la comparaison entre deux (trois, quatre...) langues. (Radimský J., 2007)

Et comme, notre recherche est purement linguistique, orientée vers la problématique d'un phénomène linguistique en général et non pas vers la problématique juridique au sens vrai du mot, nous ne considérons pas comme nécessaire de décrire en détail la structuration interne des textes contenus. Mais, en revanche, nous allons décrire très brièvement le caractère du langage juridique avec lequel nous allons travailler.

En général, de point de vue linguistique, il faut donc mentionner que le langage juridique est assez spécifique en soi, en ce qui concerne la terminologie et certaines pratiques grammaticales ou syntaxiques. De plus, CORTE est à caractère synchronique, les textes contenus dans ce corpus couvrent la période de plus que cinquante années. Alors, ce que nous voudrions souligner ici, c'est qu'ils peuvent garder d'un côté certains traits très spécifiques, d'autre côté des traits anciens.

Par exemple « *au niveau syntaxique des textes français par exemple, il semble que certains types de subordonnées sont extrêmement rares, tandis que les propositions implicites contenant un gérondif ou un participe sont au contraire très courantes (...)* . En effet, les anomalies de ce type sont fort nombreuses ; parmi elles, I. Petrů (2007)³⁸ mentionne par exemple encore les problèmes de l'ordre des mots, l'usage simultané de plusieurs synonymes redondants, l'usage de connecteurs spécifiques (*ledid, sudid, etc.*), etc. » (Radimský J., 2007)

Nous avons choisi donc ce corpus pour deux raisons essentielles. Premièrement, c'est pour le caractère administratif (professionnel) des textes contenus, car, comme nous avons déjà mentionné dans la partie de notre travail consacrée à la théorie des prédicats nominaux (8.2.), c'est justement le domaine de l'administration qui surutilise ce type de constructions. En tchèque, par exemple, « *Současná česká stylistika* » mentionne les tendances de nominalisation entre des traits les plus spécifiques et importants du style administratif. Elle enchaîne cette tendance de nominalisation avec une tendance de multiverbalisation, c'est-à-dire le procédé où la liaison d'un verbe simple et d'un nom abstrait donne naissance à la construction verbo-nominale qui accepte un terme « *multiverbální slovesný výraz* » (*expression multiverbale à caractère verbal*). Ce phénomène est causé surtout par un répertoire pauvre et peu variable des verbes simples dans ce style. (Čechová M. a kol., 2003 : 187)

Naturellement, cela veut dire que le caractère des constructions que nous allons examiner sera assez restreint au sens spécifique mais cela suffisamment remplira nos besoins.

La deuxième raison pour le choix de ce corpus est pour sa forme bilingue. Car, cela nous permet d'observer les différences d'emploi ou non-emploi de constructions à verbe support dans deux langues, dans les textes authentiques parallèles. La priorité de ce test n'est pas de donner des résultats numériques (parce que nous n'examinerons pas la fréquence de ces constructions) mais plutôt d'observer les possibilités du choix d'équivalent tchèque des constructions nominales françaises. Car, nous partons justement du français.

Alors, après avoir choisi une source adéquate, c'est une étape de la recherche qui a suivi. En ce qui concerne la sélection des constructions avec lesquelles nous pourrions travailler, il fallait prendre une décision comment, c'est-à-dire de quelle façon, nous

³⁸ Cité selon Radimský J. (2007 : 07).

pourrions chercher nos exemples. Il y avait de nouveau deux possibilités entre lesquelles il fallait faire le choix. La première possibilité a été de partir des substantifs abstraits, c'est-à-dire choisir certains abstraits et chercher avec quels supports ils se joignent. Mais cette façon nous ne semblait pas très convenante pour une simple raison de la question selon quels critères choisir ces abstraits ? C'est pourquoi nous avons donc décidé d'adopter la deuxième possibilité, celle de partir au contraire d'un verbe support et chercher avec quels abstrait il se joint.

Pour ces besoins, nous avons choisi cinq verbes supports (*faire, prendre, mettre, donner, porter*), en général les plus fréquents, c'est-à-dire les supports acceptés par les grands ensembles des prédicats nominaux, les supports *standards*. Les constructions ont été puis choisies sur la base du test d'effacement, respectivement du reconstruction. De cette façon nous avons enfin obtenu une soixante-dixaine de constructions nominales françaises diverses qui font donc l'objet de notre observation suivante.

En fait, chaque construction examinée est colloquée dans un contexte et nous présentons toutes ses traductions tchèques qui diffèrent l'une à l'autre. C'est-à-dire, chaque exemple représente une manière de la traduction (même si la traduction pareille à été utilisée pour la même construction plusieurs fois dans les contextes divers).

10.3. La façon de classement

Comme nous avons déjà mentionné, nous avons divisé nos exemples en trois grands groupes. Et ce seront justement les premiers deux groupes qui vont faire l'objet d'une comparaison de notre recherche. La première partie sera représentée par des constructions qui ont adopté un verbe support dans les deux langues. C'est-à-dire que nous y pouvons parler de la traduction parallèle. Ici, nous allons observer surtout quels supports tchèques sont employés dans les traductions tchèques et s'ils conviennent au supports français.

Dans la deuxième partie nous allons voir des exemples de traductions tchèques qui ont choisi au lieu d'un support un verbe simple. Ici, nous allons chercher surtout des raisons pourquoi un tel choix a été fait. C'est-à-dire s'il y existent quand même les équivalents à verbe support tchèques des constructions nominales françaises.

La troisième, donc la dernière, partie de notre recherche va apporter une petite remarque sur encore une autre manière de la traduction tchèque, représentée par le procédé de *nominalisation*. Cette partie n'a pas du vrai effet ou importance pour notre recherche, nous ne mentionnons ces exemples que pour l'intérêt. C'est aussi pourquoi nous ne nous occupons de cette problématique que superficiellement.

Et enfin, nous essaierons d'énoncer une conclusion générale. C'est-à-dire que, suivant des exemples donnés (de deux premières parties), nous essaierons de comparer quelle façon de la traduction a été plus fréquente.

11. Les constructions à verbe support dans les deux langues

Dans notre recherche, nous allons tout d'abord porter une attention aux exemples des constructions nominales qui prennent un verbe support ou un verbe copule dans les deux langues.³⁹

11.1. Les constructions nominales françaises et le déterminant

Pour commencer, nous voudrions faire une petite remarque sur un phénomène intéressant concernant des constructions nominales françaises. Alors, ce qui est remarquable à première vue, en observant les exemples français, c'est la diversité (ou même l'absence totale) des déterminants employés dans ces constructions. Il est compliqué d'éclaircir ce fait mais nous pouvons au moins décrire très généralement le rôle de chaque déterminant, en manifestant des idées de J. Šabršula (1962 : 102-108).

L'utilisation des *articles indéfinis* au singulier dans les constructions nominales peut être interprétée de deux façons. Le premier opinion dit qu'il ne s'agit que des raisons stylistiques (mais cette affirmation va probablement valable seulement dans certains cas contextuels spécifiques). Selon le second opinion, qui a l'air plus général, le déterminant indéfini donne au abstrait le caractère concret. Car, cet abstrait en passant au sens concret gagne le caractère singulier ce qui peut aussi avoir l'importance pour l'indication du mode d'action.

Une fonction semblable (d'indiquer le mode d'action) dans les constructions verbo-nominales peut assumer aussi le *pronom possessif* au singulier ou au pluriel. Le remplacement d'un article par le pronom possessif peut, dans certaines circonstances, indiquer soit l'action habituelle, soit la fréquence de l'action.

L'article défini est, en général, considéré comme un accompagnement naturel du substantif sans le vrai rapport à l'expression de la singularité/pluralité. C'est pourquoi

³⁹ Pour illustrer ce fait nous présentons, dans certains cas, parmi des exemples la même construction nominale avec les déterminants divers, même si la traduction tchèque est pareille.

son emploi dans telles constructions est ressenti plutôt comme atypique. Les raisons pour l'employer peuvent être diverses. Souvent, il s'agit des motivations contextuelles.

Enfin, il est aussi possible de rencontrer des constructions verbo-nominales *sans déterminant*. Ce phénomène est typique plutôt pour des constructions figées mais pourtant il est possible de l'observer chez certains prédicats nominaux. En fait, il paraît qu'il s'agit d'un reste du français ancien parce qu'il est possible de trouver ce phénomène dans nombreux archaïsmes (en ce qui concerne des construction figées). J. Šabršula même mentionne le terme „les archaïsmes syntaxiques“ qui présentent un modèle pour la production des néologismes. D'un point de vue actuelle, ces constructions nominales sans déterminant sont donc atypiques mais pourtant elles prennent naissance.

11.2. Les équivalents tchèques à verbe support

Alors, dans notre recherche, nous avons distingué quarante-quatre (de soixante-huit) constructions nominales françaises traduites en tchèque à l'aide d'un verbe support dont cinq ont été de plus traduits à verbe copule et une construction spécifique traduites par le passif.

En ce qui concerne les constructions nominales en tchèque, alors la traduction des exemples français, il est possible d'observer, dans certains cas, les choix divers de supports (verbes catégoriels), parfois même du nom.

Et c'est pourquoi nous présentons toutes les possibilités trouvées dans un corpus pour chaque construction avec un contexte (il est possible de les trouver dans la partie consacrée aux « suppléments »). Car, nous considérons de plus utile d'observer ces constructions dans deux langues en contexte pour pouvoir mieux comprendre la traduction choisie.

La question qui va nous donc intéresser ici sera quels supports prennent les constructions nominales tchèques en comparaison avec les supports français. Dans la suite nous allons voir le tableau des résultats.

Mais tout d'abord nous allons présenter la traduction tchèque correspondant au sens primaire de verbes français utilisés comme supports :

faire - (u)dělat, (u)činit, (vy)konat, provést, provádět, (z)hotovit, (s)tvořit atd.

prendre – vzít (si), přijmout, přijímat, získat, získávat, brát, nabýt, nabývat atd.

donner – dát, poskytnout, udat, podat, dodat, přisuzovat atd.

mettre – vložit, uložit, ukládat, vkládat, užívat atd.

porter – nosit, nést, přinést, přinášet, snést, snášet atd.

constructions nominales à verbe support	verbes česká	supports kategoriální	et copules a sponová	tchèques slovesa
faire des commentaires	<i>vznášet připomínky</i>			
faire une distinction	<i>zvolit odlišný přístup</i>	<i>činit rozdíl</i>		
faire l'objet de	<i>být předmětem</i>			
faire obstacle	<i>vytvářet překážky</i>	<i>působit překážky</i>	<i>být překážkou</i>	
faire opposition	<i>vznést námitku</i>			
faire rapport	<i>podat zprávu, hlášení</i>	<i>předat zprávu</i>	<i>předložit zprávu</i>	
faire référence	<i>uvést odkaz</i>	<i>činit odkaz</i>		
faire des visites	<i>uskutečnit prohlídky</i>			
prendre acte	<i>vzít na vědomí</i>	<i>brát na vědomí</i>		
prendre une décision	<i>přijmout rozhodnutí</i>	<i>vydat rozhodnutí</i>		
prendre les dispositions	<i>přijmout opatření</i>	<i>podniknout kroky</i>	<i>učinit kroky</i>	
prendre effet	<i>nabýt účinku</i>	<i>vstoupit v platnost</i>	<i>být použitelné</i>	
prend la forme	<i>mít formu</i>	<i>být poskytnuto formou</i>	<i>být vyhotoveno ve formě</i>	<i>být vydáno formou</i>
	<i>být v podobě</i>			
prendre une initiative	<i>předložit podnět</i>	<i>dát podnět</i>	<i>vyvinout úsilí, iniciativu</i>	<i>přijmout podnět</i>
	<i>uskutečnit kroky</i>			
prendre une mesure	<i>přijmout opatření</i>	<i>učinit opatření</i>	<i>stanovit opatření</i>	<i>podniknout kroky</i>
prendre note	<i>brát na vědomí, v úvahu</i>			
prendre la participation	<i>nabýt účast</i>			
prendre position	<i>zaujmout postoj</i>			
prendre les précautions	<i>učinit opatření</i>			
prendre des risques	<i>nabýt angažovanosti</i>			
mettre les dispositifs	<i>uvést prostředky</i>			
donner accès	<i>zajistit dostupnost</i>			

donner son accord	<i>vyjádřit svůj souhlas</i>	<i>dát souhlas</i>		
donne des assurances	<i>poskytnout záruku</i>			
donner un avis	<i>předložit stanovisko</i>	<i>zaujmout stanovisko</i>	<i>podat stanovisko</i>	<i>vydat stanovisko</i>
donner son consentement	<i>udělovat souhlas</i>	<i>dát souhlas</i>	<i>zaslat svůj souhlas</i>	
donner effet	<i>uvést v účinnost</i>			
donner une indication	<i>uvést pokyny</i>	<i>být měřítkem</i>		
donner l'information	<i>zprostředkovat údaje</i>	<i>uvést podrobnosti</i>	<i>sdělovat informace</i>	
donner des instructions	<i>vydávat pokyny</i>			
donner des lignes	<i>poskytovat pokyny</i>			
donner des orientations	<i>poskytovat pokyny</i>			
donner une place	<i>dát místo*</i>			
donner la possibilité	<i>poskytnout možnost</i>			
donner des précisions	<i>uvést podrobnosti</i>			
donner la priorité	<i>dávat přednost</i>			
donner les résultats	<i>přinést výsledky</i>	<i>být výsledkem</i>		
porter atteinte à	<i>způsobit újmu</i>			
porter une attention	<i>věnovat pozornost</i>			
porter une attestation	<i>obsahovat osvědčení</i>			
porter la limite	<i>zvýšit limit</i>			
porter le marquage	<i>být opatřen označením</i>			
porter la reduction / la suspension	<i>podléhat snížení / pozastavení</i>			
porter la sûreté	<i>krýt zajištěním</i>			
porter le titre	<i>být označen nadpisem</i>			

Alors, en observant le tableau, il est clairement évident que la diversité de supports tchèques est grande. Il n'est même pas possible de déterminer pour chaque support français standard son équivalent tchèque le plus fréquent. Il faut aussi constater qu'il y a souvent utilisé un support qui ne représente pas un synonyme d'un support français.

Dans certains cas, nous pouvons aussi voir une grande influence d'un contexte sur la traduction. Par exemple, la construction qui est marquée par un étoile dans un tableau est en fait traduite dans une phrase par une autre expression mais celle-là ne convient qu'au ce contexte :

Les actions à mettre en oeuvre au titre du présent règlement visent à: **donner** aux forêts **une place** plus importante dans les politiques nationales et à intégrer les politiques forestières, fondées sur la gestion durable des forêts, dans la planification du développement.

*Činnosti, které mají být prováděny na základě tohoto nařízení, směřují k tomu, aby: lesy **získaly** významnější **místo** ve vnitrostátní politice, a aby se lesnická politika založená na trvale udržitelném obhospodařování lesů začlenila do plánování rozvoje.*

Dans d'autres cas il est possible d'observer une grande différence entre les expressions tchèques utilisées pour la traduction de la même construction :

L'annexe III relative au plan de gestion des solvants **donne des indications** sur la manière de prouver le respect de ces paramètres.

***Pokyny** pro prokazování souladu s těmito parametry **jsou uvedeny** v příloze III týkající se plánů hospodaření s rozpouštědly.*

Dans les méthodes 1 et 2, les autorités compétentes doivent s'assurer que le montant notionnel à prendre en compte **donne une indication** adéquate du risque inhérent au contrat.

*Pro metody 1 a 2 musí příslušné orgány zajistit, aby hypotetická částka, která má být vzata v úvahu, **byla** vhodným **měřítkem** rizika obsaženého v kontraktu.*

Et encore un exemple intéressant :

Elle **prend cette décision** dès qu'elle est en mesure de déterminer si les conditions d'ouverture du droit fixées par la législation qu'elle applique sont remplies, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 45 du règlement. Elle notifie sans délai cette décision aux autres institutions en cause.

***Toto rozhodnutí přijme**, jakmile je schopna určit, případně s přihlédnutím k článku 45 nařízení, zda jsou splněny podmínky pro uplatnění nároku stanovené jí uplatňovanými právními předpisy. Neprodleně toto rozhodnutí oznámí ostatním dotčeným institucím.*

L'autorité compétente de destination **prend sa décision** au plus tôt vingt et un jours après l'expédition de l'accusé de réception. Elle peut cependant prendre sa décision plus tôt si elle a le consentement écrit des autres autorités compétentes concernées.

*Příslušný orgán pro příjem **nevydá rozhodnutí** dříve než 21 dní po odeslání potvrzení. Může však rozhodnout dříve, pokud má písemný souhlas ostatních dotčených příslušných orgánů.*

Ici, il y avaient utilisé des supports tchèques, nous pourrions dire, du sens opposé: *přijmout* × *vydat* pour exprimer la même construction française. Alors, nous allons supposer que la différence est indiquée par un contexte mais la question à poser est si cette différence pourrait être influencée aussi par un déterminant, qui, dans ces cas diffère (?).

prendre sa décision → *accepter / adopter sa décision → **přijmout své rozhodnutí*

Dans tous les autres exemples où nous pouvons observer cette construction nominale française avec l'article défini ou indéfini, au singulier ou au pluriel, elle est traduite par un verbe support tchèque *přijmout*.

Nous pouvons voir ce phénomène aussi dans un autre exemple :

Le conseil d'administration et le directeur sont assistés par un comité scientifique chargé de **donner un avis dans** les cas prévus par le présent règlement sur toute question scientifique relative aux activités de l'observatoire que le conseil d'administration ou le directeur lui soumettent.

*Řediteli a správní radě je nápomocen vědecký výbor, který v případech stanovených tímto nařízením **podává své stanovisko** k vědeckým záležitostem týkajících se činnosti centra, které mu může přednést správní rada nebo ředitel.*

Le groupe "SIS" **donne son avis** sur cet avant-projet.

*Pracovní skupina SIS **vydá** k tomuto předběžnému návrhu **stanovisko**.*

Après avoir vu quelques exemples intéressants, nous pouvons constater, qu'en général, même si la diversité des verbes supports tchèques pour un seule verbe support français est grande, il s'agit dans la majorité des cas des synonymes ou des verbes avec le sens ressemblent.

Ex.

prendre les dispositions – *přijmout, podniknout, učinit* kroky, opatření

faire rapport – *podat, předat, předložit* zprávu, hlášení

donner l'information – *zprostředkovat, uvést, sdělovat* informace

En continuant dans notre recherche, nous voudrions maintenant faire une remarque sur un phénomène intéressant que nous avons rencontré. Nous parlons de lui dans cette partie consacrée aux constructions à verbe support où verbe copule, car, il s'agit de la même problématique mais c'est la manière de la traduction qui diffère.

11.3. Les constructions à verbe support et le passif

En suivant le thème de la partie précédente, nous nous consacrons maintenant encore sur une autre manière de la traduction des constructions nominales en tchèque ce qui est *le passif*.

Mais selon notre hypothèse, il ne s'agit pas, dans certains cas, seulement d'une affaire de la traduction mais par contre plutôt d'un caractère de la phrase à certains verbe support en français. En fait, c'est un phénomène intéressant qui n'a jamais fait

l'objet d'une étude systématique en français. C'est G. Gross⁴⁰ qui fait une remarque sur ce phénomène en latin en essayant de l'appliquer en français :

« Les grammaires latines signalent un fait linguistique spécifique au latin concernant les verbes déponents. Ces derniers ont **un sens actif** mais **une conjugaison passive**. Il se pose alors le problème de savoir comment avec ces verbes on traduit le passif, c'est-à-dire la thématization de l'objet.

Pour un verbe comme *admirari* il est exclu d'ajouter une autre désinence de passif. Le latin procède alors à une supplétion qui **remplace le prédicat verbal par un prédicat nominal** et **on l'actualise par un verbe support**, en l'occurrence *habere* et la phrase a une interprétation passive » :

Ex.

Paulus admiratur Marcum.

Marcus habet admirationem Pauli

(= *Marcus a l'admiration de Paul.*)

Ce type de constructions donc existe aussi en français, de plus G. Gross parle de fait « qu'elle affecte plusieurs milliers de substantifs et qu'**il existe donc plus de passifs nominaux que de passifs verbaux** ».

Il présente quelques verbes supports principaux passifs :

Donner / recevoir :

Luc a giflé Paul.

Lukáš nafackoval Pavlovi.

Paul a été giflé par Luc.

Pavel byl zřackován Lukášem.

Luc a donné une gifle à Paul.

Lukáš dal Pavlovi řacku.

⁴⁰ GROSS, G. (2004), Pour un Bescherelle des prédicats nominaux. *Linguisticae Investigationes*, vol. 27, no. 2. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, p. 343-358.

*Paul a reçu une gifle (de le part de + de) Luc.
Pavel dostal facku od Lukáše.*

Faire / recevoir :

*Luc a fait un salut à Paul.
Lukáš pozdravil Pavla.*

*Paul a reçu un salut de Luc.
Pavel byl pozdraven Lukášem.*

*Luc a fait des compliments à Paul.
Lukáš složil Pavlovi komplimenty / pochválil Pavla.*

*Paul a reçu des compliments de Luc.
Pavel obdržel od Lukáše komplimenty / byl Lukášem pochválen.*

Faire / subir :

*Luc a fait des vexations à Paul.
Lukáš šikanoval Pavla.*

*Paul a subi des vexations de la part de Luc.
Pavel byl podroben šikaně (ze strany Lukáše) / byl Lukášem šikanován.*

Infliger / subir :

*Luc a infligé un camouflet à Paul.
Lukáš provedl kamufláž na Pavla.*

*Paul a subi un camouflet de la part de Luc.
Pavel byl vystaven Lukášově kamufláži.*

Exercer / subir :

*Luc a exercé de fortes pressions sur Paul.
Lukáš vyvinul na Pavla silný nátlak.*

*Paul a subi de fortes pressions de la part de Luc.
Pavel byl vystaven velkému nátlaku ze strany Lukáše.*

Avoir / avoir :

*Luc a du respect pour cette attitude.
Lukáš respektuje toto stanovisko.*

*Cette attitude a le respect de Luc.
Toto stanovisko je Lukášem respektováno.*

Procéder à / faire l'objet de :

*On procède alors au nettoyage complet de la piste.
Přistoupíme tedy ke kompletnímu vyčištění dráhy.*

*La piste fait alors l'objet d'un nettoyage complet.
Dráha je tedy určena ke kompletnímu vyčištění.*

Et voici quelques autres :

*bénéficiaire de (prêt), écopper de (punition), encaisser (coups), endurer (souffrance),
essuyer (échec, défaite), être l'objet de (critiques), obtenir (une subvention), prendre
(gifle, coup), ramasser (coups).*

En ce qui concerne la prédication nominale par rapport à la problématique de la passivation, nous voudrions bien mentionner encore une autre recherche même si celle-ci a été faite pour une autre langue romane, pour l'italien.

En fait, cette recherche s'occupe de la question de la différence entre les prédicats à verbe copule et les prédicats à verbe support en examinant la relation entre le choix de l'actualisateur et entre la variabilité en voix et la variabilité aspectuelle. Ce sont aussi les prédicats transitifs que les prédicats intransitifs qui font l'objet de l'examen.

Alors, la priorité de cette recherche est beaucoup plus large que notre objectif de la question de la passivation des prédicats nominaux. Car, nous ne voulons que démontrer le caractère « passif » de certains supports en le mettant en confrontation avec la traduction tchèque.

Et c'est bien pourquoi nous n'allons pas ici expliquer en détail le mécanisme italien mais pourtant, pour pouvoir appliquer certains résultats de cet hypothèse au français, il faut faire une petite remarque sur ce sujet. Nous allons donc parler seulement de verbes transitifs, parce que c'est le cas qui nous intéresse.

En italien, il y existent deux types du passif pour la passivation verbale, le passif dit « dynamique » (c'est-à-dire avec une aspectualité plus dynamique) est réalisé à l'aide de l'auxiliaire *venire* (venir) et le passif dit « statique » réalisé par l'auxiliaire *essere* (être). De plus, les prédicats sont déterminés et examinés sur la base de leur faculté d'impliquer une mutation sémantique ou pas. Voilà les facteurs dont cet examen tient compte en comparant la prédication verbale avec la prédication nominale. Nous allons passer d'ici jusqu'au résultats qui ont d'importance pour notre recherche.

L'analogie entre le système de la prédication verbale et la prédication nominale en italien, en ce qui concerne la différence de sens entre les deux types du passif pour chaque type de verbe (- mutation × + mutation) est évidente. « *La prédication nominale permet d'effectuer les opérations analogues tant au niveau de la diathèse qu'au niveau de l'aspectualité.* » Mais, à la différence de la prédication verbale, où « *le changement de la voix est formellement accompagné de l'adjectivisation du prédicat, tandis que le changement de l'aspectualité est accompagné de la modification de l'auxiliaire, en prédication nominale, le changement de la voix s'effectue sur l'actualisateur, tandis que le changement de l'aspectualité est accompagné d'adjectivisation.* » (J. Radimský, 2008 : 3)

En fait, selon l'hypothèse de G. Gross qui est dans la recherche mentionnée, « la passivation, dans le domaine de la prédication nominale, est analogue à emploi d'un actualisateur converse ». (J. Radimský, 2008 : 3)

Ex.

Actif :

Il medico effettua l'esame del sangue.

Le médecin fait (effectue) l'examen du sang.

Lékař provádí vyšetření krve.

Passif (dynamique) : *support converse* (« passif »)

Il sangue è (attualmente) oggetto di esame (da parte del medico).

Le sang fait l'objet d'un examen (de la part d'un médecin).

Krev je předmětem (lékařova) vyšetření / Krev je vyšetřována lékařem.

Passif (statique) : *verbe copule essere*

Il sangue è (stato) esaminato.

Le sang est (a été) examiné.

Krev je (byla) vyšetřovaná.

Alors, ces exemples italiens correspondent tout à fait au fonctionnement français. C'est-à-dire que l'emploi de support comme par exemple « faire l'objet » comme un actualisateur converse peut changer la voix verbale d'une phrase.

Mais nous pouvons trouver les explications sur ce phénomène même de point de vue tchèque. C'est M. Macháčková (1984 : 11), en citant Mathesius, qui parle des constructions nominales tchèques qui sont capables d'exprimer la prédication passive. Il s'agit, selon elle, des équivalents des constructions nominales anglaises du type *být předmětem, objektem*.

Nous allons maintenant présenter des exemples de notre propre recherche. Et ce qui est important ici c'est d'observer la traduction tchèque qui est chaque fois réalisée justement par le passif.

faire l'objet

Les organes et/ou les régions affectés **doivent faire l'objet d'examens** macroscopiques et, si nécessaire, histologiques

*Postižené orgány nebo oblasti **musí být vyšetřeny** makroskopicky a, je-li to vhodné, i histologicky.*

Au cas où la Commission *donne son accord*, ce dernier **devra faire l'objet d'un réexamen** périodique à la lumière des résultats du contrôle exercé en application de la présente directive et des modifications importantes qui pourraient intervenir dans les procédés de fabrication utilisés ou dans les objectifs poursuivis en matière de politique de l'environnement.

*Pokud Komise souhlasí, **bude její souhlas pravidelně přezkoumáván** se zřetelem k výsledkům monitorování prováděného podle této směrnice, jakož i s ohledem na všechny významné změny ve výrobních postupech nebo na cíle politiky životního prostředí.*

Les opérations financières de la commission et du comité scientifique sont menées conformément au règlement financier adopté par la commission et **font l'objet d'une vérification** annuelle de la part de commissaires aux comptes choisis à l'extérieur par la commission .

*Finanční operace komise a vědeckého výboru se provádějí podle finančních předpisů přijatých komisí a **budou** každoročně **podrobeny** auditu prováděnému externími auditory vybranými komisí.*

Nonobstant le paragraphe 1, le territoire de la principauté de Liechtenstein est exclu jusqu'au 1er janvier 2000 du territoire de l'EEE aux fins de la détermination de l'origine des produits visés dans les tableaux I et II du protocole 3 et ces produits ne sont considérés comme originaires de l'EEE que s'ils ont été entièrement obtenus ou **ont fait l'objet d'une transformation** ou d'une ouvraison suffisante sur le territoire des autres parties contractantes. "

*Aniž je dotčen odstavec 1, je území Lichtenštejnského knížectví do 1. ledna 2000 vyloučeno z území EHP pro účely určování původu výrobků uvedených v tabulkách I a II protokolu 3 a tyto výrobky jsou považovány za výrobky pocházející z EHP, pouze pokud **byly** zcela získány nebo **dostatečně zpracovány** nebo opracovány na území ostatních smluvních stran.*

Certains de ces indicateurs **n'ayant pas fait l'objet d'études** pour certaines espèces, des travaux scientifiques seront nécessaires pour fixer des seuils et les insérer dans ces normes, le cas échéant.

*Vzhledem k tomu, že některé z těchto ukazatelů **nebyly** dosud **zkoumány** u řady druhů, budou pro případné stanovení prahových hodnot těchto norem nutné další vědecké studie.*

Les conditions d'environnement dans lesquelles un animal est élevé, détenu ou utilisé **font l'objet d'un contrôle** journalier.

Životní podmínky, ve kterých je zvíře chováno, drženo nebo používáno, jsou kontrolovány denně.

En revanche, nous allons maintenant voir les exemples des constructions à verbe support qui ont été traduites en tchèque aussi par des phrases à verbe support mais au passif. Mais dans ce cas, il s'agit probablement seulement de la transposition syntaxique, c'est-à-dire de la manière de la traduction où la phrase française avec un verbe actif est traduite par la phrase au passif.

prend la forme

Le financement communautaire au titre du présent règlement **prend la forme** d'aides non remboursables.

Financování Společenství podle tohoto nařízení je poskytováno formou grantů.

(...nařízení se poskytuje formou grantů.)

donner effet

Chaque partie s'engage à prendre, dès que possible et, de toute manière, dans les cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente convention à son égard, toutes les mesures nécessaires pour **donner effet** aux dispositions de la présente convention et pour assurer un système efficace de contrôle et de surveillance.

Každá smluvní strana se zavazuje co nejdříve a nejpozději do doby pěti let od data, kdy tato úmluva vstoupí v platnost pro danou smluvní stranu, přijmout nezbytné kroky pro to, aby tato úmluva byla uvedena v účinek, a zajistit efektivní systém kontroly a dohledu.

(... přijmout nezbytné kroky pro to, aby se tato úmluva uvedla v platnost / aby tuto úmluvu uvedly v účinek, ...)

12. Les équivalents tchèques à verbe synthétique

Cette deuxième partie sera consacrée aux exemples qui sont traduits en tchèque à l'aide d'un verbe simple. Dans notre recherche, nous avons trouvé trente-six constructions nominales traduites de cette façon. Comme nous avons déjà mentionné dans la partie consacrée à la théorie, plusieurs constructions nominales aussi françaises que tchèques ont leurs équivalents verbals synthétiques. Pourtant, nous n'avons pas trouvé dans le corpus beaucoup de constructions qui seraient traduites à la fois par la construction à verbe support et par la construction à verbe simple. En fait, il y en est douze.

Il n'est pas si étonnant que nous avons trouvé (pas seulement dans CORTE mais en général) pour la plupart de ces constructions nominales françaises, traduites en tchèque par un verbe simple, leurs équivalents d'un verbe synthétique français assez synonymes. Mais ce qui est intéressant c'est que nous avons aussi trouvé pour la plupart leurs équivalents analytiques tchèques.

Dans la suite, nous allons présenter le tableau des constructions nominales pour montrer leurs équivalents trouvés.

Constructions nominales françaises	Verbes simples français	Constructions nominales tchèques	Verbes simples tchèques
faire appel à	utiliser, profiter		použít, využít
faire application	appliquer	provést aplikaci	použít, uplatnit
faire la demande	demander	vznést požadavek, žádost	požádat
faire défaut	défaillir		neučinit, chybět
faire une distinction	distinguer	učinit rozdíl	rozlišovat
faire état			popsat
faire mention	mentionner	učinit připomínku	zmínit
faire obligation	obliger	učinit závazek	zavázat, nutit
faire obstacle	entraver	činit překážky	bránit, brzdit
faire office de	servir		jednat, sloužit
faire des placements	investir, placer	provést investice	investovat
faire rapport	(se) rapporter (à)	podat zprávu	oznámit
faire référence	(se) référer (à)	uvést odkaz	odkazovat, vztahovat se
faire usage	user		použít, užít
prendre acte	enregistrer, retenir	vzít, brát na vědomí	uvědomit (si), zaznamenat
prendre contact	concluser		kontaktovat
prendre une décision	décider	přijmout rozhodnutí	rozhodnout
prendre effet		nabýt účinku	platit (mít platnost)
prendre l'engagement	engager	učinit závazek	zavázat (se)
prendre fin	finir	udělat konec čemu	(s,u)končit
prendre le relais	renouer avec		navázat
mettre l'accent	accentuer	klást důraz	zdůraznit
mettre fin - finir	finir	udělat konec čemu	(s,u)končit
donner accès		zajistit dostupnost	zpřístupnit
donner son accord	consentir	dát souhlas	souhlasit
donner un avis	aviser	zaujmout stanovisko	radit
donner les descriptions	décrire	podat popis	popsat
donner naissance	naître, accoucher	dát vznik	vzniknout, родit
donner la priorité	prioriser	dávat přednost	upřednostnit
donner suite			vyhovět, vyřídit
porter atteinte à	nuire	způsobit újmu	narušit, poškodit
porter une attention	attester	věnovat pozornost	sledovat
porter garant	garantir	poskytnout zajištění	zajistit
porter le montant	monter	přinést navýšení	zvýšit

porter préjudice	préjudicier		škodit
porter la signature	signer		podepsat

Alors, il est possible d'affirmer que au cas où les constructions nominales françaises ont leurs équivalents nominaux en tchèque et pourtant elles sont traduites par un verbe synthétique, cela peut être pour deux raisons. Au premier lieu, il va probablement s'agir soit des raisons contextuelles, c'est-à-dire sémantiques ce qui peut être causé par exemple par l'utilisation rare de la construction nominale tchèque. Ou aussi des raisons causées par le caractère différent des deux langues comparées, c'est-à-dire le caractère analytique du français à l'encontre le caractère synthétique du tchèque.

Ici, nous pouvons donc parler de la manière de la traduction nommée *concentracion (koncentrace)*, ce que nous avons déjà expliqué dans l'introduction de notre recherche pratique (10.1.). Seulement pour conclure, il s'agit de la manière qui permet de résumer le sens de l'ensemble de plusieurs mots français par un seul mot tchèque.

La deuxième raison serait purement personnelle, c'est-à-dire le choix entre deux synonymes que fait un traducteur (ce qui peut être influencé par la fréquence du terme).

Dans certains cas, il pourrait peut-être même s'agir des raisons aspectuelles. C'est-à-dire, s'il y a un besoin d'exprimer l'aspect verbal exprimé par une construction nominale française dont la construction nominale équivalente tchèque n'est pas capable, il pourrait être fait le choix d'un verbe synthétique tchèque. Mais cela serait un fait plutôt rare, car, au contraire, certaines constructions nominales tchèques ont plus grande faculté d'indiquer l'aspect verbal que leurs équivalents synthétiques. (Macháčková M., 1984 : 10)

Ex.

le verbe tchèque *cestovat (voyager)* est imperfectif et il n'est pas capable d'être perfectif sans vraiment changer le sens → *procestovat, vycestovat, nacestovat se*.

Cependant qu'il peut exprimer la perfection par la construction nominale *podniknout, vykonat cestu (faire un voyage)*

letět → podniknout let

pečovat → poskytnout péči

operovat → provést operaci

« La compensation de l'aspect est donc une des raisons de la naissance des constructions nominales en tchèque. » (Macháčková M., 1984 : 10)

13. Les équivalents tchèques sans verbe

Comme nous avons déjà prévu dans l'introduction de ce chapitre (10.3.), cette partie ne participe pas vraiment à notre recherche et nous n'attendons ici aucuns résultats. Nous la incorporons seulement comme une petite remarque d'une des possibilités de la traduction tchèque que nous avons rencontré parmi d'autres traductions.

Alors, il faut tenir compte d'un fait que, comme, nous confrontons les constructions nominales colloquées dans un contexte et, de plus, dans deux langues typologiquement assez différentes, c'est-à-dire le français comme une langue isolante (qui a un caractère plutôt analytique) et la langue tchèque flexionnelle (à caractère plutôt synthétique), il n'est que rarement possible, dans certains cas même impossible, d'utiliser la traduction mot à mot. Et c'est pourquoi nous avons naturellement aussi rencontré ce fait qui a touché les constructions examinées.

Enfin, nous allons donc faire une petite remarque sur la traduction tchèque de constructions verbo-nominales françaises qui ne se servent ni d'un verbe support (catégoriel) ni d'un verbe copule ni d'un verbe synthétique.

En observant des exemples, nous allons voir qu'il s'agit d'un processus de la *transformation syntaxique*. C'est-à-dire qu'une proposition subordonnée française a été substitué par un terme de la proposition tchèque. Le noyau de cette transposition est, dans notre cas, représenté par la transformation verbe → nom (substantif / adjectif).

En tchèque, nous pouvons donc parler d'un fait de la *substitution* d'une proposition subordonnée française par un terme nominal, c'est-à-dire *la nominalisation*. Alors, cependant dans la proposition subordonnée française est utilisée la construction à verbe support, en tchèque c'est un verbe synthétique qui y correspond et qui est transformé dans une forme nominale. En fait, le verbe est effacé et c'est le nom qui reste.

la construction à verbe support française → verbe simple tchèque → le nom dérivé d'un verbe

Ou au cas d'utilisation de la construction à verbe support tchèque :

la construction à verbe support française → la construction à verbe support tchèque → le nom dérivé d'un support + nom abstrait

V. CONCLUSION

Dans notre travail, nous avons tout d'abord fait connaissance avec un des types du prédicat, prédicat nominal. Nous avons appris qu'il s'agissait d'une construction composée d'un verbe support (catégoriel) et d'un nom abstrait et les connaissances théoriques concernant surtout son caractère syntaxique et sémantique et d'autres propriétés spécifiques qui le caractérisent en tchèque et en français.

En ce qui concerne notre recherche pratique, dont l'objectif a été de faire une comparaison des constructions nominales en deux langues, nous pouvons maintenant constater des résultats. Mais avant de le faire, nous allons récapituler le procédé de notre travail et l'objectif de chaque partie consacrée à cette recherche.

Nous avons travaillé avec soixante-huit constructions nominales françaises à cinq verbes supports en cherchant leurs traductions tchèques pour pouvoir faire une comparaison et pouvoir essayer d'approuver ou par contre désavouer l'affirmation de O. Radina, que le français comme une langue synthétique utilise des constructions nominales plus que le tchèque, une langue analytique. Pour ces besoins nous avons utilisé des textes juridiques contenus dans un corpus électronique bilingue CORTE.

La première partie de notre recherche a été consacrée aux constructions nominales qui ont pris le verbe support dans les deux langues. Cette partie comporte quarante-cinq exemples des constructions nominales trouvées. Nous y avons fait attention surtout au caractère des verbes supports tchèques comme des équivalents des verbes supports standards français. Ici, nous avons constaté une grande diversité des supports tchèques, même si, dans la plupart des cas il s'agit des synonymes. Pour approuver cette affirmation, nous avons présenté le tableau montrant toutes les traductions diverses tchèques d'expressions nominales françaises.

La deuxième partie comporte trente-six exemples de constructions nominales françaises qui ont été traduites en tchèque par un verbe simple. L'objectif de cette partie a été d'essayer de constater pourquoi il n'y avait pas fait la traduction par la construction nominale tchèque. C'est aussi pourquoi nous avons essayé de trouver des équivalents analytiques tchèques pour dépister si le traducteur a eu la possibilité du choix. Nous l'avons démontré dans le tableau des exemples. Selon ce tableau il était clairement évident, que pour la plupart des constructions nominales françaises, traduites

en tchèque par un équivalent synthétique, existent leurs équivalents analytiques tchèques. Mais pourtant, au cas de vingt-trois exemples, les constructions nominales françaises ont été traduites en tchèque seulement par un verbe synthétique (le reste a été traduit à la fois par les constructions nominales tchèques). Comme le résultat de ce fait, nous avons constaté des raisons contextuelles et aussi un caractère divers des deux langues. Dans la plupart des cas, il donc s'agit du choix du traducteur.

Enfin, il nous reste de conclure des résultats de l'objectif principal. Alors d'approuver ou désavouer l'affirmation que le français utilise des constructions nominales plus que le tchèque. Alors, en comparant les nombres des constructions nominales tchèques et des équivalents verbaux tchèques, nous pouvons maintenant constater, qu'un résultat serait plutôt de ne pas consentir à cette affirmation.

Voilà une petite statistique numérique:

Constructions nominales françaises	68
Traduction par une construction nominale tchèque	45
Traduction par un verbe simple tchèque	36
Les deux types de la traduction tchèque	12

Mais, les résultats ne sont pas tellement évidents, premièrement il faut tenir compte d'un fait qu'il s'agissait d'une petite recherche ne comportant qu'une soixante-dixaine d'exemples et puis, d'un fait que nous avons utilisé pour cette recherche des verbes supports français standards qui sont caractéristiques par un grand champ des verbes synonymes, alors, il pourrait être plus facile de leur trouver les équivalents divers bien correspondant à la liaison avec un certain nom abstrait. De plus, les nombres ne sont pas trop éloignés. Et c'est pourquoi il nous paraît que l'utilisation des constructions nominales en français et en tchèque, dans le style professionnel, sera plutôt équilibrée.

RESUME

Předložená diplomová práce se zabývá problematikou tzv. verbálně-nominálních konstrukcí, tedy spojeními typu sloveso + jméno, která vstupují do vět jako hotová víceslovná pojmenování ve funkci predikátu. V české terminologii nazýváme tato spojení analytickými predikáty, popř. jmennými spojeními s kategoriálním slovesem. Francouzská terminologie pak označuje tyto konstrukce jako *prédicats nominaux* (jmenné predikáty) či *constructions nominales à verbe support* (jmenná spojení s podpůrným slovesem). Specifikem těchto konstrukcí je jednak právě spojení slovesného komponentu, kterým bývají povětšinou slovesa širokého, obecného významu (v některých případech však i slovesa s bohatší sémantikou) a komponentu jmenného, zastoupeného abstraktním substantivem. A dále také fakt, že tyto analytické predikáty fungují v jazyce, ve většině případů, vedle svého synonymního slovesného ekvivalentu.

Práce je rozdělena do tří stěžejních částí, z nichž první dvě jsou věnované teoretickému výkladu dané problematiky. První část si klade za cíl vymezení analytického predikátu z českého hlediska, což ve výsledku znamená podat jeho ucelenou charakteristiku, a to především co se týče jeho syntaktických funkcí a sémantických vlastností. Aby byla problematika uvedena do kontextu, samotnému výkladu analytického predikátu předchází část postihující zásadní charakter a funkce českého predikátu obecně.

Druhá část práce je koncipována prakticky stejným způsobem, s totožným cílem teoretického vymezení analytického predikátu, tentokrát však z hlediska francouzského. Jelikož se však tomuto tématu ve francouzském lingvistickém prostředí dostalo (a nadále dostává) mnohem větší pozornosti než je tomu u nás, v prostředí českém, měla jsem možnost provést daleko hlubší a podrobnější sondu do problematiky právě v této části. Na obecný výklad o predikátu tedy navazuje poměrně rozsáhlý úsek této kapitoly věnovaný podpůrnému slovesu, tedy slovesné části analytického predikátu. Popis je zaměřený opět především na specifické syntakticko-sémantické vlastnosti slovesa ve funkci podpůrného, které vnášejí do spojení a které jej odlišují od predikátu syntetického.

Další, neméně důležitou a zajímavou, součástí této kapitoly je následující výklad zaměřený na problematiku kompetence verbálně-nominálních konstrukcí vyjádřit slovesný vid (aspect verbal) a povahu slovesného děje (mode d'action) ve francouzštině. Celou kapitolu pak uzavírá stručné vymezení jmenného komponentu, tedy abstraktních substantiv představujících jmennou část analytických predikátů.

Poslední ze tří zmíněných stěžejních částí je zasvěcena praktickému výzkumu, s cílem srovnání predikátových konstrukcí ve dvou jazycích, tedy jazyce francouzském a českém. Výzkum byl realizován za pomoci elektronického bilingvního korpusu CORTE obsahujícího autentické texty z právní oblasti EU. Zde bych ráda podotkla, že pro volbu CORTE, jako výchozího materiálu pro svůj výzkum, jsem se rozhodla především vycházejíc z faktu, že verbálně-nominální predikátové konstrukce jsou doménou obzvláště odborného, administrativního stylu (tedy i právní sféry).

Celý výzkum byl rozdělen do dvou hlavních částí, ve kterých jsme se zaměřili na konkrétní otázky týkající se dvou různých problematik. První z nich byla problematika srovnání podpurných sloves v obou jazycích, tedy, jelikož jsme vycházeli od konstrukcí francouzských, zjištění, jaká podpurná (kategoriální) slovesa vstupují do těchto spojení v češtině stávající se ekvivalenty francouzských podpurných sloves, která jsme označili jako „standardní“. Výsledkem tohoto výzkumu bylo zjištění velké různorodosti českých podpurných sloves, a to i v případě několika překladů téže verbo-nominální konstrukce.

Ve druhé části jsme se zaměřili na případ, kdy francouzské predikáty s podpurným slovesem byly přeloženy do češtiny slovesem syntetickým. Zde jsme se snažili upozornit především na faktory ovlivňující tuto skutečnost, jakými byly například kontextuální motivace či překladatelské postupy, ale také odlišný charakter dvou srovnávaných jazyků (tedy analytický charakter francouzštiny a syntetický charakter češtiny).

Pro doplnění byla zařazena ještě třetí část, která ovšem neměla přinést žádné výsledky. Cílem této části bylo pouze poukázat na poměrně častý způsob překladů verbo-nominálních konstrukcí, na který jsme během svého výzkumu také narazili. Konkrétně se jedná o překladatelský způsob syntaktické transformace, která se ve výsledku projevila jako jev nazývaný v tradiční lingvistice nominalizace.

Celkové výsledky, které měl výzkum přinést, byly vygenerovány na základě srovnání dvou prioritních částí výzkumu. Vycházejíc z tvrzení O. Radiny, že „analytická“ francouzština užívá nominální konstrukce ve větší míře než „syntetická“

čeština, jsme se na základě porovnání překladů zkoumaných konstrukcí snažili přispět k potvrzení nebo naopak popření tohoto mínění. Výsledky však nebyly natolik přesvědčivé, abychom zaujali konkrétní stanovisko. To prakticky znamená, že jsme se, na základě uvedené numerické statistky, rozhodli přiklonit k názoru, že v tomto případě je výskyt nominálních konstrukcí v obou jazycích přibližně stejný. Konkrétně, nalezených překladů, které užily českou nominální konstrukci bylo o něco více, než těch, které užily sloveso syntetické.

Příklady zkoumaných nominálních predikátů, které jsou vždy uvedeny v kontextu, jsou zařazeny v příloze, stejně jako ucelený přehled všech konstrukcí a překladový slovníček.

BIBLIOGRAPHIE

ČECHOVÁ M. (2003), *Současná česká stylistika*. Praha : ISV, pp. 187

ČECHOVÁ M. a kol. (2002), *Čeština – řeč a jazyk*. Praha : ISV nakladatelství.

DANEŠ F. et ali. (1987), *Mluvnice češtiny (3). Skladba*. Praha: Academia.

GREPL M., KARLÍK P. (1998), *Skladba češtiny. Olomouc: Votobia*.

GROSS G. (2004), *Pour un Bescherelle des prédicats nominaux*. *Linguisticae Investigationes*, vol. 27, no. 2. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, p. 343-358.

IBRAHIM A.H. (1996), *Les supports : le terme, la notion et les approches*. *Langages* 121, Paris, Larousse, p. 3-7.

IBRAHIM A. H. (2000), *Une classification des verbes en 6 classes asymétriques hiéarchisées*. *Syntaxe & Sémantique 2, Sémantique du lexique verbal*. Caen: Presses universitaires de Caen, pp. 81-98.

KARLÍK. P a kol. (2001), *Příruční mluvnice češtiny*. Praha : NLN.

KLIMEŠ L. (1983), *Slovník cizích slov*. Praha : Státní pedagogické nakladatelství.

KOLÁŘ V. a kol. (1992), *Velký francouzsko český slovník, I., II*. Praha : Academia.

MACHÁČKOVÁ E. (1984), *Analytické predikáty. Substantivní názvy dějů a statických situací ve spojení s funkčními slovesy*. Praha: Academia.

MACHÁČKOVÁ E. (1979), *Analytické konstrukce typu sloveso + abstraktní substantivum. Analytické vyjadřování predikátů*. Praha. Doktorská práce.

RADIMSKÝ J. (2007), *Projet et construction d'un corpus des textes eupopéens (CORTE)*. Sborník prací Filozofické fakulty Masarykovy univerzity. Masarykova univerzita, Brno.

RADIMSKÝ J. (2008), *Tempo, aspetto e diatesi nel predicato nominale*. Communication présentée au colloque Tempo e spazio, Université Masaryk de Brno, le 27-29 mars 2008.

RADINA O. (1977), *Francouzština a čeština – systémové srovnání dvou jazyků*. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, pp. 137-138.

RIEGEL M. et ali. (2004), *Grammaire méthodique du français*. Paris: Quadriage / PUF.

SVÁŠEK M. (2003), *Prédicats nominaux en tchèque. Mémoire de D.E.A.* Université Paris XIII, U.F.R. des lettres, sciences de l'Homme et des sociétés.

ŠABRŠULA J. (1962), *Nominálně verbální konstrukce a povaha slovesného děje ve francouzštině*. Univerzita Karlova, Praha : Státní pedagogické nakladatelství.

TIONOVÁ A. a kol. (1992), *Francouzština pro pokročilé*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, pp. 284-312.

SUPPLEMENTS

LISTE DE CONSTRUCTIONS EXAMINEES

FAIRE

faire appel à

faire application

faire des commentaires

faire la demande

faire défaut

faire une distinction

faire état

faire mention

faire l'objet de

faire obligation

faire obstacle

faire office de

faire opposition

faire des placements

faire rapport

faire référence

faire usage

faire des visites

PRENDRE

prendre acte

prendre contact

prendre une décision

prendre les dispositions

prendre effet

prendre l'engagement

prendre fin

prend la forme

prendre une initiative

prendre une mesure

prendre note

prendre la participation

prendre position

prendre les précautions

prendre des risques

prendre le relais

METTRE

mettre l'accent

mettre les dispositifs

mettre fin

DONNER

donner accès

donner son accord

donne des assurances

donner un avis

donner son consentement

donner les descriptions

donner effet

donner une indication

donner l'information

donner des instructions

donner des lignes

donner naissance

donner des orientations

donner une place

donner la possibilité

donner des précisions

donner la priorité

donner les résultats

donner suite

PORTER

porter atteinte à

porter une attention

porter une attestation

porter garant

porter la limite

porter le marquage

porter le montant

porter préjudice

porter la reduction / la suspension

porter la signature

porter la sûreté

porter le titre

EXEMPLES

1. Les constructions à verbe support dans les deux langues

FAIRE

faire des commentaires

Sur la base des informations fournies, la Commission peut **faire des commentaires** et, le cas échéant, présenter des propositions au comité institué par l'article 18 de la directive 75/442/CEE, en vue d'une adaptation de l'annexe V du règlement (CEE) n° 259/93.

*Na základě poskytnutých informací může Komise **vznášet připomínky** a podle potřeby podávat návrhy výboru zřízenému podle článku 18 směrnice 75/442/EHS za účelem přizpůsobení přílohy V nařízení Rady (EHS) č. 259/93.*

faire une distinction

Si un État membre l'estime nécessaire ou opportun, il peut **faire une distinction** entre différents paramètres, en appliquant les dispositions du présent alinéa à ceux des paramètres pour lesquels aucune détérioration significative de la qualité de l'environnement n'a été constatée.

*Pokud to členský stát považuje za nutné či účelné, může **zvolit** u jednotlivých ukazatelů **odlišný přístup** a použít ustanovení tohoto pododstavce na ukazatele, u nichž nebylo zjištěno žádné podstatné zhoršení kvality životního prostředí.*

Lorsqu'une incapacité de travail antérieure a été provoquée par un accident survenu alors que le travailleur était soumis à la législation d'un État membre qui **ne fait pas de distinction** selon l'origine de l'incapacité de travail, l'institution compétente pour l'incapacité de travail antérieure ou l'organisme désigné par l'autorité compétente de l'État membre en cause est tenu, à la demande de l'institution compétente d'un autre État membre, de fournir des indications sur le degré de l'incapacité de travail antérieure ainsi que, dans la mesure du possible, des renseignements permettant de déterminer si l'incapacité était la suite d'un accident du travail au sens de la législation appliquée par l'institution du second État membre. Si tel est le cas, les dispositions du paragraphe 2 sont applicables par analogie.

*Pokud byla předchozí pracovní neschopnost způsobena úrazem, ke kterému došlo, když pracovník podléhal právním předpisům členského státu, které **nečiní rozdílu** podle původu pracovní neschopnosti, poskytne instituce příslušná pro předchozí pracovní neschopnost nebo instituce určená příslušným úřadem dotyčného členského státu na žádost příslušné instituce jiného členského státu informace o stupni*

předchozí pracovní neschopnosti a pokud možno jakékoli informace, které by umožnily určit, zda pracovní neschopnost vznikla následkem pracovního úrazu ve smyslu právních předpisů uplatňovaných institucí druhého členského státu. Pokud je tomu tak, použije se odstavec 2 obdobně.

faire obstacle

Les différences existant entre les règles concernant le monoxyde de carbone sont susceptibles de créer des entraves aux échanges et de **faire obstacle** au bon fonctionnement du marché intérieur.

*Rozdíly v předpisech, které se týkají oxidu uhelnatého, mohou **vytvářet překážky** obchodu a brzdít hladký chod vnitřního trhu.*

De telles disparités sont de nature à créer des entraves aux échanges et à **faire obstacle** au bon fonctionnement du marché intérieur

*Tyto rozdíly mohou snadno **působit překážky** obchodu a brzdít fungování vnitřního trhu.*

faire opposition

Les accords conclus avant le 1er juillet 1982 en application de l'article 36 paragraphe 3, de l'article 63 paragraphe 3 et de l'article 70 paragraphe 3 s'appliquent également aux personnes auxquelles le bénéfice du présent règlement a été étendu à partir de cette date, sauf si l'un des États membres parties à ces accords y **fait opposition**.

*Dohody uzavřené na základě čl. 36 odst. 3, čl. 63 odst. 3 a čl. 70 odst. 3 před 1. červencem 1982 se vztahují i na osoby, na které byla rozšířena oblast působnosti tohoto nařízení k uvedenému dni, **nevznes-li** proti tomu některý ze smluvních členských států těchto dohod **námítku**.*

faire rapport

Considérant qu'il y a lieu que les États membres présentent régulièrement des rapports à la Commission sur l'application de la présente directive, en accordant une attention particulière aux stratégies nationales qui doivent être définies conformément à l'article 5; que, sur la base de ces rapports, la Commission doit **faire rapport** au Parlement européen et au Conseil.

*Vzhledem k tomu, že členské státy musejí pravidelně předkládat Komisi zprávy o provádění této směrnice s tím, že zvláštní pozornost je nutno věnovat národním strategiím, které je třeba stanovit v souladu s článkem 5; že na základě těchto zpráv Komise **podá zprávu** Evropskému parlamentu a Radě.*

L'obligation pour le demandeur de **faire rapport** à l'autorité compétente, au moins une fois par an, sur les types et quantités de déchets éliminés et sur les résultats du programme de surveillance prévu aux articles 12 et 13 et à l'annexe III.

*Povinnost žadatele **podávat** příslušnému orgánu nejméně jednou ročně **hlášení** o druzích a množství uložených odpadů a o výsledcích programu monitorování podle článků 12 a 13 a přílohy III.*

Avant le...(27), la Commission, sur la base d'une consultation publique et après concertation avec les autorités compétentes, **fait rapport** au Parlement européen et au Conseil sur l'extension éventuelle du champ d'application des dispositions de la présente directive fixant les obligations de transparence avant et après négociation aux transactions portant sur des catégories d'instruments financiers autres que des actions.

*Do 30. dubna 2006 Komise na základě veřejné konzultace a po projednání s příslušnými orgány **předá** Evropskému parlamentu a Radě **zprávu** o možném rozšíření oblasti působnosti této směrnice, pokud jde o povinnosti související s transparentností před uskutečněním obchodu a po něm na transakce v jiných třídách finančních nástrojů než akcie.*

Avant le...(29) au plus tard, la Commission, sur la base d'une consultation publique et après concertation avec les autorités compétentes, **fait rapport** au Parlement européen et au Conseil.

*Do 30. října 2007 Komise na základě veřejné konzultace a po projednání s příslušnými orgány **předloží** Evropskému parlamentu a Radě **zprávu**.*

faire référence

En l'absence de bases de données communautaires, il est possible de **faire référence** aux bases de données de pays tiers, à condition de procéder aux extrapolations nécessaires

*Není-li ve Společenství dostupná žádná databáze, může **být uveden odkaz** na databáze dostupné ve třetích zemích za předpokladu, že se provedou vhodné extrapolace.*

Considérant qu'il convient d'inclure la mobilisation de produits en dehors de la Communauté dans un cadre réglementaire; que, vu cette inclusion, il est opportun d'indiquer que, compte tenu des obligations spécifiques, voire dérogatoires aux pratiques commerciales usuelles, **il n'est pas fait référence** de manière générale aux Incoterms.

*Vzhledem k tomu, že mobilizace produktů mimo Společenství by měla být upravena v rámci nařízení; že je vhodné uvést, že vzhledem ke zvláštním závazkům a dokonce odchylkám od obvyklé obchodní praxe **nebudou činěny** obecné **odkazy** na Incoterms.*

Il est, en outre, précisé **s'il y est fait référence** à quelque question que ce soit sur laquelle les contrôleurs légaux des comptes ont attiré spécialement l'attention sans pour autant inclure une réserve dans l'attestation.

*Rovněž se zveřejní, zda zpráva povinných auditorů **obsahovala odkaz** na jakékoli záležitosti, na něž povinní auditoři zvláštním způsobem upozornili, aniž by vyjádřili auditorský výrok s výhradou.*

faire des visites

En outre, l'organisme notifié peut **faire des visites** inopinées au fabricant.

*Kromě toho může oznámený subjekt **uskutečnit** u výrobce neočekávané inspekční **prohlídky**.*

PRENDRE

prendre acte

Les Parties Contractantes **prennent acte** des déclarations suivantes du Royaume d'Espagne.

*Smluvní strany **vzaly na vědomí** následující prohlášení Španělského království.*

Le Conseil de l'EEE **a pris acte** des modalités spécifiques de l'application de l'accord EEE en ce qui concerne les droits exigés à la frontière suisse pour les marchandises couvertes par l'accord EEE mais exclues de l'accord de libre-échange de 1972 entre la Suisse et la Communauté économique européenne.

*Rada EHP **bere na vědomí** zvláštní postupy při uplatňování Dohody o EHP v souvislosti s clem vybíraným na švýcarských hranicích ze zboží, na které se sice vztahuje Dohoda o EHP, které je však vyloučeno z Dohody o volném obchodu mezi Švýcarskem a EHS z roku 1972.*

prendre une décision

Si un acte de l'Agence déferé devant la Commission fait l'objet, à la demande d'un État membre, d'un examen parallèle au sein du comité visé à l'article 12 paragraphe 2 deuxième alinéa, la Commission ne **prend une décision** que si le comité s'est prononcé.

*Pokud je úkon agentury předložený Komisi přezkoumáván na žádost některého členského státu souběžně výborem uvedeným v čl. 12 odst. 2 druhém pododstavci, **přijme** Komise **rozhodnutí** až poté, co tento výbor vydá stanovisko.*

Elle **prend cette décision** des qu'elle est en mesure de déterminer si les conditions d'ouverture du droit fixées par la législation qu'elle applique sont remplies, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 45 du règlement. elle notifie sans délai cette décision aux autres institutions en cause.

***Toto rozhodnutí přijme**, jakmile je schopna určit, případně s přihlédnutím k článku 45 nařízení, zda jsou splněny podmínky pro uplatnění nároku stanovené jí uplatňovanými právními předpisy. Neprodleně toto rozhodnutí oznámí ostatním dotčeným institucím.*

L'autorité compétente de destination **prend sa décision** au plus tôt vingt et un jours après l'expédition de l'accusé de réception. Elle peut cependant prendre sa décision plus tôt si elle a le consentement écrit des autres autorités compétentes concernées.

*Příslušný orgán pro příjem **nevydá rozhodnutí** dříve než 21 dní po odeslání potvrzení. Může však rozhodnout dříve, pokud má písemný souhlas ostatních dotčených příslušných orgánů.*

La commission administrative **prend les décisions** visées au présent article sur rapport d'une commission des comptes qui lui fournit un avis motivé .

*Správní komise **přijme rozhodnutí** uvedená v tomto článku na základě zprávy účetní komise, která k ní předloží odůvodněné stanovisko.*

prendre les dispositions

La Commission **prend toutes les dispositions** nécessaires à la bonne exécution des programmes et des actions d'aide alimentaire et d'appui à la sécurité alimentaire.

*Komise **přijme veškerá opatření** nezbytná pro řádné uskutečnění programů a opatření potravinové pomoci a opatření na podporu zajišťování potravin.*

Lorsque l'entreprise n'a qu'un seul propriétaire, celui-ci **prend des dispositions** pour assurer la protection des investisseurs en cas de cessation d'activité en raison de son décès, de son incapacité ou de toute autre situation similaire.

*Pokud má podnik pouze jediného vlastníka, musí tento vlastník **přijmout opatření** na ochranu investorů pro případ, že by podnik ukončil činnost následkem úmrtí vlastníka nebo jeho neschopnosti nebo v jakémkoli podobném případě.*

Si l'entreprise d'investissement concernée **ne prend pas les dispositions** nécessaires, les autorités compétentes de l'État membre d'accueil prennent toutes les mesures appropriées pour qu'elle mette fin à cette situation irrégulière.

*Pokud dotýčný investiční podnik **nepodnikne** potřebné kroky, přijmou příslušné orgány hostitelského členského státu veškerá vhodná opatření, aby zajistily, že dotýčný investiční podnik uvedenou protiprávní situaci ukončí.*

La Partie Contractante requise **prend les dispositions** nécessaires afin que la conduite à tenir puisse être exécutée sans délai si le signalement est validé

*Dožadovaná smluvní strana **učíní** nezbytné **kroky**, aby požadované opatření, pokud je záznam schválen, mohlo být neprodleně vykonáno.*

En attendant la mise en place du système d'observation et de contrôle, les membres de la commission s'efforceront de **prendre des dispositions** provisoires pour désigner des observateurs et des inspecteurs et ceux-ci seront habilités à effectuer des contrôles dans les conditions stipulées au paragraphe 2 du présent article .

*Než bude vytvořen systém pozorování a kontroly, budou členové komise usilovat o **přijetí** prozatímního **režimu** jmenování pozorovatelů a kontrolorů a takto jmenování pozorovatelé a kontroloři budou oprávněni provádět inspekci v souladu se zásadami stanovenými v odstavci 2.*

prendre effet

Ce droit d'option, qui ne peut être exercé qu'une seule fois, **prend effet** à la date d'entrée en service.

*Toto právo volby, které je možné uplatnit jen jednou, **nabývá účinnosti** dnem nástupu do zaměstnání.*

La présente décision **prend effet** le 1er janvier 2000.

*Toto rozhodnutí **nabývá účinku** dnem 1. ledna 2000.*

Celle-ci ne **prend effet** que si l'autorité compétente de cet État membre la communique à l'autorité compétente de l'autre ou des autres États membres intéressés avant le 1er octobre 1983.

*Námítka **se vezme v úvahu**, jestliže příslušný úřad uvedeného členského státu uvědomí příslušný úřad jiného členského státu nebo jiných dotyčných členských států písemně před 1. říjnem 1983.*

Cette dénonciation est notifiée au dépositaire et **prend effet** six mois après la notification.

*Vypovězení je oznámeno depozitáři. **Vstupuje v platnost** šest měsíců po oznámení.*

prend la forme

La participation de la Communauté à ces actions **prend la forme** d'une aide financière et/ou technique, selon les critères et les procédures prévus par le présent règlement.

*Účast Společenství na těchto opatřeních **má formu** finanční nebo technické pomoci v souladu s kritérii a postupy podle tohoto nařízení.*

Le soutien financier au titre du présent règlement **prend la forme** d'aides non remboursables.

*Finanční podpora podle tohoto nařízení **se poskytuje formou** grantů.*

Cette approbation complémentaire **prend la forme** d'un addendum au certificat d'examen CE de la conception.

Toto dodatečné schválení je vyhotoveno ve formě dodatku k certifikátu ES přezkoumání návrhu.

Cette nouvelle approbation doit **prendre la forme** d'un addendum au certificat initial d'examen CE de type.

Toto dodatečné schválení se vydává formou dodatku k původnímu certifikátu ES přezkoušení typu.

prendre une initiative

La Commission ou un État membre peut, après discussion, examiner ces suggestions en vue de formuler une proposition ou de **prendre une initiative**, conformément aux règles de l'Union européenne, aux fins de l'adoption d'un acte ou d'une mesure de la Communauté européenne ou de l'Union européenne.

Po projednání může Komise nebo některý členský stát posoudit tyto náměty s cílem vypracovat návrh nebo předložit podnět v souladu s pravidly Evropské unie, aby byl přijat akt nebo opatření Evropského společenství nebo Evropské unie.

Si l'État membre qui assure la présidence n'est pas représenté dans le pays tiers ou l'organisation internationale concerné(e), le représentant de l'État membre qui assure la présidence suivante ou celle qui suit cette dernière **prend l'initiative** de la réunion

Pokud není předsedající členský stát v dotyčné třetí zemi nebo mezinárodní organizaci zastoupen, dává k setkání podnět zástupce nadcházejícího předsedajícího členského státu nebo členského státu následujícího po něm.

Afin d'atteindre le plus grand impact possible au niveau global et national, la Commission, en liaison avec les États membres, **prend toute initiative** nécessaire en vue d'assurer une bonne coordination et une collaboration étroite avec les pays bénéficiaires ainsi que les bailleurs de fonds et autres organismes internationaux concernés, notamment ceux du système des Nations unies et plus spécifiquement l'Onusida.

Ve spolupráci s členskými státy Komise vyvíjí veškeré úsilí nezbytné k zabezpečení náležitě koordinace a úzké spolupráce s přijímajícími zeměmi, poskytovateli prostředků a ostatními dotčenými mezinárodními orgány, zejména s těmi, které tvoří součást systému OSN, a zvláště pak Unaiids, aby dopad její činnosti na světové i vnitrostátní úrovni byl co největší.

Afin de garantir le principe de complémentarité visé par le traité et de renforcer l'efficacité et la cohérence des dispositifs communautaires et nationaux d'aide alimentaire et des actions d'appui à la sécurité alimentaire, la Commission s'efforce d'assurer, dans la mesure du possible, une étroite coordination de ses activités et celles des États membres, ainsi que des autres politiques de l'Union européenne, autant au niveau des décisions que sur le terrain, et peut **prendre toute initiative** utile pour promouvoir celle-ci.

Pro zaručení zásady doplňkovosti uvedené ve Smlouvě a pro zvýšení účinnosti a souladu předpisů Společenství a vnitrostátních předpisů v oblasti potravinové pomoci a opatření na podporu zajišťování potravin Komise zajistí, aby její činnost byla co nejlépe koordinována s činností členských států a s ostatními politikami Evropské unie, jak na rozhodovací úrovni, tak na místě samém, a může **přijmout jakýkoli podnět** k dosažení tohoto cíle.

Elle **prend les initiatives** appropriées à cet égard.

Za tímto účelem **přijme** odpovídající **opatření**.

Afin que les actions aient le plus grand impact possible aux niveaux mondial, national et local, la Commission, en liaison avec les États membres, **prend les initiatives** nécessaires pour assurer une bonne coordination et une coopération étroite avec les partenaires de la coopération, les partenaires locaux (organisations non gouvernementales, communautés de base, associations), les bailleurs de fonds et d'autres organisations internationales concernées, en particulier celles du système des Nations unies.

Za účelem dosažení největšího možného dopadu činností na světové, celostátní a místní úrovni **vyvíjí** Komise ve spolupráci s členskými státy **veškerou iniciativu** nezbytnou pro zajištění správné koordinace a úzké spolupráce s partnery spolupráce, místními partnery (nevládními organizacemi, společenstvími na nejnižší úrovni a sdruženími), dárci a ostatními zúčastněnými mezinárodními organizacemi, zejména těmi, které tvoří součást systému Organizace spojených národů.

Les Parties **prendront des initiatives** communes au sein des Communautés européennes.

Smluvní strany **uskuteční** uvnitř Evropských společenství **společné kroky** s cílem.

prendre une mesure

Le fabricant **prend les mesures** nécessaires pour assurer que le procédé de fabrication suit les principes de l'assurance de la qualité applicables aux produits fabriqués.

Výrobce **přijme** nezbytná **opatření**, aby zajistil, že výrobní postup bude zachovávat zásady zabezpečování jakosti odpovídající vyráběným výrobkům.

La Commission **prend cette mesure** au plus tard le 21 octobre 2002

Komise **přijme tato opatření** nejpozději do 21. října 2002.

Chaque partie **prend les mesures** nécessaires pour assurer l'élimination de toute défectuosité ou souffrance constatées dans les délais les plus brefs.

Každá smluvní strana **stanoví opatření**, aby se zajistilo, že každý zjištěný nedostatek nebo utrpení je napraven tak rychle, jak je to jen možné.

L'exploitant **prend toutes les mesures** nécessaires en ce qui concerne la livraison et la réception des déchets afin de prévenir ou, lorsque ce n'est pas réalisable, de réduire dans toute la mesure du possible les effets négatifs sur l'environnement et en particulier la pollution de l'air, du sol, des eaux de surface et des eaux souterraines, ainsi que les risques pour la santé des personnes.

*Provozovatel **učíní všechna opatření** týkající se dodávky a příjmu odpadu s cílem předcházení, nebo pokud to není proveditelné, maximálního omezování negativních účinků na životní prostředí, zejména znečištění ovzduší, půdy a povrchových i podzemních vod a rizika pro lidské zdraví.*

Lorsqu'un État membre demande aux médecins praticiens, aux institutions médicales ou aux organisateurs de programmes d'évaluation externe de la qualité d'informer les autorités compétentes de tout incident visé au paragraphe 1, il **prend les mesures** nécessaires pour que le fabricant du dispositif concerné ou son mandataire soit également informé de l'incident.

*Pokud členský stát požaduje od lékařů, zdravotníků nebo organizátorů programů externího posuzování jakosti, aby informovali příslušné orgány o příhodách uvedených v odstavci 1, **podnikne** tento stát nezbytné **kroky** k tomu, aby zajistil, že výrobce dotýčných prostředků nebo jeho zplnomocněný zástupce bude o takové příhodě informován.*

prendre note

Le Gouvernement du Royaume de Danemark souscrit aux Déclarations communes et **prend note** des Déclarations unilatérales qu'elles contiennent.

*Vláda Dánského království se připojila ke společným prohlášením a **vzala na vědomí** učiněná jednostranná prohlášení.*

Au moment de la signature du présent Accord, le Royaume de Suède **prend note** du contenu des Accords d'adhésion du Royaume de Danemark et de la République de Finlande à la Convention de 1990 ainsi que de celui de l'Acte final et de la Déclaration qui y sont afférents.

*Při podpisu této dohody vláda Švédského království **bere na vědomí** obsah dohod o přistoupení Dánského království a Finské republiky k úmluvě z roku 1990 a souvisejících závěrečných aktů a prohlášení.*

Considérant que la résolution du Conseil du 7 juillet 1986 **prend note** des conclusions du «comité d'experts ad hoc sur le cancer» concernant la préparation du premier programme d'action contre le cancer. *Vzhledem k tomu, že usnesení Rady ze 7. července 1986 **bere v úvahu** závěry „ad hoc výboru odborníků na rakovinu“ o přípravě prvního akčního plánu boje proti rakovině.*

prendre la participation

Jusqu'à coordination ultérieure, les participations dans des compagnies d'assurances visées à l'article 51, paragraphe 3, jusqu'à un maximum de 40 % des fonds propres de l'établissement de crédit qui **prend la participation**.

*Než dojde k další koordinaci, majetkové účasti v pojišťovnách uvedených v čl. 51 odst. 3 až do výše 40 % kapitálu úvěrové instituce, která **nabývá účast**.*

prendre position

Une Partie Contractante qui n'a pas effectué le signalement ne peut communiquer des informations concernant ces données que si elle a donné préalablement à la Partie Contractante signalante l'occasion de **prendre position**.

*Smluvní strana, která záznam neprovedla, může poskytnout informace o těchto údajích, pouze pokud předem poskytla smluvní straně, která záznam provedla, příležitost **zaujmout postoj**.*

prendre les précautions

L'exploitant de l'installation d'incinération ou de coïncinération **prend toutes les précautions** nécessaires en ce qui concerne la livraison et la réception des déchets dans le but de prévenir ou de limiter dans toute la mesure du possible les effets négatifs sur l'environnement, en particulier la pollution de l'air, du sol, des eaux de surface et des eaux souterraines, ainsi que les odeurs et le bruit et les risques directs pour la santé des personnes.

*Provozovatel spalovacího nebo spoluspalovacího zařízení musí **učinit všechna opatření** týkající se dodávky a příjmu odpadu s cílem předcházení nebo maximálního omezení negativních účinků na životní prostředí, zejména znečištění ovzduší, půdy a vod povrchových i podzemních, obtěžování zápachem a hlukem a přímých ohrožení lidského zdraví.*

prendre des risques

Lorsqu'un établissement de crédit **prend des risques** sur sa propre entreprise mère, ou sur les autres filiales de cette entreprise mère, une prudence particulière s'impose.

*V případech, kdy úvěrová instituce **nabude angažovanosti** vůči vlastnímu mateřskému podniku nebo vůči jiným dceřiným podnikům tohoto mateřského podniku, je zapotřebí zvláštní obezřetnosti.*

METTRE

mettre les dispositifs

Le fabricant peut **mettre les dispositifs** sur le marché, à moins que, dans un délai convenu qui ne peut cependant excéder 30 jours à compter de la réception des échantillons, l'organisme notifié ne lui communique toute autre décision, y compris, notamment, toute condition de validité des certificats délivrés.

Výrobce může uvést prostředky na trh, pokud oznámený subjekt v dohodnuté časové lhůtě, ne však déle než 30 dnů po převzetí vzorků, nesdělí výrobcí jiné rozhodnutí, obsahující zejména jakoukoliv podmínku platnosti vydaných certifikátů.

DONNER

donner accès

La Communauté et ses États membres sont résolus à contribuer sans réserve à la réalisation des objectifs de développement, fixés lors du sommet du millénaire, qui consistent à réduire de trois quarts le taux de mortalité maternelle, à instaurer l'égalité entre hommes et femmes et à **donner accès** aux soins et services de santé génésique et sexuelle aux populations du monde entier.

Společenství a jeho členské státy jsou rozhodnuty plně přispívat k dosažení cílů rozvoje stanovených na vrcholné schůzce u příležitosti nového milénia, to jest snížit mortalitu matek o tři čtvrtiny, dosáhnout rovnosti žen a mužů a zajistit na celém světě dostupnost péče a služeb v oblasti reprodukčního a sexuálního zdraví.

donner son accord

La Commission devra **donner son accord** motivé dans un délai de six mois

Komise musí vyjádřit svůj souhlas se zdůvodněním do šesti měsíců.

Lorsqu'elle établit la relation commerciale avec le client ou le client potentiel, l'entreprise d'investissement devrait pouvoir en même temps lui demander de **donner son accord** à la politique d'exécution ainsi qu'à la possibilité que les ordres soient exécutés en dehors d'un marché réglementé ou d'un MTF.

*Při navazování obchodního vztahu s klientem by měl investiční podnik moci klienta nebo potenciálního klienta žádat, aby současně **vydal souhlas** se způsobem provádění příkazů i s tím, že jeho příkazy mohou být provedeny mimo regulovaný trh nebo MTF.*

Si la durée du travail à effectuer se prolonge en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue et vient à excéder douze mois, la législation du premier État demeure applicable jusqu'à l'achèvement de ce travail, à condition que l'autorité compétente de l'État sur le territoire duquel le travailleur est détaché ou l'organisme désigné par cette autorité **ait donné son accord**.

*Jestliže se vzhledem k nepředvídaným okolnostem doba vykonávané práce oproti původně předpokládané době prodlouží a její trvání překročí 12 měsíců, nadále se použijí právní předpisy prvního členského státu až do dokončení této práce za předpokladu, že příslušný úřad státu, na jehož území byl pracovník vyslán, nebo subjekt určený tímto úřadem k tomu **dá souhlas**.*

donne des assurances

Lorsque le mandat d'arrêt européen a été délivré aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté prononcées par une décision rendue par défaut et si la personne concernée n'a pas été citée à personne ni autrement informée de la date et du lieu de l'audience qui a mené à la décision rendue par défaut, la remise peut être subordonnée à la condition que l'autorité judiciaire d'émission **donne des assurances** jugées suffisantes pour garantir à la personne qui fait l'objet du mandat d'arrêt européen qu'elle aura la possibilité de demander une nouvelle procédure de jugement dans l'État membre d'émission et d'être jugée en sa présence.

*Byl-li evropský zatýkací rozkaz vydán za účelem výkonu trestu odnětí svobody nebo ochranného opatření spojeného s odnětím osobní svobody, které byly uloženy rozhodnutím vyneseným v nepřítomnosti, a nebyla-li dotčená osoba předvolána osobně nebo jinak informována o dnu a místu jednání, které vedlo k rozhodnutí vynesenému v nepřítomnosti, může být předání podmíněno tím, že vystavující justiční orgán **poskytne** přiměřenou **záruku**, že osoba, na kterou se vztahuje evropský zatýkací rozkaz, bude mít možnost požádat ve vystavujícím členském státě o obnovu řízení a být přítomna soudnímu jednání.*

donner un avis

Le comité a pour tâche de **donner des avis** à la Commission soit à la demande de la Commission, soit de sa propre initiative, sur tous les problèmes relatifs (...).

*Úkolem výboru je **předkládat** Komisi na její vlastní žádost anebo z podnětu výboru **stanoviska** ke všem problémům týkajícím se (...).*

Vu l'article 94 paragraphe 9 du règlement (CEE) no 1408/71, tel que modifié par le règlement (CEE) no 3427/89, qui, d'une part, prévoit que les allocations familiales dont bénéficient les travailleurs salariés occupés en France pour les membres de leur famille résidant dans un autre État membre, à la date du 15 novembre 1989, continuent à être servies, aux taux, dans les limites et selon les modalités applicables à cette date, tant que leur montant est supérieur à celui des prestations qui seraient dues à partir de la date du 16 novembre 1989 et aussi longtemps que les intéressés sont soumis à la législation française, et, d'autre part, charge la commission administrative de **donner un avis** sur les modalités d'application du présent paragraphe, et notamment sur le partage de la charge de ces allocations.

*S ohledem na čl. 94 odst. 9 nařízení (EHS) č. 1408/71 ve znění nařízení (EHS) č. 3427/89, který na jedné straně stanoví, že rodinné přídatky pobírané zaměstnanými osobami zaměstnanými ve Francii na rodinné příslušníky s bydlištěm v jiném členském státě ke dni 15. listopadu 1989 jsou nadále vypláceny v sazbách, s omezeními a podle postupů použitelných k uvedenému dni, pokud jejich výše přesahuje výši dávek, které by náležely od dne 16. listopadu 1989, a dokud dotyčné osoby podléhají francouzským právním předpisům, a na druhé straně stanoví, že správní komise **zaujme stanovisko** k prováděcím pravidlům k uvedenému odstavci, a zejména k dělení nákladů na tyto přídatky.*

Le conseil d'administration et le directeur sont assistés par un comité scientifique chargé de **donner un avis dans** les cas prévus par le présent règlement sur toute question scientifique relative aux activités de l'observatoire que le conseil d'administration ou le directeur lui soumettent.

*Řediteli a správní radě je nápomocen vědecký výbor, který v případech stanovených tímto nařízením **podává své stanovisko** k vědeckým záležitostem týkajícím se činnosti centra, které mu může přednést správní rada nebo ředitel.*

Le groupe "SIS" **donne son avis** sur cet avant-projet.

*Pracovní skupina SIS **vydá** k tomuto předběžnému návrhu **stanovisko**.*

donner son consentement

L'autorité compétente de destination demande à l'autorité compétente du ou des pays tiers si elle a l'intention de **donner son consentement** par écrit au transfert envisagé.

*Příslušný orgán pro příjem se dotáže příslušného orgánu ve třetí zemi či zemích, zda si přeje **zaslat svůj písemný souhlas** s plánovanou přepravou.*

Considérant que, conformément aux articles 10 à 18 de la directive 90/220/CEE, il existe une procédure communautaire qui permet à l'autorité compétente d'un État membre de **donner son consentement** pour la mise sur le marché de produits vivants consistant en des organismes génétiquement modifiés.

Vzhledem k tomu, že postup Společenství podle článků 10 až 18 směrnice Rady 90/220/EHS umožňuje příslušným orgánům členských států **udělovat souhlas** k uvedení živých produktů skládajících se z geneticky modifikovaných organismů na trh.

Lorsque le pays de l'AELE de destination interdit l'importation de ces déchets ou **n'a pas donné son consentement** écrit à l'importation spécifique de ces déchets.

Jestliže přijímající země ESVO dovoz takových odpadů zakáže nebo pokud **nedala** k určitému dovozu těchto odpadů **písemný souhlas**.

donner effet

La directive 98/58/CE du Conseil du 20 juillet 1998 concernant la protection des animaux dans les élevages(5), établie sur la base de la convention européenne sur la protection des animaux dans les élevages, met en place les dispositions communautaires visant à **donner effet** aux principes énoncés dans ladite convention, lesquels prévoient notamment que tout animal doit bénéficier d'un logement, d'une alimentation et de soins appropriés à ses besoins physiologiques et éthologiques.

*Směrnice Rady 98/58/ES ze dne 20. července 1998 o ochraně zvířat chovaných pro hospodářské účely, vypracovaná na základě Evropské úmluvy o ochraně zvířat chovaných pro hospodářské účely, zavádí ustanovení Společenství mající **uvést v účinnost** zásady stanovené v Úmluvě, jež zahrnují ustanovení o ustájení, potravě, vodě a péči vhodné vzhledem k fyziologickým a etologickým potřebám zvířat.*

donner une indication

L'annexe III relative au plan de gestion des solvants **donne des indications** sur la manière de prouver le respect de ces paramètres.

***Pokyny pro prokazování souladu s těmito parametry jsou uvedeny** v příloze III týkající se plánů hospodaření s rozpouštědly.*

donner l'information

Chaque partie devrait encourager les recherches scientifiques tendant à développer des méthodes qui pourraient **donner la même information** que celle obtenue dans les procédures.

*Každá smluvní strana by měla podporovat vědecký výzkum, který vyvíjí metody, které mohou **zprostředkovat** stejné **údaje**, jaké jsou získávány při postupech.*

Veillez **donner les informations** suivantes pour chaque plan de gestion des déchets.

***Uved'te** následující **podrobnosti** za každý vypracovaný plán pro nakládání s odpady.*

Toutes les personnes appelées à recevoir ou à **donner des informations** dans le cadre des procédures d'information ou de consultation prévues aux articles 4, 5, 8, 9, 11 et 19 sont tenues au secret professionnel, selon les règles et conditions prévues par l'article 30 de la directive 2000/12/CE, à l'exception des autorités judiciaires auxquelles s'appliqueraient les dispositions nationales en vigueur.

*Všechny osoby, které mají povinnost přijímat či **sdělovat informace** v souvislosti s informačními nebo konzultačními postupy stanovenými v článcích 4, 5, 8, 9, 11 a 19, jsou vázány profesním tajemstvím v souladu s pravidly a podmínkami, které stanoví článek 30 směrnice 2000/12/ES, s výjimkou všech soudních orgánů, na které se vztahují platné vnitrostátní předpisy.*

donner des instructions

La direction de l'organisme central soit habilitée à **donner des instructions** à la direction des établissements affiliés.

*Řídící orgány ústředního subjektu jsou oprávněny **vydávat pokyny** řídicím orgánům přidružených institucí.*

donner des lignes

Le comité peut **donner des lignes** directrices générales sur la question de savoir si les régimes de surveillance complémentaire des autorités compétentes de pays tiers sont susceptibles d'atteindre les objectifs de la surveillance complémentaire définis dans la présente directive en ce qui concerne les entités réglementées d'un conglomérat financier coiffé par une entreprise qui a son siège en dehors de la Communauté.

*Výbor může **poskytovat** obecné **pokyny** ohledně toho, zda je pravděpodobné, že ujednání o doplňkovém dozoru příslušných orgánů ve třetích zemích dosahují cílů doplňkového dozoru, jak jsou vymezeny v této směrnici, ve vztahu k regulovaným podnikům ve finančním konglomerátu, v jehož čele stojí podnik se sídlem mimo Společenství.*

donner des orientations

Le comité consultatif bancaire peut **donner des orientations** générales sur la question de savoir si les régimes de surveillance consolidée des autorités compétentes de pays tiers sont susceptibles de permettre d'atteindre les objectifs de la surveillance consolidée définis dans le présent chapitre en ce qui concerne les établissements de crédit dont l'entreprise mère a son siège social en dehors de la Communauté.

*Poradní výbor pro bankovníctví může **poskytnout** obecné **pokyny** ohledně toho, zda je pravděpodobné, že opatření dohledu na konsolidovaném základě příslušných orgánů ve třetích zemích dosahují cílů*

dohledu na konsolidovaném základě, jak jsou vymezeny v této kapitole, ve vztahu k úvěrovým institucím, jejichž mateřský podnik má sídlo mimo Společenství.

donner une place

Les actions à mettre en oeuvre au titre du présent règlement visent à: **donner** aux forêts **une place** plus importante dans les politiques nationales et à intégrer les politiques forestières, fondées sur la gestion durable des forêts, dans la planification du développement.

*Lesy **získaly** významnější **místo** ve vnitrostátní politice a aby se lesnická politika založená na trvale udržitelném obhospodařování lesů začlenila do plánování rozvoje.*

donner la possibilité

Considérant que les églises et les communautés religieuses qui, ayant la forme de personnes morales de droit public, lèvent des impôts conformément à la législation leur conférant ce droit présentent un risque de crédit similaire à celui des administrations régionales ou locales; qu'il est, par conséquent, cohérent de **donner** aux autorités compétentes **la possibilité** d'accorder aux créances sur les églises et les communautés religieuses le même traitement que les créances sur des administrations régionales ou locales, lorsque ces églises et ces communautés religieuses lèvent des impôts (...).

*Vzhledem k tomu, že církve a náboženské společnosti, které mají formu právnické osoby podle veřejného práva a vybírají příspěvky v souladu se zákony, které jim takovéto právo poskytují, představují úvěrové riziko podobné úvěrovému riziku orgánů regionální a místní správy; že stejně tak je logické **poskytnout** příslušným orgánům **možnost** nakládat s pohledávkami vůči církvím a náboženským společnostem stejným způsobem jako s pohledávkami vůči orgánům regionální a místní správy, pokud tyto církve a náboženské společnosti vybírají příspěvky (...).*

donner des précisions

Dans l'affirmative, veuillez **donner des précisions** sur les campagnes nationales et, dans la mesure du possible, en donnant des exemples d'autres campagnes, en indiquant, notamment, l'autorité qui a lancé la campagne, la nature de la campagne, le support média (TV, radio, presse, etc.), les groupes cibles et en donnant une quelconque appréciation quant à l'efficacité de la campagne (cela peut s'exprimer sous forme de données relatives à l'augmentation de la collecte des huiles usagées pour le traitement ou la régénération).

*Je-li odpověď na výše uvedenou otázku "ano", **uved'te**, prosím, **podrobnosti** o vnitrostátních kampaních a případně poskytněte příklady jiných kampaní, přičemž uved'te mj. orgán, který kampaň organizoval, o jakou kampaň šlo, média (TV, rozhlas, noviny atd.), cílové skupiny a hodnocení efektivnosti kampaně, pokud bylo provedeno (efektivnost lze vyjádřit nárůstem sběru odpadního oleje pro úpravu nebo regeneraci).*

donner la priorité

Dans les cas où l'installation doit éliminer des déchets provenant d'une source plus proche et où l'autorité compétente **a donné la priorité** à ces déchets.

*V případě, kdy musí zařízení odstraňovat odpady z bližšího zdroje a příslušný orgán **dává přednost** tomuto odpadu.*

donner les résultats

Lorsqu'il est nécessaire d'effectuer une procédure, le choix des espèces fait l'objet d'un examen attentif et, si cela est requis, sa motivation est exposée à l'autorité responsable; lors du choix entre procédures, devraient être sélectionnées celles qui utilisent le nombre minimal d'animaux, qui causent le moins de dommages durables, de douleurs, de souffrances et d'angoisse et qui sont susceptibles de **donner les résultats** les plus satisfaisants.

*Pokud postup musí být prováděn, pečlivě se zváží výběr druhu, a pokud je to požadováno, je vysvětlen příslušnému orgánu; při výběru mezi postupy mají být vybrány ty, při kterých je použit nejnižší počet zvířat, způsobí nejméně bolesti, utrpení, strachu nebo trvalého poškození a které nejpravděpodobněji **přinesou** uspokojivé **výsledky**.*

Les États membres peuvent également utiliser toute autre méthode s'ils peuvent prouver qu'elle **donne des résultats** équivalents à ceux de la méthode susvisée.

*Členský stát může použít jinou metodu, jestliže dotyčný členský stát může prokázat, že jí lze **docílit** rovnocenných **výsledků** jako výše uvedenou metodou.*

PORTER

porter atteinte à

De la détection, sur son propre territoire ou en dehors de celui-ci, de taux anormaux de radioactivité susceptibles de **porter atteinte à** la santé publique dans cet État membre.

*Zjištění mimořádných úrovní radioaktivity na území členského státu i mimo ně, které mohou **způsobit** zdravotní **újmu** obyvatelstvu tohoto členského státu.*

porter une attention

Tous ces programmes **portent une attention** spéciale au renforcement des structures institutionnelles.

Ve všech těchto programech se věnuje zvláštní pozornost posilování institucionální kapacity.

porter une attestation

Porter une attestation signée et tamponnée par un agent officiel de l'État exportateur, certifiant l'exactitude des renseignements portés sur le document.

Obsahuje osvědčení orazítované a podepsané úředním zmocněncem vyvážejícího státu, které potvrzuje přesnost údajů uvedených v dokladu.

porter la limite

Jusqu'au 31 décembre 1998, les États membres ont la faculté de **porter la limite** fixée à l'article 49, paragraphe 1, à 40 % et la limite prévue à l'article 49, paragraphe 2, à 30 %. En pareil cas et sans préjudice des paragraphes 1 à 4, le délai pour ramener les risques existant à l'issue de cette période aux niveaux prévus à l'article 49 expire le 31 décembre 2001.

Členské státy mohou do 31. prosince 1998 zvýšit limit stanovený v článku 49 odst. 1 na 40 % a limit stanovený v čl. 49 odst. 2 na 30 %. V těchto případech a aniž jsou dotčeny odstavce 1 až 4, uplyne lhůta určená pro podřízení angažovanosti existující na konci tohoto období limitům stanoveným v článku 49 dne 31. prosince 2001.

porter le marquage

Considérant que les dispositifs médicaux doivent, d'une manière générale, **porter le marquage CE**, qui indique leur conformité aux dispositions de la présente directive, pour qu'ils puissent circuler librement dans la Communauté et soient mis en service conformément à leur destination.

Vzhledem k tomu, že by zdravotnické prostředky měly být zpravidla opatřeny označením CE prokazujícím jejich shodu s ustanoveními této směrnice, aby jim byl umožněn volný pohyb ve Společenství a mohly být uváděny do provozu v souladu s jejich určeným účelem.

porter la reduction / la suspension

Si l'application des dispositions de l'article 12 paragraphes 2 ou 3 du règlement entraîne la réduction ou la suspension concomitante de ces prestations, chacune d'elles ne peut être réduite ni suspendue pour un montant supérieur au montant obtenu en divisant le montant sur lequel **porte la reduction** ou **la**

suspension en vertu de la législation au titre de laquelle cette prestation est due , par le nombre des prestations sujettes a reduction ou a suspension auxquelles le beneficiaire a droit.

*Má-li uplatňování čl. 12 odst. 2 nebo 3 nařízení za následek snížení nebo současné pozastavení těchto dávek, nesmí být žádná z nich snížena ani pozastavena o částku větší, než je částka získaná vydělením částky, která **podléhá snížení** nebo **pozastavení** podle právních předpisů, na základě nichž dávka náleží, počtem dávek podléhajících snížení nebo pozastavení, na které má dotyčná osoba nárok.*

porter la sûreté

À l'exception des cas où la législation de l'État membre d'origine prévoit une présentation des observations relatives aux créances, le créancier envoie une copie des pièces justificatives, s'il en existe, et indique la nature de la créance, sa date de naissance et son montant; il indique également s'il revendique pour cette créance un privilège, une sûreté réelle ou une réserve de propriété et quels sont les biens sur lesquels **porte sa sûreté**.

*S výjimkou případů, kdy právo domovského členského státu stanoví předkládání připomínek o pohledávkách, zašle věřitel kopii případných podkladů, a uvede povahu pohledávky, datum jejího vzniku, její částku, zda se uplatňuje přednostní pořadí, věcné zajištění nebo výhrada vlastnictví a které majetkové hodnoty **jsou kryty jeho zajištěním**.*

porter le titre

Dans ce cas, la production de sa créance ou la présentation des observations relatives à sa créance doit néanmoins **porter le titre** "Production de créance" ou "Présentation des observations relatives aux créances") dans la ou dans une des langue(s) officielle(s) de l'État membre d'origine.

*V tomto případě je však přihláška jeho pohledávky, případně připomínky o jeho pohledávce, **označena nadvísem** „Přihláška pohledávky“ nebo „Připomínky o pohledávkách“ v úředním jazyce nebo jednom z úředních jazyků domovského členského státu.*

Les équivalents tchèques à verbe copule

FAIRE

faire l'objet de

L'adhésion de ces organisations d'intégration économique régionale **fait l'objet** de consultations entre les membres de la commission .

*Přistoupení takových organizací pro regionální hospodářskou integraci **bude předmětem** konzultací mezi členy komise.*

Ces mesures sont notifiées immédiatement à la commission mixte et **font l'objet** de consultations au sein de celle-ci à la demande de l'autre partie.

*Tato opatření se okamžitě oznámí smíšenému výboru a **jsou předmětem** konzultací v jeho rámci, požádá-li o to druhá strana.*

Autres maladies infectieuses ou parasitaires contagieuses pour autant qu'elles **fassent**, dans le pays d'accueil, **l'objet** de dispositions de protection à l'égard des nationaux.

*Jiné infekční nemoci nebo nakažlivé parazitární nemoci, pokud **jsou** v hostitelské zemi **předmětem** ustanovení o ochraně státních příslušníků.*

faire obstacle

Le paragraphe 1 **ne fait pas obstacle** à ce que les autorités compétentes des différents États membres procèdent aux échanges d'informations prévus par la présente directive ainsi que par d'autres directives applicables aux établissements de crédit. Ces informations tombent sous le secret professionnel visé au paragraphe 1.

*Odstavec 1 **není překážkou** výměně informací mezi příslušnými orgány různých členských států v souladu s touto směrnicí a ostatními směrnici vztahujícími se na úvěrové instituce. Na tyto informace se vztahuje povinnost dodržování profesního tajemství podle odstavce 1.*

PRENDRE

prendre effet

Ce droit d'option, que ne peut être exercé qu'une seule fois, **prend effet** à la date d'entrée en service
Toto právo volby, které je možné uplatnit jen jednou, je použitelné ode dne nástupu do zaměstnání.

prendre la forme

L'étiquetage doit comporter les indications suivantes qui, le cas échéant, peuvent **prendre la forme** de symboles.

Značení musí obsahovat následující podrobné údaje, které mohou být případně v podobě symbolů.

DONNER

donner une indication

Dans les méthodes 1 et 2, les autorités compétentes doivent s'assurer que le montant notionnel à prendre en compte **donne une indication** adéquate du risque inhérent au contrat.

Pro metody 1 a 2 musí příslušné orgány zajistit, aby hypotetická částka, která má být vzata v úvahu, byla vhodným měřítkem rizika obsaženého v kontraktu.

donner un résultat

Lorsque les calculs effectués conformément aux articles 2 à 5 ci-dessus **donnent un résultat** inférieur à 0,5 million d'euros par an, un montant minimal de 0,5 million d'euros est octroyé.

Jestliže je výsledkem výpočtů podle článků 2 až 5 částka menší než 0,5 mil eur za rok, poskytnete se minimální částka 0,5 mil. eur.

2. Les équivalents tchèques à verbe synthétique

FAIRE

faire appel à

Si l'intéressé satisfait aux conditions de deux législations au moins sans qu'il soit besoin de **faire appel** aux périodes d'assurance accomplies sous les législations dont les conditions ne sont pas remplies, ces périodes ne sont pas prises en compte pour l'application des dispositions de l'article 46 paragraphe 2.

*Jestliže dotyčná osoba splňuje podmínky právních předpisů alespoň dvou členských států, aniž je třeba **přihlížet** k dobám pojištění získaným podle právních předpisů, jejichž podmínky nejsou splněny, nevezmou se tyto doby v úvahu pro účely čl. 46 odst. 2.*

Pour permettre l'acheminement accéléré des produits à partir du lieu où la marchandise est tenue ou mise à disposition pour les produits visés au paragraphe 1 ou à partir du stade fob ou du stade correspondant pour les produits visés au paragraphe 2, chaque État membre désigné conformément au paragraphe 4 peut **faire appel** à des procédures autres que l'adjudication.

*Aby se umožnila rychlá doprava produktů uvedených v odstavci 1 z místa, kde jsou zpřístupněny nebo poskytnuty, nebo produktů uvedených v odstavci 2 vyplacené loí nebo odpovídajícího stupně, může každý členský stát určený podle odstavce 4 **použít** jiný postup než nabídkové řízení.*

Les États membres peuvent décider d'autoriser une entreprise d'investissement à **faire appel** à des agents liés aux fins de promouvoir ses services, de démarcher des clients ou des clients potentiels, de recevoir les ordres de ceux-ci et de les transmettre, de placer des instruments financiers ainsi que de fournir des conseils sur de tels instruments financiers et les services qu'elle propose.

*Členské státy mohou rozhodnout, že umožní investičnímu podniku **využívat** smluvní zástupce pro účely podpory služeb investičního podniku, obstarávání obchodů nebo přijímání a předávání příkazů klientů nebo potenciálních klientů, umístování finančních nástrojů a poskytování poradenství o finančních nástrojích a službách, které investiční podnik nabízí.*

faire application

Lorsque les conditions requises par la législation d'un État membre pour avoir droit aux prestations sont satisfaites sans qu'il soit nécessaire de **faire application** de l'article 45 ni de l'article 40 paragraphe 3, les règles suivantes sont applicables:

*Pokud byly splněny podmínky vyžadované právními předpisy členského státu pro získání nároku na dávky, aniž je nutno **použít** článek 45 nebo čl. 40 odst. 3, použijí se tato pravidla.*

Pour permettre à l'institution compétente française de déterminer s'il y a lieu de **faire application** des dispositions de l'article 94 paragraphe 9, l'institution du lieu où résidaient les membres de la famille le 15 novembre 1989 délivre, à la demande des intéressés ou de l'institution française, une attestation indiquant si des allocations familiales ont été effectivement servies ou non au titre du mois de novembre 1989, selon le modèle de formulaire E 412 F ci-joint.

*Aby mohla příslušná francouzská instituce zjistit, zda je třeba **uplatnit** čl. 94 odst. 9, vydává instituce místa, v němž rodinní příslušníci měli dne 15. listopadu 1989 bydliště, na žádost dotýčných osob nebo francouzské instituce potvrzení o tom, zda byly rodinné přídavky za měsíc listopad 1989 skutečně poskytovány nebo ne, na níže uvedeném vzoru formuláře E 412F.*

faire la demande

Lorsque la levée du privilège ou de l'immunité relève d'une autorité de l'État membre d'exécution, l'autorité judiciaire d'exécution lui en **fait la demande** sans délai.

*Je-li ke zbavení výsady nebo imunity zmocněn orgán vykonávajícího členského státu, vykonávající justiční orgán jej neprodleně **požádá** o výkon této pravomoci.*

faire défaut

Si en dépit des mesures ainsi prises par l'État membre d'origine ou parce que ces mesures apparaissent inadéquates ou **font défaut** dans cet État, l'établissement persiste à enfreindre les dispositions légales visées au paragraphe 2 qui sont en vigueur dans l'État membre d'accueil, ce dernier peut, après en avoir informé les autorités compétentes de l'État membre d'origine, prendre les mesures appropriées pour prévenir ou réprimer de nouvelles irrégularités et, pour autant que cela soit nécessaire, empêcher cet établissement de commencer de nouvelles opérations sur son territoire.

*Pokračuje-li dotýčná instituce přes opatření učiněná domovským členským státem nebo proto, že se taková opatření ukáží být nedostatečná nebo že **nebyla** dotčeným státem **učiněna**, v porušování právních předpisů hostitelského členského státu uvedených v odstavci 2, může hostitelský členský stát poté, co o tom uvědomí příslušné orgány domovského členského státu, učinit vhodná opatření, aby*

zabránil dalším nesrovnalostem nebo aby je potrestal, a případně též zakázat dané instituci zahajovat další operace na jeho území.

faire une distinction

Considérant qu'il importe, en matière de prestations d'invalidité, d'élaborer un système de coordination qui respecte les spécificités des législations nationales; qu'il est dès lors nécessaire de **faire une distinction** entre, d'une part, les législations selon lesquelles le montant des prestations d'invalidité est indépendant de la durée des périodes d'assurance et, d'autre part, les législations selon lesquelles ce montant dépend de cette durée.

*Vzhledem k tomu, že pro dávky v invaliditě by měl být vypracován systém koordinace, který respektuje specifické charakteristiky vnitrostátních právních předpisů; že je proto nezbytné **rozlišovat** mezi právními předpisy, podle kterých je výše dávky v invaliditě nezávislá na délce dob pojištění, a právními předpisy, podle kterých výše dávky v invaliditě na uvedené délce závisí.*

faire état

Ce rapport **fait état**, au minimum, du déroulement des opérations et des émissions dans l'atmosphère et dans l'eau par rapport aux normes d'émission arrêtées par la présente directive. L'autorité compétente dresse la liste des installations d'incinération ou de coïncinération dont la capacité nominale est inférieure à deux tonnes par heure et la rend accessible au public.

*Tato zpráva musí přinejmenším **popsat** stav průběhu procesů a emisí do ovzduší a do vody v porovnání s emisními normami stanovenými touto směrnicí. Veřejnosti musí být zpřístupněn seznam spalovacích a spoluspalovacích zařízení s jmenovitou kapacitou menší než dvě tuny za hodinu, který musí být sestaven příslušným orgánem.*

Pour chaque semaine complète pour laquelle il peut **faire état** d'une période assimilée à une période d'assurance, d'emploi, d'activité non salariés ou de résidence, l'intéressé est censé avoir bénéficié d'un crédit de cotisations, dans la limite nécessaire pour porter son facteur «gain» global de cette année d'imposition au niveau requis pour faire de cette année d'imposition une année à prendre en compte (reckonable year) au sens de la législation du Royaume-Uni sur l'octroi de crédits de cotisations.

*Za každý celý týden, během kterého dotyčná osoba **získala** dobu považovanou za dobu pojištění, zaměstnání, samostatné výdělečné činnosti nebo bydlení, se má za to, že má příspěvky připsané v její prospěch, ale pouze v míře požadované k tomu, aby její celkový faktor výdělku za uvedené daňové období dosáhl stupně vyžadovaného k tomu, aby uvedené období bylo započítatelné ve smyslu právních předpisů Spojeného království upravujících započítávání příspěvků.*

faire mention

Considérant que le règlement (CEE) n° 1703/72 du Conseil, du 3 août 1972, fixant, entre autres, les règles relatives au financement communautaire des dépenses résultant de l'exécution de la convention d'aide alimentaire de 1971 ne **fait mention** que du prix d'intervention, notamment à l'article 7 relatif aux prix de cession des marchandises en vue de l'exécution de ladite convention.

*Vzhledem k tomu, že nařízení Rady (EHS) č. 1703/72 ze dne 3. srpna 1972, kterým se mimo jiné stanoví pravidla pro financování nákladů Společenstvím vzniklých v souvislosti s prováděním Úmluvy o potravinové pomoci z roku 1971 **zmiňuje** pouze intervenční cenu, zejména v článku 7 uvedeného nařízení, který se týká ceny za jakou je zboží předáváno při provádění uvedené úmluvy.*

faire obligation

Dans le cas où, selon que la valeur de marché de ces contrats est positive ou négative, leur inclusion dans une autre convention de compensation peut entraîner une augmentation ou une diminution des exigences de capital, les autorités compétentes doivent **faire obligation** aux établissements de crédit d'appliquer de manière cohérente la même méthode

*Jestliže v závislosti na kladné nebo záporné tržní hodnotě těchto kontraktů může mít jejich zahrnutí do dohody o vypořádání za následek zvýšení nebo snížení kapitálových požadavků, musejí příslušné orgány **zavázat** úvěrové instituce, aby používaly konzistentním způsobem stejný postup.*

Fassent obligation aux fabricants d'apposer une marque sur les pièges certifiés et de les accompagner d'un mode d'emploi concernant la pose du piège, son fonctionnement sûr et son entretien adéquats.

***Požadovaly** na výrobcích, aby schválené pasti označili a opatřili návody pro správné nastražení, bezpečné zacházení a údržbu.*

faire obstacle

Les États membres ne peuvent **faire obstacle** à la mise sur le marché, sur leur territoire, d'emballages conformes à la présente directive.

*Členské státy nesmějí na svém území **bránit** uvádění takových obalů, které vyhovují ustanovením této směrnice, na trh.*

Le traité modifiant les traités instituant les Communautés européennes en ce qui concerne le Groenland **ne fait pas obstacle** à l'application des dispositions visées au premier alinéa en cas de séjour sur le territoire d'un État membre autre que le Danemark de ressortissants danois résidant au Groenland.

*Smlouva pozměňující smlouvy o založení Evropských společenství s ohledem na Grónsko **nevylučuje** použití ustanovení uvedených v prvním pododstavci v případě pobytu dánských státních příslušníků s bydlištěm v Grónsku na území jiného členského státu než Dánska.*

Il existe encore d'importantes divergences entre les dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres en matière de fabrication, de présentation et de vente des produits du tabac qui **font obstacle** au fonctionnement du marché intérieur.

*Dosud existují podstatné rozdíly v právních a správních předpisech členských států týkajících se výroby, obchodní úpravy a prodeje tabákových výrobků, které **brzdí** fungování vnitřního trhu.*

La mise en application prévue au présent paragraphe **ne fait pas obstacle** à la coopération dans le cadre de l'Union nordique des passeports.

*Používání tohoto odstavce **nijak nenaruší** spolupráci v rámci Severské pasové unie.*

Lorsque les autorités judiciaires de l'État membre d'exécution ont décidé, soit de ne pas engager des poursuites pour l'infraction faisant l'objet du mandat d'arrêt européen, soit d'y mettre fin, ou lorsque la personne recherchée a fait l'objet dans un État membre d'une décision définitive pour les mêmes faits qui **fait obstacle** à l'exercice ultérieur de poursuites.

*Pokud justiční orgány vykonávajícího členského státu rozhodly buď nezačít trestní stíhání kvůli trestnému činu, pro který byl evropský zatýkací rozkaz vydán, nebo zastavit takové řízení, nebo byl-li v členském státě vynesena proti vyžádané osobě za stejné jednání pravomocný rozsudek, který **zamezuje** dalšímu trestnímu stíhání.*

Les dispositions précédentes **ne font pas obstacle** à l'application de dispositions nationales plus larges concernant l'effet Ne bis in idem attaché aux décisions judiciaires prises à l'étranger.

*Výše uvedená ustanovení **neodporují** použití širších vnitrostátních právních předpisů upravujících zásadu zákazu dvojího řízení v téže věci ve vztahu k soudním rozhodnutím vneseným v zahraničí.*

faire office de

Jusqu'au 31 décembre 2006, les autorités compétentes des États membres peuvent dispenser de l'application des méthodes fixées à l'annexe II les contrats hors bourse compensés par une chambre de compensation lorsque cette dernière **fait office de** contrepartie juridique et que tous les participants couvrent pleinement et quotidiennement le risque qu'ils présentent à la chambre de compensation, offrant ainsi une protection couvrant à la fois les risques actuels et les risques futurs potentiels.

Do 31. prosince 2006 mohou příslušné orgány členských států udělovat výjimky z použití metod uvedených v příloze II pro mimoburzovní (OTC) kontrakty zúčtované clearingovou institucí, kde tato instituce **jedná** jako právní protistrana a všichni účastníci plně a každodenně zaručují riziko, jež pro clearingovou instituci představují, takže pokrývají jak současná rizika, tak i případná budoucí rizika.

faire des placements

Les établissements de monnaie électronique **font des placements** d'un montant au moins égal à leurs engagements financiers liés à la monnaie électronique en circulation, et uniquement dans les actifs énumérés ci-après

*Instituce elektronických peněz musí **investovat** peněžní prostředky nejméně ve výši svých finančních závazků z vydaných elektronických peněz pouze do těchto aktiv.*

faire rapport

Lorsqu'un État membre constate qu'il n'est pas possible de déterminer une telle zone, **il en fait rapport** à la Commission.

*Pokud členský stát zjistí, že tuto přilehlou zónu nelze zjistit, **uvědomí** o tom Komisi.*

Les États membres **font rapport** à la Commission concernant les dérogations prévues aux points a) et b), conformément à l'article 11.

*Členské státy **oznámí** Komisi v souladu s článkem 11 výjimky udělené podle písmen a) a b).*

faire référence

Pour la mesure des teneurs en goudron, en nicotine et en monoxyde de carbone des cigarettes, il y a lieu de **faire référence** aux normes ISO 4387, ISO 10315 et ISO 8454, qui sont les seules internationalement reconnues, étant entendu que la recherche et le progrès technique ultérieurs à promouvoir devraient permettre de développer et d'utiliser des méthodes de mesures plus précises et fiables pour les teneurs des cigarettes et de développer des méthodes de mesure pour les autres produits du tabac.

*Při měření obsahu dehtu, nikotinu a oxidu uhelnatého v cigaretách je třeba **se řídit** normami ISO 4387, 10315 a 8454, které jsou jedinými mezinárodně uznávanými normami, přičemž další podpora následného výzkumu a technického pokroku by měly umožnit vyvinout a používat přesnější a spolehlivější metody měření obsahu těchto látek v cigaretách a vyvinout metody měření pro ostatní tabákové výrobky.*

Pour les produits couverts par les actes auxquels il est **fait référence** dans le présent protocole, le Liechtenstein peut appliquer la législation suisse découlant de son union régionale avec la Suisse sur le marché du Liechtenstein, parallèlement à la législation mettant en oeuvre les actes auxquels il est fait référence dans le présent protocole.

*U produktů, na něž **se vztahují** akty uvedené v tomto protokolu, může Lichtenštejnsko uplatňovat na svém trhu souběžně s právními předpisy, které se provádějí akty uvedené v tomto protokolu, švýcarské právní předpisy vyplývající z regionální unie se Švýcarskem. Ustanovení o volném pohybu zboží v Dohodě nebo v uváděných aktech jsou u vývozu z Lichtenštejnska do ostatních smluvních stran použitelná pouze na produkty, které jsou v souladu s akty uvedenými v tomto protokolu.*

Considérant que les conditions auxquelles il est **fait référence** et leurs modalités d'application sont telles qu'un système de coordination, qui diffère de celui prévu actuellement par le règlement (CEE) no 1408/71 et qui tient compte des caractéristiques particulières des prestations en question, devrait être inclus dans le règlement afin de protéger les intérêts des travailleurs migrants conformément aux dispositions de l'article 51 du traité.

*Vzhledem k tomu, že podmínky, na které **se odkazuje**, a způsoby jejich použití jsou takové, že do uvedeného nařízení by měl být zahrnut systém koordinace, který se liší od současného stanoveného nařízením (EHS) č. 1408/71 a který bere v úvahu zvláštní vlastnosti dotyčných dávek pro ochranu zájmů migrujících pracovníků v souladu s článkem 51 Smlouvy.*

Considérant que le règlement (CEE) n° 3254/91 du Conseil du 4 novembre 1991 interdisant l'utilisation du piège à mâchoires dans la Communauté et l'introduction dans la Communauté de fourrures et de produits manufacturés de certaines espèces animales sauvages originaires de pays qui utilisent pour leur capture le piège à mâchoires ou des méthodes non conformes aux normes internationales de piégeage sans cruauté, et notamment son article 3, paragraphe 1, deuxième tiret, **fait référence** à des normes convenues au niveau international en matière de piégeage sans cruauté auxquelles devraient se conformer les méthodes de piégeage utilisées par les pays tiers n'ayant pas interdit l'utilisation des pièges à mâchoires, afin que ces pays tiers puissent exporter vers la Communauté des fourrures et des produits manufacturés de certaines espèces.

*Vzhledem k tomu, že nařízení (EHS) č. 3254/91 ze dne 4. listopadu 1991 o zákazu používání nášlapných pastí ve Společenství a dovozu kožešin a zboží z určitých volně žijících živočichů ze zemí, kde jsou tyto živočichové odchytáváni pomocí nášlapných pastí nebo jiných metod odchyty, které nesplňují mezinárodní normy humánního odchyty do pastí³, a zejména druhá odrážka čl. 3 odst.1 uvedeného nařízení **se odvolávají** na mezinárodně dohodnuté normy humánního lovu do pastí, kterým musí odpovídat metody lovu do pastí používané třetími zeměmi, které dosud nezakázaly používání nášlapných pastí, chtějí-li vyvážet do Společenství kůže a výrobky z některých živočišných druhů.*

faire usage

Les États membres qui entendent **faire usage** de cette faculté en informent au préalable la Commission.
Členské státy, které zamýšlejí **využít** této možnosti, sdělí své rozhodnutí v předstihu Komisi.

Aux fins de calculer les risques futurs potentiels conformément à l'étape b), les autorités compétentes peuvent permettre aux établissements de crédit, et ce jusqu'au 31 décembre 2006, d'appliquer les pourcentages énoncés ci-après au lieu de ceux prévus dans le tableau 1, à condition que les établissements **fassent usage** de la faculté prévue à l'article 11 bis de la directive 93/6/CEE pour les contrats au sens des points 3 b) et 3 c) de l'annexe IV.

Pro výpočet možného budoucího rizika podle kroku b) smějí příslušné orgány až do 31. prosince 2006 povolit úvěrovým institucím **použít** následující procentní sazby namísto sazeb předepsaných v tabulce 1 za předpokladu, že tyto instituce využijí možnosti stanovené v článku 11a směrnice 93/6/EHS pro kontrakty ve smyslu bodu 3 písm. b) a c) přílohy IV.

PRENDRE

prendre acte

Il convient de **prendre acte** du fait que d'importantes mesures doivent être envisagées à travers une approche plurisectorielle, incluant le ciblage des modes de comportement, ainsi que des facteurs tels que la propreté et l'assainissement des eaux, l'aménagement du territoire, l'alimentation et la prise en compte de la dimension de genre.

*Je třeba **si uvědomit**, že je nutné připravit nezbytná opatření na základě průřezového přístupu, včetně zaměření na vzorce chování, jakož i vzít v úvahu faktory jako je čistota vod a hygienická zařízení, územní plánování, výživa a rovné příležitosti pro ženy a muže (gender mainstreaming).*

prendre contact

Considérant qu'il convient que les autorités compétentes chargées de surveiller le marché soient en mesure, notamment dans des cas d'urgence, de **prendre contact** avec le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté, afin de prendre les mesures conservatoires qui s'avéreraient nécessaires (...).

*Vzhledem k tomu, že by příslušné orgány, které mají dozor nad trhem, měly být schopny, obzvláště v nouzových situacích, **kontaktovat** výrobce nebo jeho zplnomocněného zástupce usazeného ve Společenství za účelem přijetí veškerých ochranných opatření, která by se mohla ukázat jako nutná (...).*

prendre une décision

L'autorité compétente de destination dispose de trente jours à compter de l'expédition de l'accusé de réception pour **prendre la décision** d'autoriser le transfert, avec ou sans conditions, ou de le refuser.

*Příslušný orgán pro příjem **rozhodne** do 30 dnů od odeslání potvrzení, zda přepravu povoluje, ať s podmínkami, nebo bez nich, nebo zda ji zamítá.*

prendre effet

La présente déclaration **prendra effet** dans la période comprise entre la conclusion finale de l'accord par le Conseil de l'Union européenne et l'entrée en vigueur de l'accord, sous réserve que l'accord (y compris, pour plus de certitude, les déclarations annexées) soit appliqué conformément à ses termes par la Communauté européenne.

***Platí** toto prohlášení pro období mezi konečným uzavřením dohody Radou Evropské unie a vstupem dohody v platnost, dokud nebude dohoda (zahrnující, pro upřesnění, připojená prohlášení) uplatňována Evropským společenstvím podle jeho podmínek.*

prendre l'engagement

Les Parties Contractantes **prennent l'engagement** de se concerter aux fins d'abolir entre elles l'obligation, actuellement en vigueur, de produire une licence à l'exportation des produits et technologies stratégiques industriels et, si besoin est, de remplacer ladite licence par une procédure souple, pour autant que le pays de première destination et de destination finale est une Partie Contractante.

*Smluvní strany **se zavazují**, že se budou vzájemně konzultovat s cílem zrušit mezi sebou v současné době platnou povinnost udělovat pro vývoz strategických průmyslových výrobků a technologií licenci, a je-li to nutné, nahradit tuto licenci pružným postupem za předpokladu, že zeměmi prvního a konečného určení jsou smluvní strany.*

prendre fin

Des qu'elle constate que le travailleur est apte a reprendre le travail , elle en avertit, sans delai, le travailleur ainsi que l'institution competente en indiquant la date a laquelle **prend fin** l'incapacite du travailleur.

*Jakmile instituce zjistí, že pracovník je schopen znovu nastoupit do práce, neprodleně o tom uvědomí pracovníka a příslušnou instituci, přičemž uvede den, kterým pracovní neschopnost pracovníka **skončila**.*

Considérant que la dérogation doit **prendre fin** dix ans après son entrée en vigueur, sauf s'il est décidé de la prolonger conformément à la procédure définie à l'article 21 de la directive 94/62/CE.

Vzhledem k tomu, že platnost výjimky **končí** po deseti letech od jejího vstupu v platnost, není-li rozhodnuto o jejím prodloužení postupem podle článku 21 směrnice 94/62/ES.

prendre le relais

Elles doivent **prendre** progressivement **le relais** de l'action humanitaire et préparer la reprise de l'aide au développement à moyen et à long terme.

Akce musí postupně **navázat** na humanitární pomoc a připravit přechod na střednědobou a dlouhodobou rozvojovou pomoc.

METTRE

mettre l'accent

Compte tenu de la contribution significative qu'elle apporte aux programmes de déminage au Cambodge, la Communauté continuera, dans ses engagements futurs à **mettre l'accent** sur des priorités fixées d'un commun accord, de manière à garantir l'efficacité et la durabilité de l'assistance.

*S ohledem na hlavní přínos k programům odminování v Kambodži **se Společenství** ve svých budoucích závazcích nadále **soustředí** na společně dohodnuté priority, aby byla zajištěna její účinnost a trvalost.*

Lorsqu'un rapport consolidé de gestion est exigé en sus du rapport de gestion, les deux rapports peuvent être présentés sous la forme d'un rapport unique. Il peut être approprié, dans l'élaboration de ce rapport unique, de **mettre l'accent** sur les aspects revêtant de l'importance pour l'ensemble des entreprises comprises dans la consolidation

*Jestliže je kromě výroční zprávy vyžadována i konsolidovaná výroční zpráva, mohou být obě zprávy předkládány ve formě jediné zprávy. Při přípravě této jediné zprávy může být vhodné **zdůraznit** otázky, které jsou významné pro všechny společnosti zahrnuté do konsolidace jako celek.*

Mettent l'accent sur l'interdépendance entre les États membres et les pays en développement.

Vyzdvihují vzájemnou závislost členských států a rozvojových zemí.

mettre fin

Sans préjudice des procédures de retrait de l'agrément et des dispositions de droit pénal, les États membres prévoient que leurs autorités compétentes respectives peuvent prononcer des sanctions contre

les établissements de crédit, ou leurs dirigeants responsables, en infraction avec les dispositions législatives, réglementaires ou administratives en matière de contrôle ou d'exercice de l'activité, ou prendre à leur égard des mesures dont l'application vise à **mettre fin** aux infractions constatées ou à leurs causes.

*Aniž jsou dotčeny postupy pro odnětí povolení a předpisy trestního práva, stanoví členské státy, že jejich příslušné orgány mohou při porušení právních nebo správních předpisů v oblasti dohledu a výkonu činnosti přijmout opatření nebo uplatnit sankce vůči úvěrovým institucím nebo osobám odpovědným za jejich řízení s cílem především **ukončit** zjištěné protiprávní jednání nebo jeho příčiny.*

Lorsque les autorités judiciaires de l'État membre d'exécution ont décidé, soit de ne pas engager des poursuites pour l'infraction *faisant l'objet* du mandat d'arrêt européen, soit d'y **mettre fin**, ou lorsque la personne recherchée a fait l'objet dans un État membre d'une décision définitive pour les mêmes faits qui fait obstacle à l'exercice ultérieur de poursuites.

*Pokud justiční orgány vykonávajícího členského státu rozhodly buď nezačít trestní stíhání kvůli trestnému činu, pro který byl evropský zatýkácí rozkaz vydán, nebo **zastavit** takové řízení, nebo byl-li v členském státě vynesena proti vyžádané osobě za stejné jednání pravomocný rozsudek, který zamezuje dalšímu trestnímu stíhání.*

DONNER

donner accès

Les internalisateurs systématiques pourraient décider de **donner accès** à leurs prix uniquement à leurs clients de détail, ou bien uniquement à leurs clients professionnels ou aux deux.

*Systematičtí internalizátoři by se mohli rozhodnout **zpřístupnit** své dotace pouze neprofesionálním klientům, pouze profesionálním klientům nebo oběma skupinám.*

donner son accord

Au cas où la Commission **donne son accord**, ce dernier devra faire l'objet d'un réexamen périodique à la lumière des résultats du contrôle exercé en application de la présente directive et des modifications importantes qui pourraient intervenir dans les procédés de fabrication utilisés ou dans les objectifs poursuivis en matière de politique de l'environnement.

*Pokud Komise **souhlasí**, bude její souhlas pravidelně přezkoumán se zřetelem k výsledkům monitorování prováděného podle této směrnice, jakož i s ohledem na všechny významné změny ve výrobních postupech nebo na cíle politiky životního prostředí.*

donner un avis

Il convient d'instituer un organe indépendant chargé de réfléchir, de débattre et de **donner des avis** à la Commission dans le domaine de la réglementation et de la surveillance bancaires.

*Měl by být zřízen nezávislý subjekt, který by sloužil k výměně zkušeností a názorů a který **by Komisi radil** v otázkách bankovní regulace a bankovního dohledu.*

donner les descriptions

Veillez **donner les descriptions** des mesures prises en indiquant, le cas échéant, les consultations effectuées avec les acteurs économiques.

***Popište** přijatá opatření s odvoláním na všechny případné konzultace s hospodářskými subjekty.*

donner naissance

Des progrès ont été réalisés depuis la CIPD, mais il reste encore beaucoup à faire pour que chaque femme puisse vivre la grossesse et **donner naissance** sans mettre sa santé en danger, pour que les besoins des jeunes dans le domaine de la santé génésique et sexuelle soient pris en compte et pour qu'il soit mis un terme à la violence et aux pratiques abusives dont les femmes sont victimes, y compris les réfugiées ou celles qui sont exposées à des situations de conflit.

*Od té doby, kdy se konala konference ICPD, bylo dosaženo určitého pokroku, je však třeba toho ještě mnoho udělat, aby každá žena mohla zdravě prožít těhotenství a **rodit** bez ohrožení zdraví, aby byly uspokojeny potřeby mladých lidí v oblasti reprodukčního a sexuálního zdraví a aby se skončovalo s násilím a zneužíváním, jimž jsou vystavovány ženy, včetně uprchlic nebo žen v konfliktních situacích.*

donner la priorité

Y a-t-il des contraintes d'ordre technique, économique et organisationnel, au sens de l'article 3 paragraphe 1, qui ont empêché l'État membre de **donner la priorité** au traitement des huiles usagées par régénération?

*Vyskytly se nějaké technické, ekonomické nebo organizační překážky zmíněné v čl. 3 odst. 1, které zabránily členskému státu v tom, aby **upřednostnil** zpracování odpadních olejů regenerací?*

donner suite

Le système de l'État membre d'accueil **donnera suite** aux demandes d'indemnisation complémentaire sur la base d'une déclaration des autorités compétentes de l'État membre d'origine indiquant que les dépôts sont indisponibles.

*Systém hostitelského členského státu **uspokojuje** nároky na doplňkovou náhradu na základě prohlášení příslušných orgánů domovského členského státu, že vklady jsou nedisponibilní.*

Les autorités qui reçoivent une telle demande y **donnent suite**, dans le cadre de leurs compétences, soit en procédant elles-mêmes à cette vérification, soit en permettant qu'un réviseur ou un expert y procède, soit en permettant à l'autorité qui a présenté la demande d'y procéder elle-même.

*Orgány, které obdrží takovou žádost, ji **vyřídí** v rámci svých pravomocí tak, že buď provedou ověření samy, nebo umožní auditorovi nebo znalci, aby je provedl, nebo umožní orgánu, který žádost podal, aby ověření provedl sám.*

La Partie Contractante sollicitée apprécie si elle peut **donner suite** à la requête qui lui est présentée.

*Dožádaná smluvní strana posoudí, zda předložené žádosti může **vyhovět**.*

PORTER

porter atteinte à

Ne peut **porter atteinte** à la disposition du paragraphe 2 de l'article IV du traité sur l'Antarctique en vertu de laquelle aucune revendication de souveraineté territoriale dans l'Antarctique précédemment affirmée ne devra être présentée pendant la durée du traité sur l'Antarctique .

***Se nedotýká** ustanovení čl. IV odst. 2 Smlouvy o Antarktidě, podle něhož po dobu platnosti Smlouvy o Antarktidě nesmí být vznášen žádný nový nárok ani rozšířen stávající nárok na územní svrchovanost v Antarktidě.*

Lorsque le dispositif est destiné à être utilisé en combinaison avec d'autres dispositifs ou équipements, l'ensemble de la combinaison, y compris le système de raccordement, doit être sûr et **ne pas porter atteinte** aux performances prévues des dispositifs.

*Je-li prostředek určen k použití v kombinaci s jinými prostředky nebo vybavením, musí být celá kombinace včetně propojovacího systému bezpečná a nesmí **narušovat** stanovenou funkční způsobilost prostředků.*

La production totale de lixiviats et la teneur des déchets en polluants ainsi que l'écotoxicité des lixiviats doivent être négligeables et, en particulier, ne doivent pas **porter atteinte** à la qualité des eaux de surface et/ou des eaux souterraines.

*Celkové množství vznikajících průsakových vod a obsah znečišťujících látek v odpadech stejně jako ekotoxicita průsakových vod musejí být zanedbatelné, zejména pak nesmějí **poškozovat** jakost povrchových nebo podzemních vod.*

Toute entreprise d'investissement maintient et applique des dispositions organisationnelles et administratives efficaces, en vue de prendre toutes les mesures raisonnables destinées à empêcher les conflits d'intérêts définis à l'article 18 de **porter atteinte** aux intérêts de ses clients.

*Investiční podnik udržuje a uplatňuje účinná organizační a administrativní opatření k tomu, aby přijímal veškerá přiměřená opatření k tomu, aby střety zájmů vymezené v článku 18 **neovlivnily záporně** zájmy jeho klientů.*

Cette enquête, cette vérification sur place, cette activité de surveillance ou cet échange d'informations risque de **porter atteinte** à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de l'État membre concerné.

*By takové vyšetřování, kontrola na místě či dohled nebo výměna informací mohly **nepříznivě ovlivnit** svrchovanost, bezpečnost nebo veřejný pořádek dožadovaného státu.*

porter une attention

Dans le contrôle qu'il exerce sur les transactions intragroupe et les concentrations de risques, le coordinateur **porte une attention** particulière au risque éventuel de contagion au sein du conglomérat financier, au risque de conflit d'intérêts, au risque de contournement des règles sectorielles et au niveau ou au volume des risques.

*Při kontrole transakcí uvnitř skupiny a koncentrací rizik koordinátor zejména **sleduje** riziko přenosu ve finančním konglomerátu, riziko střetu zájmů, riziko obcházení sektorových předpisů a úroveň či objem rizik.*

porter garant

L'organisme payeur se **porte garant** de la régularité des paiements constatés .

*Vyplácející subjekt **zajistí** řádné uskutečňování určených plateb.*

porter le montant

Les projets d'avenants ayant pour effet de **porter le montant** global d'un contrat déjà passé au-dessus du seuil visé au point.

Návrhu dodatku, v jehož důsledku by se celková částka obsažená v již uzavřené smlouvě zvýšila nad meze uvedené v písmenu.

porter préjudice

Le présent règlement **ne porte préjudice**.

Toto nařízení se nedotýká.

porter la signature

La commission rédige un rapport sur l'ouverture des soumissions, qui **porte la signature** de tous les membres.

Komise vypracuje o otevření předložených nabídek zprávu, již podepisují všichni její členové.

2. Les équivalents tchèques à verbe synthétique

FAIRE

faire appel à

Si l'intéressé satisfait aux conditions de deux législations au moins sans qu'il soit besoin de **faire appel** aux périodes d'assurance accomplies sous les législations dont les conditions ne sont pas remplies, ces périodes ne sont pas prises en compte pour l'application des dispositions de l'article 46 paragraphe 2.

*Jestliže dotyčná osoba splňuje podmínky právních předpisů alespoň dvou členských států, aniž je třeba **přihlížet** k dobám pojištění získaným podle právních předpisů, jejichž podmínky nejsou splněny, nevezmou se tyto doby v úvahu pro účely čl. 46 odst. 2.*

Pour permettre l'acheminement accéléré des produits à partir du lieu où la marchandise est tenue ou mise à disposition pour les produits visés au paragraphe 1 ou à partir du stade fob ou du stade correspondant pour les produits visés au paragraphe 2, chaque État membre désigné conformément au paragraphe 4 peut **faire appel** à des procédures autres que l'adjudication.

*Aby se umožnila rychlá doprava produktů uvedených v odstavci 1 z místa, kde jsou zpřístupněny nebo poskytnuty, nebo produktů uvedených v odstavci 2 vyplacené loí nebo odpovídajícího stupně, může každý členský stát určený podle odstavce 4 **použít** jiný postup než nabídkové řízení.*

Les États membres peuvent décider d'autoriser une entreprise d'investissement à **faire appel** à des agents liés aux fins de promouvoir ses services, de démarcher des clients ou des clients potentiels, de recevoir les ordres de ceux-ci et de les transmettre, de placer des instruments financiers ainsi que de fournir des conseils sur de tels instruments financiers et les services qu'elle propose.

*Členské státy mohou rozhodnout, že umožní investičnímu podniku **využívat** smluvní zástupce pro účely podpory služeb investičního podniku, obstarávání obchodů nebo přijímání a předávání příkazů klientů nebo potenciálních klientů, umístování finančních nástrojů a poskytování poradenství o finančních nástrojích a službách, které investiční podnik nabízí.*

faire application

Lorsque les conditions requises par la législation d'un État membre pour avoir droit aux prestations sont satisfaites sans qu'il soit nécessaire de **faire application** de l'article 45 ni de l'article 40 paragraphe 3, les règles suivantes sont applicables:

*Pokud byly splněny podmínky vyžadované právními předpisy členského státu pro získání nároku na dávky, aniž je nutno **použít** článek 45 nebo čl. 40 odst. 3, použijí se tato pravidla.*

Pour permettre à l'institution compétente française de déterminer s'il y a lieu de **faire application** des dispositions de l'article 94 paragraphe 9, l'institution du lieu où résidaient les membres de la famille le 15 novembre 1989 délivre, à la demande des intéressés ou de l'institution française, une attestation indiquant si des allocations familiales ont été effectivement servies ou non au titre du mois de novembre 1989, selon le modèle de formulaire E 412 F ci-joint.

*Aby mohla příslušná francouzská instituce zjistit, zda je třeba **uplatnit** čl. 94 odst. 9, vydává instituce místa, v němž rodinní příslušníci měli dne 15. listopadu 1989 bydliště, na žádost dotyčných osob nebo francouzské instituce potvrzení o tom, zda byly rodinné přídavky za měsíc listopad 1989 skutečně poskytovány nebo ne, na níže uvedeném vzoru formuláře E 412F.*

faire la demande

Lorsque la levée du privilège ou de l'immunité relève d'une autorité de l'État membre d'exécution, l'autorité judiciaire d'exécution lui en **fait la demande** sans délai.

*Je-li ke zbavení výsady nebo imunity zmocněn orgán vykonávajícího členského státu, vykonávající justiční orgán jej neprodleně **požádá** o výkon této pravomoci.*

faire défaut

Si en dépit des mesures ainsi prises par l'État membre d'origine ou parce que ces mesures apparaissent inadéquates ou **font défaut** dans cet État, l'établissement persiste à enfreindre les dispositions légales visées au paragraphe 2 qui sont en vigueur dans l'État membre d'accueil, ce dernier peut, après en avoir informé les autorités compétentes de l'État membre d'origine, prendre les mesures appropriées pour prévenir ou réprimer de nouvelles irrégularités et, pour autant que cela soit nécessaire, empêcher cet établissement de commencer de nouvelles opérations sur son territoire.

*Pokračuje-li dotyčná instituce přes opatření učiněná domovským členským státem nebo proto, že se taková opatření ukáží být nedostatečná nebo že **nebyla** dotčeným státem **učiněna**, v porušování právních předpisů hostitelského členského státu uvedených v odstavci 2, může hostitelský členský stát poté, co o tom uvědomí příslušné orgány domovského členského státu, učinit vhodná opatření, aby zabránil dalším nesrovnalostem nebo aby je potrestal, a případně též zakázat dané instituci zahajovat další operace na jeho území.*

faire une distinction

Considérant qu'il importe, en matière de prestations d'invalidité, d'élaborer un système de coordination qui respecte les spécificités des législations nationales; qu'il est dès lors nécessaire de **faire une distinction** entre, d'une part, les législations selon lesquelles le montant des prestations d'invalidité est indépendant de la durée des périodes d'assurance et, d'autre part, les législations selon lesquelles ce montant dépend de cette durée.

*Vzhledem k tomu, že pro dávky v invaliditě by měl být vypracován systém koordinace, který respektuje specifické charakteristiky vnitrostátních právních předpisů; že je proto nezbytné **rozlišovat** mezi právními předpisy, podle kterých je výše dávků v invaliditě nezávislá na délce dob pojištění, a právními předpisy, podle kterých výše dávků v invaliditě na uvedené délce závisí.*

faire état

Ce rapport **fait état**, au minimum, du déroulement des opérations et des émissions dans l'atmosphère et dans l'eau par rapport aux normes d'émission arrêtées par la présente directive. L'autorité compétente dresse la liste des installations d'incinération ou de coïncinération dont la capacité nominale est inférieure à deux tonnes par heure et la rend accessible au public.

*Tato zpráva musí přinejmenším **popsat** stav průběhu procesů a emisí do ovzduší a do vody v porovnání s emisními normami stanovenými touto směrnicí. Veřejnosti musí být zpřístupněn seznam spalovacích a spoluspalovacích zařízení s jmenovitou kapacitou menší než dvě tuny za hodinu, který musí být sestaven příslušným orgánem.*

Pour chaque semaine complète pour laquelle il peut **faire état** d'une période assimilée à une période d'assurance, d'emploi, d'activité non salariés ou de résidence, l'intéressé est censé avoir bénéficié d'un crédit de cotisations, dans la limite nécessaire pour porter son facteur «gain» global de cette année d'imposition au niveau requis pour faire de cette année d'imposition une année à prendre en compte (reckonable year) au sens de la législation du Royaume-Uni sur l'octroi de crédits de cotisations.

*Za každý celý týden, během kterého dotyčná osoba **získala** dobu považovanou za dobu pojištění, zaměstnání, samostatné výdělečné činnosti nebo bydlení, se má za to, že má příspěvky připsané v její prospěch, ale pouze v míře požadované k tomu, aby její celkový faktor výdělku za uvedené daňové období dosáhl stupně vyžadovaného k tomu, aby uvedené období bylo započítatelné ve smyslu právních předpisů Spojeného království upravujících započítávání příspěvků.*

faire mention

Considérant que le règlement (CEE) n° 1703/72 du Conseil, du 3 août 1972, fixant, entre autres, les règles relatives au financement communautaire des dépenses résultant de l'exécution de la convention d'aide alimentaire de 1971 ne **fait mention** que du prix d'intervention, notamment à l'article 7 relatif aux prix de cession des marchandises en vue de l'exécution de ladite convention.

*Vzhledem k tomu, že nařízení Rady (EHS) č. 1703/72 ze dne 3. srpna 1972, kterým se mimo jiné stanoví pravidla pro financování nákladů Společenstvím vzniklých v souvislosti s prováděním Úmluvy o potravinové pomoci z roku 1971 **zmiňuje** pouze intervenční cenu, zejména v článku 7 uvedeného nařízení, který se týká ceny za jakou je zboží předáváno při provádění uvedené úmluvy.*

faire obligation

Dans le cas où, selon que la valeur de marché de ces contrats est positive ou négative, leur inclusion dans une autre convention de compensation peut entraîner une augmentation ou une diminution des exigences de capital, les autorités compétentes doivent **faire obligation** aux établissements de crédit d'appliquer de manière cohérente la même méthode

*Jestliže v závislosti na kladné nebo záporné tržní hodnotě těchto kontraktů může mít jejich zahrnutí do dohody o vypořádání za následek zvýšení nebo snížení kapitálových požadavků, musejí příslušné orgány **zavázat** úvěrové instituce, aby používaly konzistentním způsobem stejný postup.*

Fassent obligation aux fabricants d'apposer une marque sur les pièges certifiés et de les accompagner d'un mode d'emploi concernant la pose du piège, son fonctionnement sûr et son entretien adéquats.

***Požadovaly** na výrobcích, aby schválené pasti označili a opatřili návody pro správné nastražení, bezpečné zacházení a údržbu.*

faire obstacle

Les États membres ne peuvent **faire obstacle** à la mise sur le marché, sur leur territoire, d'emballages conformes à la présente directive.

*Členské státy nesmějí na svém území **bránit** uvádění takových obalů, které vyhovují ustanovením této směrnice, na trh.*

Le traité modifiant les traités instituant les Communautés européennes en ce qui concerne le Groenland **ne fait pas obstacle** à l'application des dispositions visées au premier alinéa en cas de séjour sur le territoire d'un État membre autre que le Danemark de ressortissants danois résidant au Groenland.

*Smlouva pozměňující smlouvy o založení Evropských společenství s ohledem na Grónsko **nevylučuje** použití ustanovení uvedených v prvním pododstavci v případě pobytu dánských státních příslušníků s bydlištěm v Grónsku na území jiného členského státu než Dánska.*

Il existe encore d'importantes divergences entre les dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres en matière de fabrication, de présentation et de vente des produits du tabac qui **font obstacle** au fonctionnement du marché intérieur.

*Dosud existují podstatné rozdíly v právních a správních předpisech členských států týkajících se výroby, obchodní úpravy a prodeje tabákových výrobků, které **brzdí** fungování vnitřního trhu.*

La mise en application prévue au présent paragraphe **ne fait pas obstacle** à la coopération dans le cadre de l'Union nordique des passeports.

*Používání tohoto odstavce **nijak nenaruší** spolupráci v rámci Severské pasové unie.*

Lorsque les autorités judiciaires de l'État membre d'exécution ont décidé, soit de ne pas engager des poursuites pour l'infraction faisant l'objet du mandat d'arrêt européen, soit d'y mettre fin, ou lorsque la personne recherchée a fait l'objet dans un État membre d'une décision définitive pour les mêmes faits qui **fait obstacle** à l'exercice ultérieur de poursuites.

*Pokud justiční orgány vykonávajícího členského státu rozhodly buď nezačít trestní stíhání kvůli trestnému činu, pro který byl evropský zatýkácí rozkaz vydán, nebo zastavit takové řízení, nebo byl-li v členském státě vynesena proti vyžádané osobě za stejné jednání pravomocný rozsudek, který **zamezuje** dalšímu trestnímu stíhání.*

Les dispositions précédentes **ne font pas obstacle** à l'application de dispositions nationales plus larges concernant l'effet Ne bis in idem attaché aux décisions judiciaires prises à l'étranger.

*Výše uvedená ustanovení **neodporují** použití širších vnitrostátních právních předpisů upravujících zásadu zákazu dvojího řízení v téže věci ve vztahu k soudním rozhodnutím vneseným v zahraničí.*

faire office de

Jusqu'au 31 décembre 2006, les autorités compétentes des États membres peuvent dispenser de l'application des méthodes fixées à l'annexe II les contrats hors bourse compensés par une chambre de compensation lorsque cette dernière **fait office de** contrepartie juridique et que tous les participants couvrent pleinement et quotidiennement le risque qu'ils présentent à la chambre de compensation, offrant ainsi une protection couvrant à la fois les risques actuels et les risques futurs potentiels.

Do 31. prosince 2006 mohou příslušné orgány členských států udělovat výjimky z použití metod uvedených v příloze II pro mimoburzovní (OTC) kontrakty zúčtované clearingovou institucí, kde tato instituce **jedná** jako právní protistrana a všichni účastníci plně a každodenně zaručují riziko, jež pro clearingovou instituci představují, takže pokrývají jak současná rizika, tak i případná budoucí rizika.

faire des placements

Les établissements de monnaie électronique **font des placements** d'un montant au moins égal à leurs engagements financiers liés à la monnaie électronique en circulation, et uniquement dans les actifs énumérés ci-après

*Instituce elektronických peněz musí **investovat** peněžní prostředky nejméně ve výši svých finančních závazků z vydaných elektronických peněz pouze do těchto aktiv.*

faire rapport

Lorsqu'un État membre constate qu'il n'est pas possible de déterminer une telle zone, **il en fait rapport** à la Commission.

*Pokud členský stát zjistí, že tuto přilehlou zónu nelze zjistit, **uvědomí** o tom Komisi.*

Les États membres **font rapport** à la Commission concernant les dérogations prévues aux points a) et b), conformément à l'article 11.

*Členské státy **oznámí** Komisi v souladu s článkem 11 výjimky udělené podle písmen a) a b).*

faire référence

Pour la mesure des teneurs en goudron, en nicotine et en monoxyde de carbone des cigarettes, il y a lieu de **faire référence** aux normes ISO 4387, ISO 10315 et ISO 8454, qui sont les seules internationalement reconnues, étant entendu que la recherche et le progrès technique ultérieurs à promouvoir devraient permettre de développer et d'utiliser des méthodes de mesures plus précises et fiables pour les teneurs des cigarettes et de développer des méthodes de mesure pour les autres produits du tabac.

*Při měření obsahu dehtu, nikotinu a oxidu uhelnatého v cigaretách je třeba **se řídit** normami ISO 4387, 10315 a 8454, které jsou jedinými mezinárodně uznávanými normami, přičemž další podpora následného výzkumu a technického pokroku by měly umožnit vyvinout a používat přesnější a spolehlivější metody měření obsahu těchto látek v cigaretách a vyvinout metody měření pro ostatní tabákové výrobky.*

Pour les produits couverts par les actes auxquels il est **fait référence** dans le présent protocole, le Liechtenstein peut appliquer la législation suisse découlant de son union régionale avec la Suisse sur le marché du Liechtenstein, parallèlement à la législation mettant en oeuvre les actes auxquels il est fait référence dans le présent protocole.

*U produktů, na něž **se vztahují** akty uvedené v tomto protokolu, může Lichtenštejnsko uplatňovat na svém trhu souběžně s právními předpisy, které se provádějí akty uvedené v tomto protokolu, švýcarské právní předpisy vyplývající z regionální unie se Švýcarskem. Ustanovení o volném pohybu zboží v Dohodě nebo v uváděných aktech jsou u vývozu z Lichtenštejnska do ostatních smluvních stran použitelná pouze na produkty, které jsou v souladu s akty uvedenými v tomto protokolu.*

Considérant que les conditions auxquelles il est **fait référence** et leurs modalités d'application sont telles qu'un système de coordination, qui diffère de celui prévu actuellement par le règlement (CEE) no 1408/71 et qui tient compte des caractéristiques particulières des prestations en question, devrait être inclus dans le règlement afin de protéger les intérêts des travailleurs migrants conformément aux dispositions de l'article 51 du traité.

*Vzhledem k tomu, že podmínky, na které **se odkazuje**, a způsoby jejich použití jsou takové, že do uvedeného nařízení by měl být zahrnut systém koordinace, který se liší od současného stanoveného nařízením (EHS) č. 1408/71 a který bere v úvahu zvláštní vlastnosti dotyčných dávek pro ochranu zájmů migrujících pracovníků v souladu s článkem 51 Smlouvy.*

Considérant que le règlement (CEE) n° 3254/91 du Conseil du 4 novembre 1991 interdisant l'utilisation du piège à mâchoires dans la Communauté et l'introduction dans la Communauté de fourrures et de produits manufacturés de certaines espèces animales sauvages originaires de pays qui utilisent pour leur capture le piège à mâchoires ou des méthodes non conformes aux normes internationales de piégeage sans cruauté, et notamment son article 3, paragraphe 1, deuxième tiret, **fait référence** à des normes convenues au niveau international en matière de piégeage sans cruauté auxquelles devraient se conformer les méthodes de piégeage utilisées par les pays tiers n'ayant pas interdit l'utilisation des pièges à mâchoires, afin que ces pays tiers puissent exporter vers la Communauté des fourrures et des produits manufacturés de certaines espèces.

*Vzhledem k tomu, že nařízení (EHS) č. 3254/91 ze dne 4. listopadu 1991 o zákazu používání nášlapných pastí ve Společenství a dovozu kožešin a zboží z určitých volně žijících živočichů ze zemí, kde jsou tyto živočichové odchytáváni pomocí nášlapných pastí nebo jiných metod odchyty, které nesplňují mezinárodní normy humánního odchyty do pastí³, a zejména druhá odrážka čl. 3 odst.1 uvedeného nařízení **se odvolávají** na mezinárodně dohodnuté normy humánního lovu do pastí, kterým musí odpovídat metody lovu do pastí používané třetími zeměmi, které dosud nezakázaly používání nášlapných pastí, chtějí-li vyvážet do Společenství kůže a výrobky z některých živočišných druhů.*

faire usage

Les États membres qui entendent **faire usage** de cette faculté en informent au préalable la Commission.
Členské státy, které zamýšlejí **využít** této možnosti, sdělí své rozhodnutí v předstihu Komisi.

Aux fins de calculer les risques futurs potentiels conformément à l'étape b), les autorités compétentes peuvent permettre aux établissements de crédit, et ce jusqu'au 31 décembre 2006, d'appliquer les pourcentages énoncés ci-après au lieu de ceux prévus dans le tableau 1, à condition que les établissements **fassent usage** de la faculté prévue à l'article 11 bis de la directive 93/6/CEE pour les contrats au sens des points 3 b) et 3 c) de l'annexe IV.

Pro výpočet možného budoucího rizika podle kroku b) smějí příslušné orgány až do 31. prosince 2006 povolit úvěrovým institucím **použít** následující procentní sazby namísto sazeb předepsaných v tabulce 1 za předpokladu, že tyto instituce využijí možnosti stanovené v článku 11a směrnice 93/6/EHS pro kontrakty ve smyslu bodu 3 písm. b) a c) přílohy IV.

PRENDRE

prendre acte

Il convient de **prendre acte** du fait que d'importantes mesures doivent être envisagées à travers une approche plurisectorielle, incluant le ciblage des modes de comportement, ainsi que des facteurs tels que la propreté et l'assainissement des eaux, l'aménagement du territoire, l'alimentation et la prise en compte de la dimension de genre.

*Je třeba **si uvědomit**, že je nutné připravit nezbytná opatření na základě průřezového přístupu, včetně zaměření na vzorce chování, jakož i vzít v úvahu faktory jako je čistota vod a hygienická zařízení, územní plánování, výživa a rovné příležitosti pro ženy a muže (gender mainstreaming).*

prendre contact

Considérant qu'il convient que les autorités compétentes chargées de surveiller le marché soient en mesure, notamment dans des cas d'urgence, de **prendre contact** avec le fabricant ou son mandataire établi dans la Communauté, afin de prendre les mesures conservatoires qui s'avèreraient nécessaires (...).
*Vzhledem k tomu, že by příslušné orgány, které mají dozor nad trhem, měly být schopny, obzvláště v nouzových situacích, **kontaktovat** výrobce nebo jeho zplnomocněného zástupce usazeného ve Společenství za účelem přijetí veškerých ochranných opatření, která by se mohla ukázat jako nutná (...).*

prendre une décision

L'autorité compétente de destination dispose de trente jours à compter de l'expédition de l'accusé de réception pour **prendre la décision** d'autoriser le transfert, avec ou sans conditions, ou de le refuser.

*Příslušný orgán pro příjem **rozhodne** do 30 dnů od odeslání potvrzení, zda přepravu povoluje, ať s podmínkami, nebo bez nich, nebo zda ji zamítá.*

prendre effet

La présente déclaration **prendra effet** dans la période comprise entre la conclusion finale de l'accord par le Conseil de l'Union européenne et l'entrée en vigueur de l'accord, sous réserve que l'accord (y compris, pour plus de certitude, les déclarations annexées) soit appliqué conformément à ses termes par la Communauté européenne.

***Platí** toto prohlášení pro období mezi konečným uzavřením dohody Radou Evropské unie a vstupem dohody v platnost, dokud nebude dohoda (zahrnující, pro upřesnění, připojená prohlášení) uplatňována Evropským společenstvím podle jeho podmínek.*

prendre l'engagement

Les Parties Contractantes **prennent l'engagement** de se concerter aux fins d'abolir entre elles l'obligation, actuellement en vigueur, de produire une licence à l'exportation des produits et technologies stratégiques industriels et, si besoin est, de remplacer ladite licence par une procédure souple, pour autant que le pays de première destination et de destination finale est une Partie Contractante.

*Smluvní strany **se zavazují**, že se budou vzájemně konzultovat s cílem zrušit mezi sebou v současné době platnou povinnost udělovat pro vývoz strategických průmyslových výrobků a technologií licenci, a je-li to nutné, nahradit tuto licenci pružným postupem za předpokladu, že zeměmi prvního a konečného určení jsou smluvní strany.*

prendre fin

Des qu'elle constate que le travailleur est apte à reprendre le travail, elle en avertit, sans délai, le travailleur ainsi que l'institution compétente en indiquant la date à laquelle **prend fin** l'incapacité du travailleur.

*Jakmile instituce zjistí, že pracovník je schopen znovu nastoupit do práce, neprodleně o tom uvědomí pracovníka a příslušnou instituci, přičemž uvede den, kterým pracovní neschopnost pracovníka **skončila**.*

Considérant que la dérogation doit **prendre fin** dix ans après son entrée en vigueur, sauf s'il est décidé de la prolonger conformément à la procédure définie à l'article 21 de la directive 94/62/CE.

*Vzhledem k tomu, že platnost výjimky **končí** po deseti letech od jejího vstupu v platnost, není-li rozhodnuto o jejím prodloužení postupem podle článku 21 směrnice 94/62/ES.*

prendre le relais

Elles doivent **prendre** progressivement **le relais** de l'action humanitaire et préparer la reprise de l'aide au développement à moyen et à long terme.

Akce musí postupně **navázat** na humanitární pomoc a připravit přechod na střednědobou a dlouhodobou rozvojovou pomoc.

METTRE

mettre l'accent

Compte tenu de la contribution significative qu'elle apporte aux programmes de déminage au Cambodge, la Communauté continuera, dans ses engagements futurs à **mettre l'accent** sur des priorités fixées d'un commun accord, de manière à garantir l'efficacité et la durabilité de l'assistance.

*S ohledem na hlavní přínos k programům odminování v Kambodži **se** Společenství ve svých budoucích závazcích nadále **soustředí** na společně dohodnuté priority, aby byla zajištěna její účinnost a trvalost.*

Lorsqu'un rapport consolidé de gestion est exigé en sus du rapport de gestion, les deux rapports peuvent être présentés sous la forme d'un rapport unique. Il peut être approprié, dans l'élaboration de ce rapport unique, de **mettre l'accent** sur les aspects revêtant de l'importance pour l'ensemble des entreprises comprises dans la consolidation

*Jestliže je kromě výroční zprávy vyžadována i konsolidovaná výroční zpráva, mohou být obě zprávy předkládány ve formě jediné zprávy. Při přípravě této jediné zprávy může být vhodné **zdůraznit** otázky, které jsou významné pro všechny společnosti zahrnuté do konsolidace jako celek.*

Mettent l'accent sur l'interdépendance entre les États membres et les pays en développement.

Vyzdvihují vzájemnou závislost členských států a rozvojových zemí.

mettre fin

Sans préjudice des procédures de retrait de l'agrément et des dispositions de droit pénal, les États membres prévoient que leurs autorités compétentes respectives peuvent prononcer des sanctions contre les établissements de crédit, ou leurs dirigeants responsables, en infraction avec les dispositions législatives, réglementaires ou administratives en matière de contrôle ou d'exercice de l'activité, ou prendre à leur égard des mesures dont l'application vise à **mettre fin** aux infractions constatées ou à leurs causes.

*Aniž jsou dotčeny postupy pro odnětí povolení a předpisy trestního práva, stanoví členské státy, že jejich příslušné orgány mohou při porušení právních nebo správních předpisů v oblasti dohledu a výkonu činnosti přijmout opatření nebo uplatnit sankce vůči úvěrovým institucím nebo osobám odpovědným za jejich řízení s cílem především **ukončit** zjištěné protiprávní jednání nebo jeho příčiny.*

Lorsque les autorités judiciaires de l'État membre d'exécution ont décidé, soit de ne pas engager des poursuites pour l'infraction *faisant l'objet* du mandat d'arrêt européen, soit d'y **mettre fin**, ou lorsque la personne recherchée a fait l'objet dans un État membre d'une décision définitive pour les mêmes faits qui fait obstacle à l'exercice ultérieur de poursuites.

*Pokud justiční orgány vykonávajícího členského státu rozhodly buď nezahájit trestní stíhání kvůli trestnému činu, pro který byl evropský zatykáací rozkaz vydán, nebo **zastavit** takové řízení, nebo byl-li v členském státě vynesena proti vyžádané osobě za stejné jednání pravomocný rozsudek, který zamezuje dalšímu trestnímu stíhání.*

DONNER

donner accès

Les internalisateurs systématiques pourraient décider de **donner accès** à leurs prix uniquement à leurs clients de détail, ou bien uniquement à leurs clients professionnels ou aux deux.

*Systematictí internalizátoři by se mohli rozhodnout **zpřístupnit** své dotace pouze neprofesionálním klientům, pouze profesionálním klientům nebo oběma skupinám.*

donner son accord

Au cas où la Commission **donne son accord**, ce dernier devra faire l'objet d'un réexamen périodique à la lumière des résultats du contrôle exercé en application de la présente directive et des modifications importantes qui pourraient intervenir dans les procédés de fabrication utilisés ou dans les objectifs poursuivis en matière de politique de l'environnement.

*Pokud Komise **souhlasí**, bude její souhlas pravidelně přezkoumáván se zřetelem k výsledkům monitorování prováděného podle této směrnice, jakož i s ohledem na všechny významné změny ve výrobních postupech nebo na cíle politiky životního prostředí.*

donner un avis

Il convient d'instituer un organe indépendant chargé de réfléchir, de débattre et de **donner des avis** à la Commission dans le domaine de la réglementation et de la surveillance bancaires.

*Měl by být zřízen nezávislý subjekt, který by sloužil k výměně zkušeností a názorů a který **by** Komisi **radil** v otázkách bankovní regulace a bankovního dohledu.*

donner les descriptions

Veillez **donner les descriptions** des mesures prises en indiquant, le cas échéant, les consultations effectuées avec les acteurs économiques.

***Popište** přijatá opatření s odvoláním na všechny případné konzultace s hospodářskými subjekty.*

donner naissance

Des progrès ont été réalisés depuis la CIPD, mais il reste encore beaucoup à faire pour que chaque femme puisse vivre la grossesse et **donner naissance** sans mettre sa santé en danger, pour que les besoins des jeunes dans le domaine de la santé génésique et sexuelle soient pris en compte et pour qu'il soit mis un terme à la violence et aux pratiques abusives dont les femmes sont victimes, y compris les réfugiées ou celles qui sont exposées à des situations de conflit.

*Od té doby, kdy se konala konference ICPD, bylo dosaženo určitého pokroku, je však třeba toho ještě mnoho udělat, aby každá žena mohla zdravě prožít těhotenství a **rodit** bez ohrožení zdraví, aby byly uspokojeny potřeby mladých lidí v oblasti reprodukčního a sexuálního zdraví a aby se skoncovalo s násilím a zneužíváním, jimž jsou vystavovány ženy, včetně uprchlic nebo žen v konfliktních situacích.*

donner la priorité

Y a-t-il des contraintes d'ordre technique, économique et organisationnel, au sens de l'article 3 paragraphe 1, qui ont empêché l'État membre de **donner la priorité** au traitement des huiles usagées par régénération?

*Vyskytly se nějaké technické, ekonomické nebo organizační překážky zmíněné v čl. 3 odst. 1, které zabránily členskému státu v tom, aby **upřednostnil** zpracování odpadních olejů regenerací?*

donner suite

Le système de l'État membre d'accueil **donnera suite** aux demandes d'indemnisation complémentaire sur la base d'une déclaration des autorités compétentes de l'État membre d'origine indiquant que les dépôts sont indisponibles.

*Systém hostitelského členského státu **uspokojuje** nároky na doplňkovou náhradu na základě prohlášení příslušných orgánů domovského členského státu, že vklady jsou nedisponibilní.*

Les autorités qui reçoivent une telle demande y **donnent suite**, dans le cadre de leurs compétences, soit en procédant elles-mêmes à cette vérification, soit en permettant qu'un réviseur ou un expert y procède, soit en permettant à l'autorité qui a présenté la demande d'y procéder elle-même.

*Orgány, které obdrží takovou žádost, ji **vyřídí** v rámci svých pravomocí tak, že buď provedou ověření samy, nebo umožní auditorovi nebo znalci, aby je provedl, nebo umožní orgánu, který žádost podal, aby ověření provedl sám.*

La Partie Contractante sollicitée apprécie si elle peut **donner suite** à la requête qui lui est présentée.

*Dožádaná smluvní strana posoudí, zda předložené žádosti může **vyhovět**.*

PORTER

porter atteinte à

Ne peut **porter atteinte** à la disposition du paragraphe 2 de l'article IV du traité sur l'Antarctique en vertu de laquelle aucune revendication de souveraineté territoriale dans l'Antarctique précédemment affirmée ne devra être présentée pendant la durée du traité sur l'Antarctique .

***Se nedotýká** ustanovení čl. IV odst. 2 Smlouvy o Antarktidě, podle něhož po dobu platnosti Smlouvy o Antarktidě nesmí být vznášen žádný nový nárok ani rozšířen stávající nárok na územní svrchovanost v Antarktidě.*

Lorsque le dispositif est destiné à être utilisé en combinaison avec d'autres dispositifs ou équipements, l'ensemble de la combinaison, y compris le système de raccordement, doit être sûr et **ne pas porter atteinte** aux performances prévues des dispositifs.

*Je-li prostředek určen k použití v kombinaci s jinými prostředky nebo vybavením, musí být celá kombinace včetně propojovacího systému bezpečná a nesmí **narušovat** stanovenou funkční způsobilost prostředků.*

La production totale de lixiviats et la teneur des déchets en polluants ainsi que l'écotoxicité des lixiviats doivent être négligeables et, en particulier, ne doivent pas **porter atteinte** à la qualité des eaux de surface et/ou des eaux souterraines.

*Celkové množství vznikajících průsakových vod a obsah znečišťujících látek v odpadech stejně jako ekotoxicita průsakových vod musejí být zanedbatelné, zejména pak nesmějí **poškodovat** jakost povrchových nebo podzemních vod.*

Toute entreprise d'investissement maintient et applique des dispositions organisationnelles et administratives efficaces, en vue de prendre toutes les mesures raisonnables destinées à empêcher les conflits d'intérêts définis à l'article 18 de **porter atteinte** aux intérêts de ses clients.

*Investiční podnik udržuje a uplatňuje účinná organizační a administrativní opatření k tomu, aby přijímal veškerá přiměřená opatření k tomu, aby střety zájmů vymezené v článku 18 **neovlivnily záporně** zájmy jeho klientů.*

Cette enquête, cette vérification sur place, cette activité de surveillance ou cet échange d'informations risque de **porter atteinte** à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de l'État membre concerné.

*By takové vyšetřování, kontrola na místě či dohled nebo výměna informací mohly **nepříznivě ovlivnit** svrchovanost, bezpečnost nebo veřejný pořádek dožadovaného státu.*

porter une attention

Dans le contrôle qu'il exerce sur les transactions intragroupe et les concentrations de risques, le coordinateur **porte une attention** particulière au risque éventuel de contagion au sein du conglomérat financier, au risque de conflit d'intérêts, au risque de contournement des règles sectorielles et au niveau ou au volume des risques.

*Při kontrole transakcí uvnitř skupiny a koncentrací rizik koordinátor zejména **sleduje** riziko přenosu ve finančním konglomerátu, riziko střetu zájmů, riziko obcházení sektorových předpisů a úroveň či objem rizik.*

porter garant

L'organisme payeur se **porte garant** de la regularite des paiements constatés .

*Vyplácející subjekt **zajistí** řádné uskutečňování určených plateb.*

porter le montant

Les projets d'avenants ayant pour effet de **porter le montant** global d'un contrat déjà passé au-dessus du seuil visé au point.

*Návrhu dodatku, v jehož důsledku by **se** celková částka obsažená v již uzavřené smlouvě **zvýšila** nad meze uvedené v písmenu.*

porter préjudice

Le présent règlement **ne porte préjudice**.

*Toto nařízení **se nedotýká**.*

porter la signature

La commission rédige un rapport sur l'ouverture des soumissions, qui **porte la signature** de tous les membres.

*Komise vypracuje o otevření předložených nabídek zprávu, již **podepisují** všichni její členové.*

3. Les équivalents tchèques sans verbe

FAIRE

faire la demande

Cette information est communiquée à la population mentionnée au paragraphe 1, **sans qu'elle ait à en faire la demande.**

*Tyto informace musí být obyvatelstvu uvedenému v odstavci 1 sděleny bez jakéhokoli vyzvání.
(...musí být obyvatelstvu sděleny, aniž by o to požádali.)*

Ces registres **sont** conservés pendant au moins trois ans et **présentés à l'autorité qui en fait la demande.**

*Záznamy musí být uchovány nejméně tři roky a na požádání orgánu zpřístupněny.
(...musí být zpřístupněny orgánu, který o to požádá.)*

faire des recommandations

Le comité peut, en cas de besoin, **créer des groupes** de travail ad hoc composés d'experts scientifiques et techniques, **chargés de faire des recommandations** au comité concernant

Čas od času může výbor zřídit účelové vědecké a technické pracovní skupiny pro přípravu doporučení výboru v oblasti.

(...pracovní skupiny, které by připravovaly doporučení.)

faire référence

Les dispositions concernant la libre circulation de marchandises contenues dans le présent accord ou dans des actes auxquels il est fait référence ne sont applicables, en ce qui concerne les exportations du Liechtenstein vers les autres parties contractantes, qu'aux produits conformes aux dispositions des actes auxquels il est fait référence dans le présent protocole.

Ustanovení o volném pohybu zboží v Dohodě nebo v uváděných aktech jsou u vývozu z Lichtenštejnska do ostatních smluvních stran použitelná pouze na produkty, které jsou v souladu s akty uvedenými v tomto protokolu.

(...akty, které jsou uvedené...)

Les définitions de forêt, feu de forêt, territoire boisé et territoire non boisé **auxquelles il sera fait référence** dans les points suivants seront les définitions nationales.

Pro výrazy „les“, „lesní požár“, „zalesněná půda“ a „nezalesněná půda“, použité v následujících bodech, platí vnitrostátní definice.

(výrazy, které jsou použité / použity ...)

faire usage

Les États membres intéressés notifient à la Commission **les raisons pour lesquelles ils font usage** de la faculté prévue au présent paragraphe.

*Musí dotyčné členské státy Komisi sdělit **důvody využití** možnosti poskytnuté tímto odstavcem.*

(...důvody, kvůli kterým využily možnosti...)

METTRE

mettre les dispositifs

Pour tous les dispositifs autres que ceux visés à l'annexe II et que ceux destinés à l'évaluation des performances, le fabricant suit, aux fins de l'apposition du marquage CE, la procédure énoncée à l'annexe III et établit la déclaration CE de conformité requise **avant de mettre ces dispositifs** sur le marché.

*U všech prostředků, s výjimkou prostředků uvedených v příloze II a prostředků pro hodnocení funkční způsobilosti, postupuje výrobce při připojování označení CE podle přílohy III a vypracuje ES prohlášení o shodě požadované **před uvedením prostředků** na trh.*

(...před tím, než uvede prostředky na trh.)

mettre fin

Sans préjudice de leurs dispositions pénales, **les États membres font en sorte que des sanctions ou mesures propres à mettre fin aux infractions observées** ou à supprimer les causes de ces infractions puissent être imposées aux compagnies financières holdings mixtes, ou à leurs dirigeants effectifs, qui enfreignent les dispositions législatives, réglementaires ou administratives adoptées en vue de mettre en oeuvre la présente directive

*Aniž jsou dotčeny jejich trestněprávní předpisy, **zajišťují členské státy, aby sankce nebo opatření určená k ukončení zjištěného porušení předpisů** nebo odstranění příčin takového porušení bylo možné uložit smíšeným finančním holdingovým společnostem nebo osobám, které je skutečně řídí, které poruší právní nebo správní předpisy přijaté k provedení této směrnice.*

(...určená k tomu, aby ukončila zjištěné porušení předpisů.)

mettre modification

En cas de modification de l'une quelconque des informations communiquées conformément au paragraphe 2, l'entreprise d'investissement en avise par écrit l'autorité compétente de son État membre d'origine, au moins **un mois avant de mettre ladite modification en oeuvre**.

*V případě změny kteréhokoli z údajů sdělených v souladu s odstavcem 2 ohlásí investiční podnik tuto změnu písemně příslušnému orgánu domovského členského státu **nejméně jeden měsíc před provedením změny**. (... měsíc před tím, než budou provedeny změny).*

DONNER

donner accès

Plusieurs trappes de sortie doivent donner directement accès à l'espace extérieur et avoir au moins une hauteur de 35 centimètres et une largeur de 40 centimètres et être réparties sur toute la longueur du bâtiment; une ouverture totale de 2 mètres doit en tout état de cause être disponible par groupe de 1000 poules.

Musí být několik otvorů umožňujících přímý přístup do venkovního prostoru, alespoň 35 cm vysokých a 40 cm širokých a táhnoucích se podél budovy po celé její délce; v každém případě musí být na skupinu čítající 1.000 nosnic dostupných celkem 2 m otvorů.

(... otvorů, které by umožnily)

donner des conseils

Un vétérinaire ou une autre personne compétente **est chargé de donner des conseils** sur le bien-être des animaux.

***Veterinární lékař** nebo jiná oprávněná osoba **by měl být pověřen poradenskými povinnostmi** ohledně dobrých životních podmínek zvířat.*

(... by měl být pověřen tím, aby poskytoval rady...)

donner de la visibilité

Les mesures nécessaires sont prises afin de donner de la visibilité à la contribution de la Communauté.

Společenství přijme nezbytná opatření ke zviditelnění svého příspěvku.

(... opatření, aby zviditelnilo svůj příspěvek)

Lorsque les contraintes d'ordre technique, économique et organisationnel le permettent, **les États membres prennent les mesures nécessaires pour donner la priorité au traitement** des huiles usagées par régénération.

*Pokud to technická, hospodářská a organizační omezení umožňují, **přijmou členské státy opatření nezbytná pro přednostní zpracování odpadních olejů regenerací.***

*(... opatření k tomu, **aby byly odpadní oleje přednostně zpracovány regenerací.**)*

DICTIONNAIRE

faire appel à	použít, využít
faire application	použít, uplatnit
faire des commentaires	vznášet připomínky
faire la demande	požádat
faire défaut	neučinit, chybět
faire une distinction	činit rozdíl
faire état	popsat
faire mention	zmínit
faire l'objet de	být předmětem
faire obligation	zavázat, nutit
faire obstacle*	působit překážky, bránit, brzdit
faire office de	jednat, sloužit
faire opposition	vznést námitku
faire des placements	investovat
faire rapport*	podat zprávu/hlášení, oznámit
faire référence*	uvést odkaz, odkazovat, vztahovat se
faire usage	užít, použít
faire des visites	uskutečnit návštěvy/prohlídky
prendre acte*	vzít, brát na vědomí, uvědomit (si), zaznamenat
prendre contact	kontaktovat
prendre une décision*	přijmout rozhodnutí, rozhodnout
prendre les dispositions	přijmout opatření

prendre effet*	nabýt účinku, vstoupit v platnost, platit (mít platnost)
prendre l'engagement	zavázat (se)
prendre fin	(s,u)končit
prend la forme	mít formu, být ve formě
prendre une initiative	vyvinout iniciativu, úsilí
prendre une mesure	přijmout, učinit opatření/kroky
prendre note vzít,	brát v úvahu/na vědomí
prendre la participation	nabýt účast
prendre position	zaujmout postoj
prendre les précautions	učinit opatření
prendre des risques	nabýt angažovanosti
prendre le relais	navázat
mettre l'accent	zdůraznit
mettre les dispositifs	uvést prostředky
mettre fin	(s,u)končit
donner accès*	zajistit dostupnost, zpřístupnit
donner son accord*	vyjádřit souhlas, souhlasit
donne des assurances	poskytnout záruku
donner un avis*	zaujmout stanovisko, radit
donner son consentement	dát souhlas
donner les descriptions	popsat
donner effet	uvést v účinnost
donner une indication	dát pokyny
donner l' information	poskytnout údaj/informaci
donner des instructions	udat pokyny
donner des lignes	uvést postup, pokyny

donner naissance	vzniknout, rodit
donner des orientation	poskytnout pokyny
donner une place	dát místo
donner la possibilité	poskytnout možnost
donner des précisions	uvést podrobnosti
donner la priorité*	dát přednost, upřednostnit
donner les résultats	přinést výsledky
donner suite	vyhovět, vyřídit
porter atteinte à*	způsobit újmu, narušit, poškodit
porter une attention*	věnovat pozornost, sledovat
porter une attestation	obsahovat osvědčení
porter garant	zajistit
porter la limite	zvýšit limit
porter le marquage	být opatřený označením
porter le montant	zvýšit
porter préjudice	škodit
porter la reduction / la suspension	podléhat snížení / zvýšení
porter la signature	podepsat
porter la sûreté	být krytý zajištěním
porter le titre	být označen nadpisem